

ISSN (ONLINE): 2312-2757

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Язык

и Текст

**Language
and Text**

INTERNATIONAL
ELECTRONIC JOURNAL

№3 (9) 2022



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

MOSCOW STATE UNIVERSITY
OF PSYCHOLOGY AND EDUCATION

Редакционная коллегия

Дергачева И.В. (Россия) – **главный редактор**
Махмудова С.М. (Россия) – **заместитель главного редактора**

Ахмедов Г.И. (Германия), Бугаева И.В. (Россия), Бурнакова К.Н. (Россия), Воропаев В.А. (Россия), Ковпак Н.А. (Россия), Конявская Е.Л. (Россия), Крутова М.С. (Россия), Леденева В.В. (Россия), Мазанаев Ш.А. (Россия), Сафронова Е.Ю. (Россия), Селендили Л.С. (Россия), Сейранян М.Ю. (Россия), Соболева Л.С. (Россия), Фрейдина Е.Л. (Россия), Герреро-Вильялба Х. А. (Испания), Шилихина К.М. (Россия), Шмелева А.В. (Россия), Щербак М.И. (Россия), Эрменехильдо Л.Г. (Испания), Капилупи С.М. (Россия), Понтон Д.М. (Италия), Ван Сяоян (Китай), Абакумова О.В. (Россия), Аннушкин В.И. (Россия), Бовшик А.С. (Россия), Величкова Л.В., Гребенюк В.П. (Россия), Есаулов И.А. (Россия), Исхакова З.З. (Россия), Конурбаев М.Э. (Россия), Корнев В.А. (Россия), Махмудова С.М. (Россия), Мурадян А.А. (Россия), Мурашкина О.В. (Россия), Ужанков А.Н. (Россия), Каватца А. (Италия), Астутто Д. (Италия), Фарачи Е.Г. (Италия), Маццоне С. (Италия), Герреро-Вильялба Х.А. (Испания).

Секретарь

Вазагова Д.Д.

Редактор и корректор

Бовшик А.С.

УЧРЕДИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ

ФГБОУ ВО «Московский государственный психолого-педагогический университет»

Адрес редакции

123290, г. Москва, Шелепихинская Набережная, 2А, стр. 2
Телефон: 8 (499) 256-87-50

E-mail: landlit@mail.ru

Сайт: <https://psyjournals.ru/en/langpsy>

Индексируется:

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), Directory of Open Access Journals (DOAJ), EBSCO, Google Scholar, Index Copernicus

Издается с 2014 года

Периодичность: 4 раза в год

Свидетельство о регистрации СМИ:

Эл № ФС77-67008 от 30 августа 2016 г.

Все права защищены. Название журнала, логотип, рубрики, все тексты и иллюстрации являются собственностью ФГБОУ ВО МГППУ и защищены авторским правом. Перепечатка материалов журнала и использование иллюстраций допускается только с письменного разрешения редакции.

© ФГБОУ ВО «Московский государственный психолого-педагогический университет», 2022

Editorial board

Dergacheva I.V. (Russia) – **editor-in-chief**
Makhmudova S.M. (Russia) – **deputy editor-in-chief**

Akhmedov G.I. (Germany), Bugaeva I.V. (Russia), Burnakova K.N. (Russia), Freydina E.L. (Russia), Kovpak N.A. (Russia), Konyavskaya E. L. (Russia), Krutova M.S. (Russia) Ledeneva, V. V. (Russia), Mazanaev S.A. (Russia), Murashkina O.V. (Russia), Voropaev V.A. (Russia), Selendili L.S. (Russia), Seiranyan M. Y. (Russia), Safronova E.Y. (Russia), Soboleva L.S. (Russia), Shcherbakova M.I. (Russia), Shilikhina K.M. (Russia), Shmeleva A.V. (Russia), Capilupi S.M. (Russia), Ponton D.M. (Italy), Wang X. (China), Hermenegildo L.G. (Spain), Abakumova O.V. (Russia), Annushkin V.I. (Russia), Bovshik A.S. (Russia), Velichkova L.V. (Russia) Grebenyuk V.P. (Russia), Esaulov I. A. (Russia), Iskhakova Z.Z. (Russia), Konurbaev M.E. (Russia), Kornev V.A. (Russia), Makhmudova S.M. (Russia), Muradyan A. A. (Russia), Murashkina O.V. (Russia), Uzhankov A.N. (Russia), Astuto G. (Italy), Cavazza A. (Italy), Faraci E.G. (Italy), Mazzone S. (Italy) Guerrero-Villalba, Jose Antonio (Spain).

Secretary

Vazagova D.D.

Editor and proofreader

Bovshik A.S.

FOUNDER & PUBLISHER

Moscow State University of Psychology and Education (MSUPE)

Editorial office address

Shelepikhinskaya Embankment, 2A, 2, Moscow, Russia, 123290
Phone: 8 (499) 256-87-50

E-mail: landlit@mail.ru

Web: <https://psyjournals.ru/en/langpsy>

Indexed in:

Russian Science Citation Index (RSCI), Directory of Open Access Journals (DOAJ), EBSCO, Google Scholar, Index Copernicus

Published quarterly since 2014

The mass medium registration certificate:

El FS77- 67008 number. Registration date 30.08.2016.

All rights reserved. Journal title, logo, rubrics, all text and images are the property of MSUPE and copyrighted. Using reprints and illustrations is allowed only with the written permission of the publisher.

© MSUPE, 2022



Содержание

2022. Том 9. № 3

ОБЩЕЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Способы передачи просторечий при переводе художественного текста с английского языка на русский

Казанская Н.В. 7-15

Мобильность лексики русского языка в условиях пандемии COVID-19

Фадеева Т.М., Логинова Н.В. 16-23

Коммуникативно-смысловое содержание правовых документов

Селендили Л.С. 24-30

МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА. ТЕКСТОЛОГИЯ

Достоевский, Флоренция и образы русской духовности. Размышления на выставке «От барокко до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве

Байковская Н.А. 31-38

Творческое наследие Ивана Сергеевича Шмелева: архив писателя в Российской государственной библиотеке

Вишневская Е.Э. 39-55

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Сравнительный анализ стереотипов речевого поведения в речи детей и взрослых

Дедова О.М., Корнев В.А. 56-61

Проблема отличительного признака в фонологическом описании подсистемы консонанта испанского языка

Мурашкина О.В. 62-65

Интерференция как результат взаимодействия двух языков. Интерферентные ошибки

Воителева Т.М., Марченко О.Н. 66-71

К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку

Новикова О.В. 72-77

ХРОНИКИ НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

II международная научная конференция «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования»

Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В. 78-83

Contents

2022. Vol. 9

GENERAL AND COMPARATIVE HISTORICAL LINGUISTICS

| | |
|--|-------|
| The Ways of Conveying Low Colloquialisms in its Translation from English into Russian <i>Natalia V. Kazanskaya</i> | 7-15 |
| Mobility of the Vocabulary of the Russian Language in the Conditions of the COVID-19 Pandemic <i>Tatiana M. Fadeeva, Natalya V. Loginova</i> | 16-23 |
| Communicative and Senior Content of Legal Documents <i>Lemara S. Selendili</i> | 24-30 |

WORLD LITERATURE. TEXTOLOGY

| | |
|---|-------|
| Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality. Reflections at the exhibition "From Baroque to Art Nouveau" by Vasily Tropinin`s Museum in Moscow <i>Nataliya A. Baykovskaya</i> | 31-38 |
| The Creative Legacy of Ivan Sergeevich Shmelev: the Writer's Archive in the Russian State Library <i>Evgenia E. Vishnevskaya</i> | 39-55 |

LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS.PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING LANGUAGES AND CULTURES

| | |
|--|-------|
| Comparative Analysis of Speech Behavior Stereotypes in the Speech of Children and Adults <i>Olga M. Dedova, Vladimir A. Kornev</i> | 56-61 |
| The Problem of Distinctive Sign in Phonological Description of Spanish Language Consonance Subsystem <i>Olga V. Murashkina</i> | 62-65 |
| Interference as a Result of the Interaction of Two Languages. Interference Errors <i>Tatiana M. Voiteleva, Ol'ga N. Marchenko</i> | 66-71 |
| On the Use of Authentic Professional Texts while Teaching English <i>Olga V. Novikova</i> | 72-77 |

CHRONICLES OF SCIENTIFIC LIFE

| | |
|---|-------|
| II International Scientific Conference "Word, Text, Source: Methodology of Modern Humanitarian Research" <i>Irina V. Bugaeva, Mikhail V. Yudin, Alexey V. Solyankin</i> | 78-83 |
|---|-------|

Диалог России и Запада: литература, язык, философия

Третий выпуск журнала «Язык и текст» за 2022 год посвящен освещению проблем межкультурного диалога России и Запада в области литературы, языка и практики преподавания.

В статье Е.Э. Вишневской представлена история формирования хранящегося в отделе рукописей Российской государственной библиотеки личного архива известного писателя русского Зарубежья Ивана Сергеевича Шмелева (1873—1950). Описаны состав фонда и его важнейшие разделы. Через обращение к основным событиям жизни И.С. Шмелева показан его творческий путь, представлены переписка писателя, а также документы, связанные с памятью о писателе. Статья богато иллюстрирована фотографиями рукописных источников из фонда писателя.

Эссе Н.А. Байковской посвящено осмыслению выставки «От барокко до модерна», организованной в московском музее В.А. Тропинина, отразившей рефлексию поиска особенностей русской духовности на фоне активного взаимодействия русского и европейского искусства в XVIII – XIX вв. В экспозиции представлены материалы, которые Н.А. Байковская описывает в контексте итальянских впечатлений Ф.М. Достоевского и его идей о развитии русской культуры, высказывая предположение, что идея о спасающей мир Красоте родилась из вдохновенных прогулок по флорентийским улочкам и созерцания шедевров Уффици. Убеждённый славянофил и патриот, Ф.М. Достоевский высказал идею об особом пути развития русской культуры, преобразовавшей в себе европейское, античное наследие, которое до сих пор отражается не только в литературных текстах, но и воплощается в разных жанрах искусства.

Особое внимание в номере уделено описанию современных методик изучения иностранных языков, успешное владение которыми способствует укреплению межкультурной коммуникации. Так, в статье О.В. Новиковой, посвященной использованию аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку описана классификация материалов, которые следует применять на различных уровнях обучения английскому языку, что позволит студентам освоить устойчивую иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию. Статья Т.М. Воителевой по теме ошибок интерференции в процессе взаимодействия двух языков посвящена описанию особенностей интерференции при обучении русскому языку как иностранному.

Освещению переводческих стратегий посвящена статья Н.В. Казанской о способах передачи просторечий при переводе художественного текста, В

ней описаны возникающие при художественном переводе трудности и способы их решения для достижения максимально адекватного перевода с английского языка на русский (замены, относительные эквиваленты языка перевода, описательный перевод, конкретизация, генерализация).

Особый интерес представляет статья Т.М. Фадеевой и Н.В. Логиновой, посвященная описанию мобильности лексики русского языка в условиях пандемии COVID – 19. Исследователи убедительно доказали, что изменения в социальной сфере способствуют активному развитию русского языка, расширяющему словарный состав за счёт заимствованных слов, семантической трансформации, активизации языковых единиц, фразеологизации. Пандемия COVID-19 содействовала пополнению и расширению лексической системы, отразив реакцию общественности на современную проблему и благодаря Интернет-СМИ получив широкое распространение среди населения.

В разделе, описывающем новости научной жизни, И.В. Бугаева, М.В. Юдин и А.В. Солянкин представили обзор проблем в области межкультурной коммуникации, которые обсуждались во время проведения II Международной научной конференции «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования» в Институте славянской культуры Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), собравшей более 130 участников из 10 регионов России и из 4 стран, в докладах которых отразился весь спектр актуальных гуманитарных исследований.

Л.С. Соболева, главный редактор научного журнала «*Quaestio Rossica*»,
член редколлегии журнала «*Язык и текст*», Уральский федеральный
университет, Россия

Способы передачи просторечий при переводе художественного текста с английского языка на русский

Казанская Н.В.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4946-1962>, e-mail: english-and-i@list.ru

Статья представляет собой переводческий комментарий, в котором описаны возникшие при художественном переводе трудности, связанные с передачей просторечий, и способы их решений для достижения максимально адекватного перевода (замены, относительные эквиваленты языка перевода, описательный перевод, конкретизация, генерализация) с примерами авторского перевода из рассказа Ю. Уэлти “A worn path” («По проторенной дорожке»). В работе приводится описание наиболее интересных с точки зрения перевода моментов, связанных с созданием речевого образа главной героини.

Ключевые слова: английское просторечие, переводческие трансформации, замены, относительные эквиваленты языка перевода, описательный перевод, конкретизация, генерализация.

Для цитаты: *Казанская Н.В.* Способы передачи просторечий при переводе художественного текста с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 7–15. DOI:10.17759/langt.2022090301

The Ways of Conveying Low Colloquialisms in its Translation from English into Russian

Natalia V. Kazanskaya

Moscow Region State University, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4946-1962>, e-mail: english-and-i@list.ru

The article covers the problems of commentary in translation of fiction, related to the difficulties of conveying low colloquialisms and ways to solve them and achieve the most adequate translation (meaning extension, loss-of-meaning compensation, descriptive equivalence in translation, concretization, generalization) with examples of the author's translation from the story by Eudora Welty “A worn path”. The paper includes the most interesting moments for translation associated with the speech image of the main character.

Keywords: English low colloquialism, translation transformations, meaning extension, loss-of-meaning compensation, descriptive equivalence in translation, concretization, generalization.

For citation: Kazanskaya N.V. The Ways of Conveying Low Colloquialisms in its Translation from English into Russian. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 7–15. DOI:10.17759/langt.2022090301 (In Russ.).

Введение

Особенность перевода художественной литературы заключается в том, что одной переводческой компетентности и понимания исходного языка недостаточно, чтобы воспроизвести оригинал переводимого текста на другой язык. Работа переводчика художественного текста – это «вечный» поиск «нужного» слова в сочетании со знаниями из области психолингвистики, культуры, страноведения, истории, теории перевода и др. Основная задача переводчика – передать не только текст, но и авторский стиль, показать героев, какими их создал автор произведения.

С целью анализа способов передачи английского просторечия при художественном переводе с английского языка на русский, мы обратились к рассказу Ю. Уэлти “A worn path” («По проторенной дорожке»).

Ю. Уэлти (1909-2001) – яркая представительница «южной» литературы, имеющей свои характерные черты (время развития событий – Гражданская война 1861-1865 гг. и период Реконструкции Юга 1865-1877 гг.; место действия – один из южных штатов, у Ю. Уэлти – это штат Миссисипи; система образов, в которой присутствуют «верные послушные рабы» или уже свободные темнокожие, чье положение всё ещё далеко от равенства, «благородный южный аристократ», «белая беднота»), и несомненно внесла свой вклад в её развитие именно в тот период (20–60-е гг.), когда наблюдался расцвет литературы Юга, получивший название «южного Ренессанса» [11]. Произведения автора стали классикой американской литературы XX века, её культурным символом.

Переводческий комментарий

Любой художественный текст характеризуется множественностью и разнообразием функциональных стилей. Среди них особое место занимает разговорная речь, в частности, относительно замкнутые сниженные разговорные жанры (просторечие, жаргон, сленг), которые обладают яркой национально-языковой и социальной спецификой и часто используются в произведениях художественной литературы для создания колорита и образной характеристики персонажа. Художественный стиль может включать в себя элементы всех стилей, но его главное отличие состоит в том, что обращение к другим стилям, в том числе к разговорному, выполняет эстетическую функцию.

Язык повседневного общения входит в обиходно-разговорную сферу, т.е. это слова, употребляемые в устной речи, в «неофициальной» ситуации. Понятие стилистической окраски слова тесно связано с термином «регистр» (register) в работе лингвиста Лондонской школы Дж. Кэтфорда “A Linguistic Theory of Translation” (1965) [12]. Л.С. Бархударов определяет регистр как «условия или ситуацию общения, обуславливающие выбор тех или иных языковых средств, в том числе лексических единиц» [2]. Иными словами, для передачи

ситуации важны 1) социально-психологические типажи участников коммуникативного процесса: при общении с близкими людьми мы употребляем одни лексические единицы, при общении с посторонними – другие, причём здесь выбор языковых средств будет также отличаться в зависимости от того, в равном социальном статусе находятся собеседники или между ними возникает субординационная дистанция; 2) внешние условия, обстановка, место или повод для коммуникации.

Л.С. Бархударов выделяет пять регистров, на которые может ориентироваться переводчик в своей работе: 1) фамильярный (оболтус, паршивец, трескаться); 2) непринужденный (авоська, подкачать, подвыпивший); 3) нейтральный (стол, стул, человек); 4) формальный (отчислить, очередной, бракосочетание); 5) возвышенный (стезя, вкусить, чело). Подавляющее большинство слов относится к нейтральному регистру – они могут встречаться в любом другом регистре речи, от фамильярного до возвышенного так же, как стилистически нейтральные слова употребляются в любом типе и жанре речи. Соответственно для данной работы интерес представляют слова, относящиеся ко второму, а также в некоторой степени, к первому регистру.

Нередко возникают трудности при переводе сниженной лексики: то, что недопустимо (но может время от времени использоваться) в одном языке, оказывается коммуникативно-допустимым (приемлемым) в другом, и наоборот. Под просторечиями понимаются слова, выражения, формы словообразования и словоизменения, черты произношения, отклоняющиеся от литературной нормы и имеющие оттенок стилистической сниженности [1]. Адекватный перевод художественного текста подразумевает верную передачу средствами другого языка не только фактического содержания текста, но и его коммуникативной и функциональной направленности.

Рассмотрим конкретные примеры перевода из рассказа Ю. Уэлти “A worn path”, представленного в практической части данной работы.

1. “Seem like there is chains about my feet, time I get this far,” she said, in the voice of argument old people keep to use with themselves. “Something always take a hold of me on this hill—pleads I should stay.” – «Вот напасть, каждый раз, как дохожу до этого места, ноги дальше идти не хотят, будто кандалы на них надели, – завела Феникс разговор сама с собой, что свойственно людям её возраста, – так и тянет повернуть назад».

Непереводимые грамматические просторечия в английском тексте (Seem like, there is chains, something always take) относятся к нижнему языковому регистру, поэтому при переводе приходится прибегать к лексическим трансформациям, например, к просторечьям: «Вот напасть, ноги дальше идти не хотят, так и тянет повернуть назад.» [6, значение 3].

2. “I wasn’t as old as I thought,” she said. – «Есть ещё порох в пороховницах!» – проговорила она.

Фразу, которую говорит Феникс, можно было бы перевести, не выходя за рамки разговорного жанра: «Не такая уж я и старая». Но при переводе важно было передать не только возраст, но и потенциал для преодоления препятствий, возможность выполнять жизненные задачи. Словарь даёт следующее толкование разговорного выражения «Есть еще порох в пороховницах»: «есть ещё сила, энергия для борьбы» [7]. Поэтому здесь был использован относительный эквивалент языка перевода.

3. “I ought to be shut up for good,” she said with laughter. “My senses is gone. I too old. I the oldest people I ever know. Dance, old scarecrow,” she said, “while I dancing with you.” – «Зажилась я, видать, на этом свете» – со смехом сказала она. «Вот старость не радость. И слышу плохо, и ничего не вижу. Таковую древнюю старуху ещё поискать надо! Ну что, тряхнём стариной, Чучело кукурузное, спляшем? – развеселилась Феникс, – Составлю тебе компанию!»

В разговорной речи людям в старческом возрасте свойственно использовать фразу «зажиться на свете». В Толковом словаре под редакцией Д.Н. Ушакова глагол в составе этой фразы дан с пометой разг.: «Прожить слишком долго, дольше обычного или дольше, чем предполагалось» [9]. Дословно перевести здесь не получается по многим причинам. Во-первых, разрушится целостность образа, если просторечия исключить из монолога Феникс. Во-вторых, при переводе грамматических ошибок (опущение глагола to be: I too old. I the oldest people... I dancing...; выбор формы ед.ч. 3 лица этого глагола вместо мн.ч.: senses is) порой возникают неразрешимые затруднения, т.к. это специфические реалии, присущие исключительно английскому языку, которые употребляются в английском художественном тексте для характеристики речи необразованного, безграмотного персонажа. Возникает вопрос, как этот приём сохранить. Принимая во внимание отсутствие подобных элементов просторечия в русском языке, их практически невозможно передать при переводе. Чтобы компенсировать это несоответствие, была использована стилистически сниженная лексика в приведённом примере и в других случаях, где имели место просторечия на уровне английской грамматики.

Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Нами была использована контекстуальная конкретизация при переводе фразы ‘My senses is gone’ (буквально «Мои органы чувств притупились»), значение которой вбирает в себя все чувства восприятия обобщённо, что делает невозможным дословный перевод, приходится конкретизировать: «И слышу плохо, и ничего не вижу.»

4. “Lying on my back like a June-bug waiting to be turned over, mister,” she said, reaching up her hand. «Завалилась на спину, как майский жук, лапами кверху, жду, кто бы меня поднял, мистер,» – ответила она, протягивая руку.

В этом примере для перевода нейтрального слова ‘lying’ использовано просторечие «завалилась», которое в «Толковом словаре» С.И. Ожегова определяется как «Лечь, улечься (прост.)» [6]. Описательный перевод в данном случае способствует созданию реалистичности восприятия, т.к. получается передать своеобразие речи старой негритянки и выдержать разговорный стиль до последнего члена фразы.

‘June-bug’ переводится не дословно «июньский жук», а передаётся заменой на знакомое для русского читателя название «майский жук» (функциональный аналог), т.к. это помогает сохранить целостность восприятия текста и избежать возникновения вопросов, требующих переводческого комментария, что на данном материале неуместно. К тому же буквальный перевод выглядел бы как чужеродный элемент, взятый из энтомологической лексики, вычитанной в Атласе насекомых, что совсем не соответствует образу Феникс, никогда не учившейся в школе.

5. Then she gave a little cry and clapped her hands and said, “Git on away from here, dog! Look! Look at that dog!” She laughed as if in admiration. “He ain’t scared of nobody. He a big black dog.” She whispered, “Sic him!”

“Watch me get rid of that cur,” said the man. “Sic him, Pete! Sic him!”

Вдруг она вскрикнула и резко хлопнула в ладоши: «А ну, пошла отсюда, псина! Смотрите-ка! Нет, ну вы только гляньте на эту собаку!» Она рассмеялась, как бы от восторга. «И никого ведь не боится эта чёрная бестия.» И шепнула: «Шуганите-ка её хорошенько!»

«Сейчас этой жучке не поздоровится! – сказал охотник, – Ату её, Пит! Ату, ату!»

При построении диалога была привлечена народная речь, как в оригинальном тексте (git on away – вали отсюда; sic him – куси его, взять; cur – шавка, пёс), так и в переводном (просторечные формы глаголов: пошла, гляньте, шуганите-ка; просторечные слова: псина, бестия, жучке; охотничьи жаргонизмы: ату!). Несмотря на то, что в английской текстовой версии применительно к собаке использовано местоимение ‘he’, при переводе автор данной работы отказался от слова «пёс», т.к. в русском языке оно имеет ограничения в употреблении: 1) мы уверены, что это особь мужского пола, чего Феникс не могла знать, когда неожиданно встретила собаку; 2) слово участвует в устойчивом сочетании типа «пёс его знает», «пёс смердящий», «цепной пёс», хотя может быть и «цепная собака», вне зависимости от пола животного, также чаще употребляется словосочетание «охотничья собака», а не «охотничий пёс».

6. “Well, I scared him off that time,” he said, and then he laughed and lifted his gun and pointed it at Phoenix.

She stood straight and faced him.

“Doesn’t the gun scare you?” he said, still pointing it.

“No, sir, I seen plenty go off closer by, in my day, and for less than what I done,” she said, holding utterly still.

He smiled, and shouldered the gun. “Well, Granny,” he said, “you must be a hundred years old, and scared of nothing. I’d give you a dime if I had any money with me. But you take my advice and stay home, and nothing will happen to you.”

«Прогнал псину!» – сказал он, засмеялся, поднял ружьё и наставил его на Феникс.

Та как стояла, так и продолжала стоять, спокойно глядя ему в лицо.

«Значит, ружьём тебя не напугаешь?» – спросил он, не опуская ствола.

«Нет, сэр, я на своём веку разное повидала, мне не привыкать. Стреляют и за меньшее,» – сказала она, даже не шелохнувшись.

Он улыбнулся и закинул ружьё за плечо.

«Добро, бабуся, – сказал он, – тебе, должно быть, лет сто, и ты своё давно отбоялась. Жалко денег с собой нет, а то дал бы тебе десять центов. Только послушайся моего совета: возвращайся и сиди дома, вот тогда с тобой точно ничего не случится.»

«Мне позарез в город попасть надо, мистер,» – сказала Феникс, смиренно склонив голову в красном дюраге.

Разговорная лексика в приведённом выше диалоге насыщена просторечиями. Благодаря

этим отклонениям от правильной речи, допущенных охотником и старой негритьянкой, раскрываются их языковые личности, читатель понимает, к какой среде они принадлежат. В поучительном тоне охотника угадывается его чувство превосходства, ведь в те времена негров считали за людей второго сорта, несмотря на то, что им была подарена свобода. К.И. Чуковский писал, что речь человека говорит о нём больше, чем паспорт: «Пусть ко мне в комнатку войдёт незнакомец, и я по его речи в первые же десять минут определю духовную его биографию и увижу, начитанный ли он человек, вращается ли он в культурной среде или он забулдыга, водящий компанию с невеждами...» [10; 561].

7. “My grandson. It was my memory had left me. There I sat and forgot why I made my long trip.” – «Мой внучок. Какое-то забытьё напало на меня. Сидела и вспоминала, зачем пришла в такую даль. Запомнятовала».

Нормативным в современном русском языке является слово «внучек», но в разговорной речи существует слово «внучок», которое согласно орфоэпическим нормам современного русского литературного языка считается устаревшим, просторечным. Именно поэтому для перевода была выбрана архаичная форма «внучок», благодаря ей удаётся подчеркнуть, что негритьянка очень старая и грамоте не обученная.

Фразе ‘I made my long trip’ нельзя перевести дословно «Я проделала долгий путь», т.к. это отклонение от языкового облика Феникс, невежественная женщина не может выражаться так поэтично. Приходится искать замену, с использованием сниженной лексики, используя приём генерализации – «пришла в такую даль».

Просторечное слово «запомнятовала» обладает большей эмоциональностью сказанного, чем нейтральный перевод «forgot – забыла». Здесь важно было передать переживания негритьянки из-за того, что она могла забыть о внуке.

8. “I’m an old woman without an education. It was my memory fail me. My little grandson, he is just the same, and I forgot it in the coming.” – «В школе я не обучалась. Поздно мне было учиться, когда разрешили, – проговорила она вполголоса. – Старая я да необразованная. Вот и память подвела меня. Внучок мой всё так же, а я прийти-пришла, да и позабыла о нём».

Феникс продолжает свой монолог, и в нём снова встречается слово ‘forgot’, но в этом случае перевести так же, как в предшествующем примере уже нельзя – выбран другой просторечный глагол префиксального образования «позабыла», т.к. этого требует сочетаемость слов внутри фразы, в которую оно вплетено: «...прийти-пришла (характерный для устной народной речи повтор двух разных глагольных форм типа «лечь-легла», «купить-купила»), «сварить-сварила»), да и позабыла.»

9. He suffer and it don’t seem to put him back at all. He got a sweet look. He going to last. – Мучается бедный, никак не отступит недуг. Вид у него кроткий такой. Смирненно переносит свою хворобу.

Слово «страдать» в Толковом словаре под редакцией Д. Н. Ушакова [9] сопровождается пометой «книжное, устаревшее», поэтому глагол ‘suffer’, который в английском предложении является грамматическим просторечием (отсутствует согласование с подлежащим в лице и числе), переводится более характерным для разговорной речи глаголом «мучается». Далее также наблюдаются грамматические просторечные ошибки, поэтому выбор лексических единиц ограничивается рамками разговорного стиля.

Фразу ‘He going to last’ нельзя перевести дословно, т.к. получится бессмыслица. Подобран относительный эквивалент в русском языке, передающий значение высказывания: «Смиренно переносит свою хворобу (просторечие).»

10. ...and buy my child a little windmill they sells, made out of paper. —...куплю внуку маленькую бумажную меленку, там такими торгуют.

В русском языке уменьшительно-ласкательные суффиксы – неотъемлемый атрибут просторечного словообразования [3], в разговорном английском языке такая тенденция не прослеживается, что было учтено при переводе ‘a little windmill’ диминутивом «меленка».

Для передачи специфики англоязычного грамматического просторечия ‘they sells’ на помощь приходит эквивалентная стилистически сниженная лексика русского языка – «там такими торгуют».

Анализ материала показал, что не существует единого способа передачи грамматических и лексических просторечий при переводе с английского языка на русский язык. Значительная часть найденных единиц передана при переводе с помощью относительных эквивалентов. Язык героев рассказа Ю. Уэлти ‘A Worn Path’ характеризуется наличием просторечных элементов. В первую очередь, они выполняют стилистическую функцию, передавая местный колорит, социальную или территориальную принадлежность персонажа, уровень его образованности и культуры.

Заключение

Основной задачей при переводе рассказа Ю. Уэлти ‘A Worn Path’ было достижение адекватности, что требовало применения различных переводческих трансформаций для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Основные приёмы, которые использовались при переводе: замены, относительные эквиваленты языка перевода, описательный перевод, конкретизация, генерализация.

Самой сложной задачей перевода было придать просторечную и разговорную окраску словам, которые в английском языке нейтральны, а сниженный стиль обозначен другими средствами, не характерными для языка перевода. Основная проблема при переводе такой лексики заключалась в невозможности использования тех же форм языка перевода даже при их наличии в нём, поскольку «они идентифицируют совершенно иную группу людей» [4; 75]. В подавляющем большинстве при дословном переводе речь персонажей стала бы правильной, литературной, утратился бы её разговорный характер. Такая текстовая трансляция речи персонажа при переводе привела бы к сглаживанию просторечной окраски, и образы героев не удалось бы передать правильно.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. 2002. М.: Флинта, Наука, 384 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). 1975. М.: «Междунар. отношения», 240 с.
3. Евгеньева А.П. Словарь русского языка: В 4-х т. 1999. М.: РАН, Ин-т лингвистических исследований; М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы [Электронный ресурс] URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/16/ma330504.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 18.08.2022).

Казанская Н.В.
Способы передачи просторечий при переводе
художественного текста с английского языка на
русский
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 7–15.

Kazanskaya N.V.
The Ways of Conveying Low Colloquialisms in its
Translation from English into Russian
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 7–15.

4. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения: учебное пособие. 4-е изд. 2011. М.: ФЛИНТА, 240 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2002. М.: ЭТС, 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). 1990. М.: Высшая школа, 253 с.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. 2000. М.: Азбуковник, 940 с.
8. Тлостанова М.В. Художественный мир Юдоры Уэлти и специфика послевоенной прозы Юга США: Автореф. дис....канд. фил. наук. М., 1994. 26 с.
9. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка. 1935-1940. М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов.
10. Чуковский К.И. Живой как жизнь: в 2-х т. Т.2. 1968. М.: Молодая гвардия, 815 с.
11. Bradbury J.M. Renaissance in the South: A Critical History of the Literature 1920–1960. 2011. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 222 p.
12. Catford J.C.A. Linguistic Theory of Translation. 1965. Oxford: Oxford University Press, 112 p.

References

1. Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremenniy angliiskiy yazyk. 2002. Moscow: Flinta, Nauka, 384 p. (In Russ.).
2. Barkhudarov L.S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda). 1975. Moscow: «Mezhdunar. otnosheniya», 240 p. (In Russ.).
3. Evgen'eva A.P. Slovar' russkogo yazyka: V 4-kh t. 1999. Moscow: RAN, In-t lingvisticheskikh issledovaniy; Moscow: Rus. yaz.; Poligrafresursy. Available at: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/16/ma330504.htm?cmd=0&istext=1> (Accessed 18.08.2022). (In Russ.).
4. Zemskaya E.A. Russkaya razgovornaya rech': lingvisticheskii analiz i problemy obucheniya: uchebnoe posobie. 4-e izd. 2011. Moscow: FLINTA, 240 p. (In Russ.).
5. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. 2002. Moscow: ETS, 424 p. (In Russ.).
6. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty). 1990. Moscow: Vysshaya shkola, 253 p. (In Russ.).
7. Ozhegov S.I. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka. 2000. Moscow: Azbukovnik, 940 p. (In Russ.).
8. Tlostanova M.V. Khudozhestvennyi mir Yudory Uelti i spetsifika poslevoennoi prozy Yuga SShA: Avtoref. dis. kand. fil. nauk. Moscow, 1994. 26 p. (In Russ.).
9. Ushakova D.N. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka. 1935-1940. Moscow: Gos. in-t "Sov. entsikl."; OGIz; Gos. izd-vo inostr. i nats. slov. (In Russ.).
10. Chukovskiy K.I. Zhivoi kak zhizn': in 2 vol. Vol.2. 1968. Moscow: Molodaya gvardiya, 815 p. (In Russ.).
11. Bradbury J.M. Renaissance in the South: A Critical History of the Literature 1920–1960. 2011. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 222 p.
12. Catford J.C.A. Linguistic Theory of Translation. 1965. Oxford: Oxford University Press, 112 p.

Информация об авторах

Казанская Наталья Владимировна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры инновационных технологий филологического образования, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4946-1962>, e-mail: english-and-i@list.ru

Казанская Н.В.
Способы передачи просторечий при переводе
художественного текста с английского языка на
русский
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 7–15.

Kazanskaya N.V.
The Ways of Conveying Low Colloquialisms in its
Translation from English into Russian
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 7–15.

Information about the authors

Natalia V. Kazanskaya, PhD in Pedagogy, Moscow Region State University, Moscow, Russia,
Senior Lecturer of the Department of innovative technologies in education, ORCID:
<https://orcid.org/0000-0002-4946-1962>, e-mail: english-and-i@list.ru

Получена 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022

Accepted 15.09.2022

Мобильность лексики русского языка в условиях пандемии COVID-19

Фадеева Т.М.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: 0000-0003-1471-7515, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Логинова Н.В.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: 0000-0002-1234-6653, e-mail: natasha.loginova.98@mail.ru

Современные изменения в социальной сфере способствуют активному развитию русского языка, который расширяет свой словарный состав за счёт заимствованных слов, семантической трансформации, активизации языковых единиц, фразеологизации. Пандемия COVID-19 содействовала пополнению и расширению лексической системы, отразив реакцию общественности на современную проблему. Благодаря Интернет-СМИ новые языковые единицы получают широкое распространение среди населения.

Ключевые слова: Интернет-СМИ, пандемия COVID-19, социальная сфера, активизация лексики, информационный повод, семантическая трансформация, неологизация, фразеологизация.

Для цитаты: Фадеева Т.М., Логинова Н.В. Мобильность лексики русского языка в условиях пандемии COVID-19 [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 16–23. DOI:10.17759/langt.2022090302

Mobility of the Vocabulary of the Russian Language in the Conditions of the COVID-19 Pandemic

Tatiana M. Fadeeva

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: 0000-0003-1471-7515, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Natalya V. Loginova

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: 0000-0002-1234-6653, e-mail: natasha.loginova.98@mail.ru

Modern changes in the social sphere contribute to the active development of the Russian language, which expands its vocabulary due to borrowed words, semantic

transformation, activation of linguistic units, phraseologization. The COVID-19 pandemic contributed to the replenishment and expansion of the lexical system, reflecting the public reaction to the current problem. Thanks to the Internet media, new linguistic units are widely distributed among the population.

Keywords: Internet media, COVID-19 pandemic, social sphere, vocabulary activation, informational occasion, semantic transformation, neologization, phraseologization.

For citation: Fadeeva T.M., Loginova N.V. Mobility of the Vocabulary of the Russian Language in the Conditions of the COVID-19 Pandemic. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 16–23. DOI:10.17759/langt.2022090302 (In Russ.).

Социальная сфера в масс-медиа представлена широко и разнообразно, так как её проблематика изменчива, злободневна и актуальна. Тематика материала многоаспектна в связи с обилием информационных поводов, поэтому в средствах массовой информации социальный посыл зачастую выдвигается на первый план.

Характерными чертами социальной сферы являются относительная самостоятельность, функциональность, целостность, персонифицированность, что определяет условия освещения социальных проблем в Интернет-СМИ. Первостепенным аспектом становится человекоцентричность, определяется вектор актуальных направлений, вокруг которых строится повествование, в текстах прослеживается доминантная тема, волнующая общество и получившая наибольший отклик и интерес. Рассматриваемый тематический блок поднимает вопросы благосостояния общества, социально-политического самочувствия, жизненных приоритетов.

Так, информационной доминантой 2020–2021 годов стала пандемия коронавирусной инфекции COVID-19 и её последствия: многомесячный карантин, ограничение международного авиасообщения, закрытие музеев, выставок, кинотеатров, театров, стадионов, библиотек, социальных объектов. Данные события потрясли общество, поэтому в русском языке возникло большое количество новообразований, которые стали реакцией на происходящие процессы и репрезентировали мнение народа о современной проблеме. Важно отметить, что рассматриваемый информационный повод затронул почти все сферы деятельности общества (социальную, спортивную, бытовую, культурную), отразив изменения, произошедшие в языковой картине мира социума. Потребность в номинировании реалий новой действительности, креативное словотворчество, возникновение новых слов и выражений, активизация ряда лексем, динамика различных языковых процессов, которые происходили на лексико-семантическом уровне, способствовали расширению словарного состава языка.

Особую языковую ситуацию периода коронавирусной инфекции определяет несколько факторов:

1) пандемия и связанные с ней меры психологически затронули каждого, что способствовало притоку в тексты Интернет-СМИ не только большого количества языковых образований, связанных с новыми реалиями жизни, но и протологизмов, которые отражают желание индивида высказаться, поделиться своими переживаниями и выступают одним из способов преодолеть страх посредством юмора, шутки;

2) уникальность языковой ситуации обусловлена не только количественными характеристиками актуальных неологических процессов, но и скоростью их распространения (традиционные для языка явления стали происходить невероятно быстро);

3) особенность рассматриваемого периода состоит ещё и в том, что новообразования и повсеместная языковая игра прослеживаются во многих языках мира, что подчёркивает социальную и психологическую природу языка и общую тенденцию глобализации. Но этому способствует и тот факт, что впервые в истории распространение вируса такого масштаба происходит в эпоху цифровых технологий, поэтому актуальные процессы возможно отследить в текстах Интернет-СМИ.

Языковая ситуация вокруг COVID-19 – один из редких случаев в истории развития русского языка, когда за короткий промежуток времени появляется большое количество неологизмов, семантических трансформированных слов, активизируются словообразовательные модели и формы языковой игры, которые позволяют зафиксировать момент языкового развития в его очень концентрированной форме.

Обилие актуальной, новой и креативной лексики на страницах Интернет-СМИ, возникшей во время пандемии, заслуживает самостоятельного научного изучения, поэтому в рамках нашей статьи мы исследуем лишь часть языковых единиц, отобранных для анализа. Рассматриваемые процессы можно условно разделить на две группы: 1) реализация семантического потенциала; 2) активное использование традиционных словообразовательных моделей.

Так, лексически актуализируется и расширяет своё значение прилагательное *балконный*, использующееся теперь для обозначения того, что происходит на балконах в период строгого карантина (например, домашние концерты, пение, игра на музыкальных инструментах и т.п.):

«В сочинском ЖК «Триумф» во время режима самоизоляции саксофонист начал устраивать длительные **балконные** концерты для соседей каждый день» [Рikabu 2020: URL]. Расширяется лексическая сочетаемость подобных единиц, актуализирующихся в новых реалиях, увеличивается частотность их употреблений.

Семантической трансформации подвергается и существительное *волна*, которое теперь употребляется при сообщении о росте заболеваемости коронавирусной инфекцией после предшествующего ему спада. В текстах Интернет-СМИ частотно использование выражений «*вторая волна*» и «*третья волна*», используемых в контексте при описании резкого повышения числа заболевших в России:

«С 22 сентября начинается первая, самая маленькая **волна** до октября. Затем с 22 декабря по январь – **вторая волна**. С 22 марта по апрель – **третья**, самая серьёзная **волна**» [Lenta.ru 2020.12: URL].

Трансформируется и лексически расширяется лексема *гречник*. В первоначальном значении языковая единица обозначала купца, который занимался торговлей на пути из варяг в греки. Под влиянием экстралингвистических факторов слово актуализирует своё содержание и начинает использоваться в разговорной речи при описании человека, поддавшегося панике в период пандемии и скупившего продукты длительного хранения. Лексема включает в себя шуточный оценочный компонент. Образовано суффиксальным способом: *гречка* (разг.) + *грешник*. В медиапространстве встречается использование языковой единицы с графическим выделением («*греЧник*»), что указывает на целенаправленное использование данного слова:

*«Всем, кто набил свой дом гречкой, оставив других ни с чем: покайтесь, **греЧники!**»* [Pikabu 2020: URL].

Лексически актуализируется и расширяет своё значение существительное *зона*, которое под влиянием внешних факторов используется в текстах Интернет-СМИ при именовании отделения стационара, предназначенного для лечения больных COVID-19. Также в масс-медиа данная лексема используется для характеристики уровня заболеваемости в стране или регионе (по сравнению с другими территориями): *зелёная зона* (низкий уровень заболеваемости), *жёлтая зона* (средний уровень), *красная зона* (высокий уровень).

Вторая группа рассматриваемых примеров – это единицы, созданные по традиционным словообразовательным моделям. Так, в текстах масс-медиа встречаются разговорные слова-синонимы *антимаскер* и *антимасочник*, которые применяются по отношению к противникам использования медицинских масок в период пандемии. Языковые единицы образованы приставочно-суффиксальным способом; включают в себя осуждающий оценочный компонент:

*«Верховный суд РФ отклонил коллективный иск **антимасочников**, посчитав их угрозой для окружающих»* [Lenta.ru 2021.04: URL].

Посредством окказионального словообразования создаётся лексема с шутливым значением *вакхцина* (имя собственное **Вакх** (бог вина и виноделия в древнегреческой мифологии) + *вакцина*), которая используется при разговоре об алкогольном напитке как о возможном лекарстве от COVID-19. В данном случае имя собственное используется в ироническом ключе, указывая на обильное употребление спиртосодержащих продуктов:

*«Сомелье и энологи предлагают жителям **вакхцину**, но мы предупреждаем вместе с Минздравом – избыток алкоголя вредит вашему здоровью»* [Pikabu 2020: URL].

За носителем коронавирусной инфекции в текстах Интернет-СМИ закрепилась языковая единица *вирусоносец* с иронической коннотацией, образованная сложением (**вирус** + **о** + **носец**) на основе традиционных для русского языка моделей (*авианосец*, *орденоносец* и т.п.):

*«Американский **вирусоносец** Пентагон опроверг слухи, что власти США бросили моряков с «Теодора Рузвельта», где были выявлены случаи заражения коронавирусом»* [Известия 2020.04: URL].

Путём сложения образуется и лексема с ироническим значением *вирусооборот* (**вирус** + **товарооборот**), используемая при номинировании процесса распространения COVID-19:

*«**Вирусооборот** с Китаем растёт. За сутки в России выявили семь новых случаев заболевания»* [Lenta.ru 2020.03: URL].

Шутливую форму приобретает в результате префиксально-суффиксального словообразования лексема *заквартирье* (о пространстве за пределами квартиры в период режима самоизоляции): *зазеркалье* (о месте, где положение вещей доведено до абсурда) + *квартира*. Широкое распространение языковая единица получила в социальных сетях, где жители смогли поделиться своими переживаниями и мнением по поводу сложившейся в стране обстановки:

*«Сейчас, оказавшись на карантине, я пытаюсь понять, что же происходит там, в **заквартирье**»* [Pikabu 2020: URL].

Приставочно-суффиксальным способом образуется слово *заковидить*, которое со временем переходит в класс многозначных и в контексте передаёт разные смысловые оттенки:

- 1) заразить коронавирусной инфекцией – *«Заковидить всех нас хочешь?»* [Pikabu 2020: URL];
- 2) заболеть коронавирусной инфекцией – *«Миша сегодня приболел, говорят, заковидил»* [Pikabu 2020: URL];
- 3) стать связанным с коронавирусной инфекцией – *«Что-то в этом году всё закружилось, заковидило»* [Pikabu 2020: URL];
- 4) замучить, утомить (когда речь идёт о пандемии) – *«Этот карантин уже совсем всех заковидил»* [Pikabu 2020: URL].

Для обозначения периода самоизоляции, когда официально были объявлены нерабочие дни в марте-апреле 2020 года, посредством слияния слов был создан неологизм *карантикулы* (*карантин* + *каникулы*) с шутливым оценочным компонентом. Первоначально лексема использовалась по отношению к ученикам, которых отправили на дистанционное обучение, но со временем её стали использовать и по отношению к работающим, начавшим выполнять свои обязанности удалённо:

«Я неплохо подтянул китайский на карантикулах» [Pikabu 2020: URL].

Посредством суффиксального способа словообразования возникла лексема *ковидик*, получившая широкое распространение в разговорной речи. В прямом значении языковая единица используется для наименования коронавирусной инфекции:

«И ковидик по степени патогенности очень слабенький. Он показал, насколько мы не готовы к болезни психического помешательства» [Vesti.ru 2020.08: URL].

В результате развития переносного значения рассматривая лексема переходит в разряд многозначных слов и начинает употребляться при разговоре о заболевшем COVID-19:

«Рассказывающие о специальном записывании больного в ковидики просто не понимают, как работает система» [Lenta.ru 2020.10: URL].

Интерес вызывает новообразованное эмоционально окрашенное наречие *ковидимо-невидимо*, употребляемое в значении «очень много» (о большом количестве заболевших коронавирусом). Языковая игра выстраивается посредством сложения: *ковид* + *видимо-невидимо* (чрезвычайно много). Наречие выполняет в тексте выразительную функцию:

«Ковидимо-невидимо <загл.>. Статистику заболеваемости приносят в жертву политике?» [Известия 2021.01: URL].

Большое количество статей в Интернет-СМИ содержат активизирующуюся в связи с информационным поводом лексику: *вирус, инфекция, вакцина, вакцинация, гипоксия, дистанция, самоизоляция, карантин, врачи, заболеваемость, симптомы заболевания* и т.п. Нами было отмечено более 3000 случаев употребления языковых единиц указанной лексико-тематической группы. В данном примере масс-медиа выступают одним из возможных способов формирования системы общественных представлений о сложившейся ситуации, отражают социальную специфику через выбор проблематики обсуждаемых материалов, которые обусловлены интересами граждан.

Особое внимание необходимо уделить фразеологизмам в широком смысле слова, а именно пословицам и поговоркам, которые, несмотря на свою лаконичность, довольно метко и остроумно выражают суть происходящего. Данные языковые единицы включают в себя определённые идеи, образы, отсылки, тем самым вызывая ряд ассоциаций. Каждое такое выражение имеет свой генетический «довесок», то есть связь с источником возникновения, понять без которого их в полной мере невозможно. Экспрессивность, образность, злободневность, сила эмоционального воздействия и убеждения, способность

кратко, но конкретно высказать мысль и осветить событие делают пословицы и поговорки широко востребованными в публицистическом стиле.

Фразеологические единицы могут употребляться как в традиционной (готовой, в виде цитаты) форме, так и в трансформированной. В текстах Интернет-СМИ на тему коронавирусной инфекции и пандемии авторы прибегают к изменению компонентов пословиц и поговорок (сокращение / расширение / замена) с целью усиления информационно-содержательной и социальной функций. Рассмотрим некоторые примеры видоизменённых пословиц и поговорок на тему COVID-19 и самоизоляции, встречающихся в текстах Интернет-СМИ и социальных сетях (см. Таблица №1).

Таблица №1

‘Ковидные’ пословицы и поговорки в текстах Интернет-СМИ

| № п/п | Инвариант пословицы / поговорки | Трансформ в текстах Интернет-СМИ | Значение трансформы |
|-------|--------------------------------------|--|---|
| 1. | Вот тебе, бабушка, и Юрьев день! | Вот тебе, бабушка, и коронавирусов день! | О неожиданно не сбывшихся надеждах, внезапных переменах к худшему из-за сложившейся эпидемиологической обстановки |
| 2. | С волками жить — по волчьи выть | С инфицированными жить — в карантине выть | О вынужденном карантине из-за тесного контакта с заболевшим COVID-19 |
| 3. | Кто рано встаёт, тому Бог (по)даёт | Кто рано встаёт, тому Бог пропуск даёт | Кто рано начинает день, тот успевает получить пропуск на перемещение по городу в условиях самоизоляции |
| 4. | После дождичка в четверг | После ковида в четверг | <i>Шутл.</i> , неизвестно когда |
| 5. | На Бога надейся, а сам не плошай | На Бога надейся, а сам маску надень / На Бога надейся, а руки-то помой | О необходимости соблюдения антикоронавирусных мер и рекомендаций |
| 6. | Едешь на день — бери хлеба на неделю | Карантин на месяц, а гречи бери на год | <i>Ирон.</i> , о людях, которые в панике скупают продукты в пандемию |
| 7. | Дружба дружбой, а служба службой | Дружба дружбой, а полтора метра врозь | О необходимости соблюдать социальную дистанцию |

Приведённые пословицы и поговорки показательны тем, что образуются на базе известных российской общественности паремий. Поэтому каждый носитель языка может легко опознать прототип общеизвестной народной мудрости, накладывая на них новую, актуализированную под влиянием экстралингвистических причин, семантику и стилистику.

Таким образом, в текстах Интернет-СМИ тема, связанная с распространением COVID-19 представлена широко и многосторонне. При анализе языкового материала мы отметили, что рассмотренные лексемы имеют национальную окраску, отражают реакцию социума на происходящие события. Языковые средства отражения рассматриваемой проблематики в

Интернет-СМИ представлены следующими основными группами: активизировавшиеся под влиянием экстралингвистических факторов слова; семантически трансформировавшиеся в связи с информационным поводом языковые единицы; актуальные неологические лексемы и фразеологизация.

Литература

1. Архив газеты «Известия» (2019–2021) [Электронный ресурс]. URL: <https://100.iz.ru/rubric/122> (дата обращения: 12.08.2022).
2. Архив интернет-газеты «Vesti.ru» (2019–2021) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vesti.ru/> (дата обращения: 12.08.2022).
3. Архив информационно-развлекательного сообщества «Pikabu» (2019–2021) [Электронный ресурс]. URL: <https://pikabu.ru/> (дата обращения: 12.08.2022).
4. Архив новостного интернет-издания «Lenta.ru» (2019–2021) [Электронный ресурс]. URL: <https://m.lenta.ru/> (дата обращения: 12.08.2022).
5. Коновалова О.Ю. Новые языковые образования как отражение социально-экономических реалий [Электронный ресурс] // Научные труды Московского гуманитарного университета. 2020. №3. С. 7-12. DOI: 10.17805/trudy.2020.3.2
6. Красицова Т. Конструирование социально значимых событий в журналистских текстах [Электронный ресурс] // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 27 (170). С. 112-125. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konstruirovanie-sotsialno-znachimyh-sobytiy-v-zhurnalistskih-tekstah> (дата обращения: 31.08.2022)
7. Леденёва В.В. Новые слова «телевизировать», «телевизированный» как вербализаторы социально-культурной оценки [Электронный ресурс] // Педагогическое образование и наука. 2012. №11. С. 24-26. URL: https://library.by/portalus/modules/culture/print.php?subaction=showfull&id=1422276225&archive=&start_from=&ucat=& (дата обращения: 31.08.2022)
8. Леденёва В.В. О лексике современных коммуникативных сфер: семантический портрет слова телевизация [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2012. № 6. С. 12-16. URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/11776> (дата обращения: 31.08.2022)
9. Фадеева Т.М. К вопросу о лексических маркерах времени в текстах // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы культуры речи» (г. Москва, 13 мая 2021 г.). М.: ГОУ ВО МГОУ, 2021. С. 22-26.

References

1. Archive of the newspaper "Izvestia" (2019–2021) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://100.iz.ru/rubric/122> (Accessed 12.08.2022). (In Russ.).
2. Archive of the online news publication "Lenta.ru" (2019–2021) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://m.lenta.ru/> (Accessed 12.08.2022). (In Russ.).
3. Archive of the Internet newspaper "Vesti.ru" (2019–2021) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.vesti.ru/> (Accessed 12.08.2022). (In Russ.).
4. Archive of the information and entertainment community "Pikabu" (2019–2021) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://pikabu.ru/> (Accessed 12.08.2022). (In Russ.).
5. Konovalova O.Yu. Novye yazykovye obrazovaniya kak otrazhenie sotsial'no-ekonomicheskikh realii [New Linguistic Concepts as Expression Means for Social and Economic Reality]. *Nauchnye trudy Moskovskogo gumanitarnogo universiteta*=Scientific works of the Moscow Humanitarian

University, 2020, no. 3, pp. 7-12. DOI: 10.17805/trudy.2020.3.2 (In Russ.).

6. Krasikova T. Konstruirovaniye sotsial'no znachimykh sobytii v zhurnalistskikh tekstakh [Creation of Socially Significant Events in Media Texts]. *Nauchnye vedomosti BelGU. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 2013, no. 27 (170), pp. 112-125. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/konstruirovaniye-sotsialno-znachimyh-sobytiy-v-zhurnalistskih-tekstah> (Accessed 01.09.2022) (In Russ.).

7. Ledeneva V.V. Novye slova «televizirovat'», «televizirovannyi» kak verbalizatory sotsial'no-kul'turnoi otsenki [New Words "To Televisе", "Televised" as Verbalizers of Social and Cultural Assessment]. *Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka = Pedagogical education and science*, 2012, no. 11, pp. 24-26. Available at: https://library.by/portalus/modules/culture/print.php?subaction=showfull&id=1422276225&archive=&start_from=&ucat=& (Accessed 31.08.2022) (In Russ.).

8. Ledeneva V.V. O leksike sovremennykh kommunikativnykh sfer: semanticheskii portret slova televizatsiya [On Lexicon of Modern Communicative Spheres: Semantic Portrait of a Word Televizatsiya]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya = Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Russian Philology*, 2012, no. 6, pp. 12-16. (In Russ.).

9. Fadeeva T.M. K voprosu o leksicheskikh markerakh vremeni v tekstakh [On the Question of Lexical Markers of Time in the Media Texts]. *Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Aktual'nye problemy kul'tury rechi"* (g. Moskva, 13 maya 2021 g.). Moscow: Publ. GOU VO MGOU, 2021, pp. 22-26. (In Russ.).

Информация об авторах

Фадеева Татьяна Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии и культуры коммуникаций, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: 0000-0003-1471-7515, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Логинова Наталья Владимировна, магистр факультета русской филологии, Московский государственный областной университет (ГБОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: 0000-0002-1234-6653, e-mail: natasha.loginova.98@mail.ru

Information about the authors

Tatiana M. Fadeeva, Doctor of Philology, Professor of the Department of Slavic Philology and Culture of Communications, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: 0000-0003-1471-7515, e-mail: tatjanaf@yandex.ru

Natalya V. Loginova, Master of the Faculty of Russian Philology, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: 0000-0002-1234-6653, e-mail: natasha.loginova.98@mail.ru

Получена 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022

Accepted 15.09.2022

Коммуникативно-смысловое содержание правовых документов

Селендили Л.С.

Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского (ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»), г. Симферополь, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9253-3386>, e-mail: lemara2002@hotmail.com

В статье рассматривается коммуникативно-смысловое содержание правового документа. Цель исследования: определить, означает ли выражение из п. X указанного договора «Расторжение договора возможно при существенном нарушении Арендатором условий настоящего Договора и по решению суда» расторжение договора при выполнении двух условий «существенного нарушения» и «решения суда» или одного из вышеперечисленных условий. Для достижения поставленной цели решен ряд практических задач, связанных с описанием лексико-грамматической сочетаемости слова «возможно» и сочинительного союза «и» с учетом лексико-семантических, синтаксических и функциональных особенностей конструкторов рассматриваемого предложения. Исследование выполнено методами описания, наблюдения, сплошной выборки и базируется на методе контекстной экспликации понятийно-семантических и логических связей, который включает в себя анализ коммуникативно-смыслового (логико-понятийного) содержания высказывания путем соотнесения исследуемого текста с понятийно-языковой ситуацией. Коммуникативно-смысловое содержание рассматриваемого правового документа является совокупностью лексико-семантических, синтаксических и функциональных особенностей конструкторов рассматриваемого предложения.

Ключевые слова: юрлингвистика, текст, договор, лексико-семантические особенности, синтаксические особенности, функциональные особенности, синонимы, лексико-грамматическая сочетаемость, коммуникативно-смысловое содержание.

Для цитаты: Селендили Л.С. Коммуникативно-смысловое содержание правовых документов [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 24–30. DOI:10.17759/langt.2022090303

Communicative and Senior Content of Legal Documents

Lemara S. Selendili

V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9253-3386>, e-mail: lemara2002@hotmail.com

The article considers the communicative and semantic content of a legal document. The purpose of the study: to determine whether the expression from clause X of the specified contract means "Termination of the contract is possible if the Lessee significantly violates the terms of this Agreement and by a court decision" termination of the contract if two conditions of "material violation" and "court decision" or one of the above conditions are met. To achieve this goal, a number of practical tasks have been solved related to the description of the lexico-grammatical compatibility of the word "perhaps" and the compositional union "and", taking into account the lexical and semantic, syntactic and functional features of the constructs of the sentence under consideration. The study was carried out by methods of description, observation, continuous sampling and is based on the method of contextual explication of conceptual-semantic and logical connections, which includes the analysis of the communicative-semantic (logical-conceptual) content of the utterance by correlating the studied.

Keywords: legal linguistics, text, contract, lexical and semantic features, syntactic features, functional features, synonyms, lexical and grammatical compatibility, communicative and semantic content.

For citation: Selendili L.S. Communicative and Senior Content of Legal Documents. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 24–30. DOI:10.17759/langt.2022090303 (In Russ.).

«Лингвистические экспертизы – особая разновидность экспертных исследований, объединенных общностью знаний различных наук лингвистического профиля, обслуживающих юридические потребности [14]». «Правильное толкование правовых норм, то есть уяснение и разъяснение их подлинного смысла, - неременное условие соблюдения законности, единообразного и правильного их исполнения и применения» [7, с. 102]. Неотъемлемым аспектом экспертной деятельности лингвиста остаётся понимание значения текстообразующих единиц и их роли в формировании контекста. Некоторые вопросы этой многоаспектной проблемы, такие как, лексико-грамматическая сочетаемость слов, лексико-семантические и функциональные особенности слов, синонимия, омонимия, контекстуальное значение, неоднократно изучались по отдельности разными учеными-лингвистами, однако практическое применение существующих лингвистических теорий, в частности, на материале правовых конструкций, встречается крайне редко. Этим объясняется актуальность предпринятого нами научного исследования.

Объектом исследования является текст «Договора аренды помещения». Предметом исследования явилось предложение из пункта X «Договора аренды помещения»: «Расторжение договора возможно при существенном нарушении Арендатором условий настоящего Договора и по решению суда». Цель исследования: определить, означает ли выражение из п. X указанного договора «Расторжение договора возможно при существенном нарушении Арендатором условий настоящего Договора и по решению суда» расторжение договора при выполнении двух условий «существенного нарушения» и «решения суда» или одного из вышеперечисленных условий. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд практических задач, связанных с описанием лексико-грамматической сочетаемости слова «возможно» и сочинительного союза «и» с учетом лексико-семантических, синтаксических и функциональных особенностей конструкторов

рассматриваемого предложения [9, с.12].

Исследование выполнено методами описания, наблюдения, сплошной выборки и базируется на методе контекстной экспликации понятийно-семантических и логических связей, который включает в себя «анализ коммуникативно-смыслового (логико-понятийного) содержания высказывания путем соотнесения исследуемого текста с понятийно-языковой ситуацией. С помощью этой процедуры определяется логико-смысловая структура высказывания, устанавливается коммуникативная задача и целевое содержание высказывания. Тем самым пропущенные основания суждения и выводы из него («самоочевидное» знание, допущения, следствия из «жизненных аксиом» и т.п.) вводятся в качестве объекта предикатного анализа, а цели и задачи высказывания становятся доступными для исследования» [14, с. 71-72].

«Возможно» - обычно наречие, которое в предложении традиционно выполняет функцию обстоятельства. В «Толковом словаре Ушакова» приводится следующее значение слова «возможно». 1. Нареч. к возможный, употр. при сравн. ст. Возможно скорее. Возможно лучшие условия. 2. вводное слово. Может быть (разг.). Возможно, меня не будет дома в это время [12].

При обращении к Национальному корпусу русского языка [5], а также к Словарю русских синонимов и сходных по смыслу выражений русского [7] языка находим, что слово «возможно» имеет следующие синонимы:

- | | | |
|-------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1. вероятно | 30. кажется | 59. похоже |
| 2. пожалуй | 31. как видно | 60. почитай |
| 3. правдоподобно | 32. видно | 61. слышать |
| 4. знать | 33. верно | 62. считай |
| 5. виртуально | 34. насколько можно | 63. чай |
| 6. достижимо | 35. по возможности | 64. видимое дело |
| 7. наверно | 36. как можно | 65. вроде бы |
| 8. наверное | 37. как только можно | 66. должно полагать |
| 9. потенциально | 38. реально | 67. должно стать |
| 10. чаятельно | 39. выполнимо | 68. если хотите |
| 11. может | 40. осуществимо | 69. если хочешь |
| 12. может быть | 41. по силам | 70. если вам угодно |
| 13. может стать | 42. под силу | 71. если угодно |
| 14. допустим | 43. будто | 72. к тому дело идет, что |
| 15. быть может | 44. видать | 73. к тому идет, что |
| 16. допустимо | 45. чем черт не шутит | 74. как будто |
| 17. видимо | 46. пожалуй что | 75. как видится |
| 18. по-видимому | 47. по мере сил | 76. как мне видится |
| 19. по всей вероятности | 48. есть | 77. как мне кажется |
| 20. по всей видимости | 49. имеется возможность | 78. как можно заключить |
| 21. судя по всему | 50. эвентуально | 79. как я погляжу |
| 22. очевидно | 51. есть шансы на | 80. надо быть |
| 23. скорее всего | 52. есть шансы, что | 81. не исключено, что |
| 24. вернее всего | 53. вроде | 82. по всем вероятностям |
| 25. может случиться | 54. должно | 83. по всем вероятностям |
| 26. очень может быть | 55. думается | 84. по всему вероятно |

| | | |
|-------------------|------------|--------------------|
| 27. должно быть | 56. небось | 85. вернее сказать |
| 28. надо думать | 57. никак | 86. верней всего |
| 29. надо полагать | 58. поди | 87. что ли |

Методом трансформационного анализа внедряем некоторые из них (например: 1, 14-16, 18, 19, 24, 26, 29, 38-40, 54, 67-69, 76-77, 81 и др.) в рассматриваемую конструкцию и понимаем, что значение рассматриваемой лексемы может выходить далеко за пределы его значения, описанного в толковом словаре конструкциях НКРЯ: наблюдаем миграцию наречия, традиционно выполняемого функцию обстоятельства предложения, в иную грамматическую категорию и иными синтаксическими функциями. «Особую подгруппу образуют предикативные наречия (предикативы), обозначающие состояние (эмоциональное, физическое или иное). В отличие от других подгрупп наречий они выступают в роли не обстоятельств, а главного члена односоставного предложения – предиката (По вечерам всем было скучно: В комнате было холодно). Обозначая состояние, предикативные наречия называются еще категорией состояния» [9].

«Общей особенностью предикатов «состояния» является то, что они описывают не «свойства», а «явления». При этом состояние может рассматриваться как структура, организация которой определяется семантическими особенностями субъекта и предиктируемого ему признака, причем в обозначениях состояния признак и его субъект неразрывно связаны» [6]. "Категория состояния (предикатив) – это знаменательная часть речи, обозначающая динамическое состояние и выражающая это значение в категориях аналитического времени, наклонения и безличности" [14, с. 174].

«Слова категории состояния необходимо отграничивать от омонимичных форм наречий и кратких имен прилагательных» [2, с. 175].

«Толковый словарь Ушакова» даёт следующее значение слова «И»: «Присоединяет предложение или член предложения, противопоставляемые предшествующей мысли. - она разливала чай и получала выговоры за лишний расход сахара; она вслух читала романы, и виновата была во всех ошибках автора; она сопровождала графиню в ее прогулках, и отвечала за лаять, и визжать, и рваться. Крылов» [12]. Многочисленные лексикографические источники и глубокое теоретическое описание сочинительных отношений, семантики, прагматики и синтаксиса конструкций с соединительным союзом «и» дополняют друг друга и расширяют сведения о последнем [8; 15]. Однако «только текст, являющийся объяснительной функциональной средой сочинения, способен выявить все конструктивно релевантные параметры сочинения, и о том, что только через текст может быть раскрыт процесс структурирования сочинительных отношений в речевой деятельности, который опредмечивается в форме текста как "полного" знака» [10, с.16].

Предикативное наречие «возможно» в рассматриваемом контексте даёт право выбора решать вопрос последовательно: расторгать договор при наличии «существенного нарушения», а если это невозможно, то сочинительный союз «и» предлагает последующее действие «решение суда», потому что без первичного «существенного нарушения», «решение суда» о расторжении договора не представляется возможным.

Слово «возможно» является сказуемым первой односоставной предикативной части сложного предложения, которое координирует две предикативные части предложения: 1) «возможно при существенном нарушении Арендатором условий настоящего Договора» и 2) (возможно) «по решению суда».

Использование слова «возможно» во второй предикативной части сложного предложения опущено, не является контекстуальной необходимостью, его функционирование обусловлено собственными лексико-семантическими особенностями, повторение этого конструкта явилось бы речевым излишеством, тавтологией и привело бы к речевой ошибке. В рассматриваемом контексте союз «и» объединяет не однородные члены предложения, а предикативные части сложного предложения, выражающие последовательность действий.

Таким образом, коммуникативно-смысловое содержание рассматриваемого правового документа свидетельствует о том, что: выражение из п. X договора «при существенном нарушении Арендатором условий настоящего Договора и по решению суда» означает, что расторжение договора возможно при наличии одного из вышеперечисленных, последовательно выполняемых условий. Полагаем, что значение слова-предикатива «возможно» и его синонимов свидетельствует о допустимости выбора нескольких вариантов решения проблемы, которые расположены последовательно друг за другом по степени интенсивности и взаимосвязанности действий: если Арендатор не соглашается с правом Арендодателя на расторжение договора при наличии «существенного нарушения», тогда это расторжение осуществимо после обращения в суд, решение которого зависит от наличия «существенного нарушения».

Литература

1. Диброва Е.И. Теория. Анализ языковых единиц: в 3 т. Т.1. 2001. М.: AcademiA, С. 174–175.
2. Диброва Е.И. Теория. Анализ языковых единиц: в 3 т. Т.1. 2001. М.: AcademiA, С. 175.
3. Костомаров В.Г., Максимов В.И. Современный русский литературный язык. 2003. М.: Гардарики, С. 487.
4. Матвеева О.Н. Юрислингвистическое экспертное исследование: перспективы и пути совершенствования [Электронный ресурс] // Материалы межрегионального научно-практического семинара «Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах» (г. Москва, 7-8 декабря 2002 г.). URL: <http://lingva-expert.ru/publication/yurisljngvisticheskoe-ekspertnoe-issledovanie/> (дата обращения: 20.10 2021)
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html> (дата обращения: 10.09.2021)
6. Паташкова Е.С. К вопросу о функционально-грамматическом статусе слов категории состояния в русском языке [Электронный ресурс] // Вестник ЮУрГГПУ. 2012. №12. С. 194–202. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-funktsionalno-grammaticheskom-statuse-slov-kategorii-sostoyaniya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 04.09.2021).
7. Рапинов А.Р. Послесловие юриста // Понятия чести, достоинства и деловой репутации: Спорные тексты СМИ и проблемы их анализа и оценки юристами и лингвистами. 2004. М.: Медея, 328 с.
8. Санников В.З. Русские сочинительные конструкции: семантика, прагматика, синтаксис. 1989. М.: Наука, 266 с.
9. Селендили Л.С. Лексико-семантические и синтморфологические особенности конструктов крымскотатарского предложения (формальный и прикладной аспект): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Симферополь., 2015. 39 с.
10. Сигал К.Я. Сочинительные конструкции в тексте: опыт теоретико-экспериментального

исследования (на материале простого предложения): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 2004. 50 с.

11. Словарь синонимов русского языка <https://synonymonline.ru/> [Электронный ресурс]. URL:

<https://synonymonline.ru/%D0%92/%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%BE> (дата обращения: 10.09.2021)

12. Толковый словарь Ушакова онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=19809> (дата обращения: 10.09.2021)

13. Толковый словарь Ушакова онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=6152> (дата обращения: 10.09.2021)

14. Челпанов В.Б. Психологическая и лингвистическая экспертиза в анализе текста: Международная академия исследования лжи. 2017. Екатеринбург: Ridero, 244 с.

15. Шахбиева М.Х. 2009. 01. 016. Санников В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. - М. : яз. Славян. Культур, 2008. - 624 с. - (Studia Philologica) [Электронный ресурс] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2009. №1. С. 116-124. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2009-01-016-sannikov-v-z-russkiy-sintaksis-v-semantiko-pragmaticheskom-prostranstve-m-yaz-slavyan-kultur-2008-624-s-studia-philologica> (дата обращения: 04.09.2021).

References

1. Dibrova E.I. Teoriya. Analiz yazykovykh edinits: in 3 vol. Vol.1. 2001. Moscow: AcademiA, pp. 174– 175. (In Russ.).

2. Dibrova E.I. Teoriya. Analiz yazykovykh edinits: in 3 vol. Vol.1. 2001. Moscow: AcademiA, pp. 175. (In Russ.).

3. Kostomarov V.G., Maksimov V.I. Sovremennyi russkii literaturnyi yazyk. 2003. Moscow: Gardariki, pp. 487. (In Russ.).

4. Matveeva O.N. Yurilingvisticheskoe ekspertnoe issledovanie: perspektivy i puti sovershenstvovaniya. Materialy mezhr regional'nogo nauchno-prakticheskogo seminar a "Teoriya i praktika lingvisticheskogo analiza tekstov SMI v sudebnykh ekspertizakh i informatsionnykh sporakh" (g. Moskva, 7-8 dekabrya 2002 g.). Available at: <http://lingva-expert.ru/publication/yurilingvisticheskoe-ekspertnoe-issledovanie/> (Accessed 20.10 2021) (In Russ.).

5. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [Russian national corpus]. Available at: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html> (Accessed 10.09.2021) (In Russ.).

6. Patashkova E.S. K voprosu o funktsional'no-grammaticheskom statuse slov kategorii sostoyaniya v russkom yazyke [Functional and Grammatical Status of the Category of State Words in the Russian Language Revisited]. *Vestnik YuUrGGPU*, 2012, no. 12, pp. 194-202. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-funktsionalno-grammaticheskom-statuse-slov-kategorii-sostoyaniya-v-russkom-yazyke> (Accessed 04.09.2021). (In Russ.).

7. Ratinov A.R. Posleslovie yurista. *Ponyatiya chesti, dostoinstva i delovoi reputatsii: Spornye teksty SMI i problemy ikh analiza i otsenki yuristami i lingvistami*. 2004. Moscow: Medeya, 328 p. (In Russ.).

8. Sannikov V.Z. Russkie sochinitel'nye konstruksii: semantika, pragmatika, sintaksis. 1989. Moscow: Nauka, 266 p. (In Russ.).

9. Selendili L.S. Leksiko-semanticheskie i sintmorfologicheskie osobennosti konstruktov krymskotatarskogo predlozheniya (formal'nyi i prikladnoi aspekt): Avtoref. dis. dokt. filol. nauk. Simferopol', 2015. 39 p. (In Russ.).
10. Sigal K.Ya Sochinitel'nye konstruksii v tekste: opyt teoretiko-eksperimental'nogo issledovaniya (na materiale prostogo predlozheniya): Avtoref. dis. dokt. filol. nauk. Moscow, 2004. 50 p. (In Russ.).
11. Slovar' sinonimov russkogo yazyka <https://synonymonline.ru/> [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://synonymonline.ru/%D0%92/%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%BC%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%BE> (Accessed 10.09.2021) (In Russ.).
12. Tolkovyi slovar' Ushakova onlain. [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=19809> (Accessed 10.09.2021) (In Russ.).
13. Tolkovyi slovar' Ushakova onlain. [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=6152> (Accessed 10.09.2021) (In Russ.).
14. Chelpanov V.B. Psikhologicheskaya i lingvisticheskaya ekspertiza v analize teksta: Mezhdunarodnaya akademiya issledovaniya lzhi. 2017. Ekaterinburg: Ridero, 244 p. (In Russ.).
15. Shakhbieva M.Kh. 2009. 01. 016. Sannikov V. Z. Russkii sintaksis v semantiko-pragmaticheskom prostranstve. - M. : yaz. Slavyan. Kul'tur, 2008. - 624 s. - (Studia Philologica). *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 6, Yazykoznanie: Referativnyi zhurnal*, 2009, no. 1, pp. 116-124. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/2009-01-016-sannikov-v-z-russkiy-sintaksis-v-semantiko-pragmaticheskom-prostranstve-m-yaz-slavyan-kultur-2008-624-s-studia-philologica> (Accessed 04.09.2021). (In Russ.).

Информация об авторах

Селендили Лемара Сергеевна, доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарской филологии, Институт филологии (сп), Крымский федеральный университет им. В. И.Вернадского (ФГБОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»), г. Симферополь, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9253-3386>, e-mail: lemara2002@hotmail.com

Information about the authors

Lemara S. Selendili, Full doctor of Philology, Professor of the Crimean Tatar Philology Department, Institute of Philology (SP), V. I. Vernadsky Crimean Federal University (Vernadsky KFU), Simferopol, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9253-3386>, e-mail: lemara2002@hotmail.com

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022

Достоевский, Флоренция и образы русской духовности. Размышления на выставке «От барокко до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве

Байковская Н.А.

Психолог, арт-терапевт, художник, студент программы «Всеобщая история искусства»
Российского государственного гуманитарного университета, г. Москва, Российская
Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4206-4953>, e-mail: baykovskaya@gmail.com

Эссе посвящено осмыслению содержания выставки «От барокко до модерна», организованной в музее В.А. Тропинина в Москве в весенне-летнем сезоне 2022 года и отразившей попытку поиска особенностей русской духовности на фоне активного взаимодействия русского и европейского искусства в XVIII – XIX вв. Художественное наполнение экспозиции рассматривается во взаимосвязи с итальянскими впечатлениями Ф.М. Достоевского и идеями писателя о развитии русской культуры.

Ключевые слова: русское искусство, духовность, Ф.М. Достоевский, художественный образ, античность, образы Италии.

Благодарности: Автор эссе выражает благодарность Музею В.А. Тропинина и московских художников его времени и лично директору музея Ольге Игоревне Журавлёвой и заместителю директора музея Анне Сергеевне Поповой за возможность работы над темой и вдохновение.

Для цитаты: *Байковская Н.А.* Достоевский, Флоренция и образы русской духовности. Размышления на выставке «От барокко до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38. DOI:10.17759/langt.2022090304

Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality. Reflections at the exhibition "From Baroque to Art Nouveau" by Vasily Tropinin`s Museum in Moscow

Nataliya A. Baykovskaya

Psychologist, art therapist, artist, student of the General History of Art Program at the Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4206-4953>, e-mail: baykovskaya@gmail.com

Байковская Н.А.
Достоевский, Флоренция и образы русской
духовности. Размышления на выставке «От барокко
до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.

Baykovskaya N.A.
Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality.
Reflections at the exhibition "From Baroque to Art
Nouveau" by Vasily Tropinin's Museum in Moscow
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.

The essay is devoted to understanding the content of the exhibition "From Baroque to Modern", organized by Vasily Tropinin's Museum in Moscow in the spring-summer season - 2022 and reflected attempts of finding the key features of Russian spirituality in a glance of active interaction between Russian and European art in the 18th – 19th centuries. The artistic content of the exposition is considered in this essay in connection with the Italian impressions and memories of Fyodor Dostoevsky and the writer's ideas about the development of Russian culture.

Keywords: images of Italy, Russian art, spirituality, Fyodor Dostoevsky, artistic image, antiquity.

Acknowledgements: The author of the essay expresses deep sincere gratitude to the Museum of Vasily Tropinin and Moscow artists of his time in Moscow, and personally to the director of the museum Olga Zhuravleva and to the deputy director of the museum Anna Popova for the inspiration and opportunity to work on the theme.

For citation: Baykovskaya N.A. Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality. Reflections at the exhibition "From Baroque to Art Nouveau" by Vasily Tropinin's Museum in Moscow. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38. DOI:10.17759/langt.2022090304 (In Russ.).

*«...Кроме того, во Флоренции слишком уж много бывает дождя;
но зато, когда солнце, – это почти что рай. Ничего представить нельзя
лучше впечатления этого неба, воздуха и света...»
Ф.М. Достоевский. Из письма Софье Ивановой
от 25 января 1869 года*

Сегодня с особой силой и глубиной звучит слово писателя о Красоте... о той, что «кабы добра была! Все было бы спасено!». Сохранилось множество исторических свидетельств путешествий Достоевского по Европе, его трепетного отношения к её «священным камням» и памятникам, попыток философского осмысления роли души и духовности русского человека в мире. Читая его письма и дневники, в особенности, итальянские, можно осмелиться предположить, что с большой вероятностью идея о спасающей мир Красоте родилась в восторге вдохновенных прогулок по флорентийским улочкам... или в воспаряющем душу созерцании навеки победивших время шедевров Уффици...

«Флоренция хороша, но уж очень мокра. Но розы до сих пор цветут в саду Boboli на открытом воздухе. А какие драгоценности в галереях! Божже, я просмотрел "Мадонну в креслах" в 63 – м году, смотрел неделю и только теперь увидел. Но и кроме нее сколько божественного. Но всё оставил до окончания романа. Теперь закупорился!»

Речь идёт о флорентийском периоде работы над романом «Идиот», вошедшем в сокровищницу мировой литературы и ставшем символом христианского психологизма русской души, с её природным потенциалом к преображению великой красоты и искусства в кроткую любовь и сострадание. Удивительным образом роман объединяет образы «земного рая» – прекрасной Италии, впечатления от европейских путешествий и размышления о русской ментальности, – идеи, которые стали лейтмотивом всего литературного и философского творчества Достоевского. Убеждённый славянофил и горячий патриот, писатель сформулировал идею об особом пути развития русской культуры, уникальным образом вобравшей и преобразовавшей в себе европейское, античное наследие; идею,

которая и сегодня не только не потеряла своей актуальности, но продолжает с особой сердечностью звучать в устах современных мыслителей, отражаясь в самых разных жанрах искусства и художественных проектах.

Прогулка по выставке «От барокко до модерна...» в музее В.А. Тропинина в Москве приглашает к размышлению об отражении культурно-исторического развития идеалов национальной духовности – в эволюции художественных образов красоты в русском искусстве в XVIII-XIX вв. От бесплотной глубины иконописных ликов, до драматичности, академичности, античного языка светской живописи барокко, классицизма, романтизма, и изящной эмоциональности модерна.

Эстетика итальянского барокко и античности выступает в XVIII столетии величественным спутником сближения Российской Империи и Европы. Сближения в искусстве, канонах прекрасного, философии, науках.. Сближения, которое, обогатит русское искусство в образно-символическом, стилевом и жанровом плане, а в дальнейшем подарит миру «Золотой век русской культуры» – век XIX...

На выставке представлены замечательные работы кисти Владимира Лукича Боровиковского и художников его круга: «Царь во славе» (1780-е), «Три жестикулирующих апостола» (1780-е) и «Распятие» (кон. XVIII – нач. XIX вв.). Выбор тем, колорит произведений, их композиционный строй и эмоциональность – всё исполнено барочного драматизма и классической красоты античности.



Рис. 1. Владимир Боровиковский
Царь во славе.
Композиция на евангельскую тему
1780-е



Рис. 2. Неизвестный художник круга
Владимира Боровиковского
Три жестикулирующих апостола,
идущие в левую сторону
1780-е

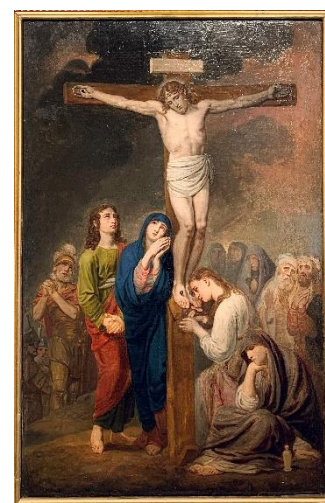


Рис. 3. Владимир
Боровиковский Распятие
Конец XVIII - первая четверть
XIX века

Героический язык древнеримского военного триумфа служит средством выражения красоты, мудрости и величия императорской власти в скульптурном портрете Екатерины II (кон. XVIII в.), золочёном бронзовом портрете Петра I (XVIII в.), костяных и медных медальонах русских монархов, подаривших России галантный и славный «просвещённый век».

Байковская Н.А.

Достоевский, Флоренция и образы русской духовности. Размышления на выставке «От барокко до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.



Рис. 4. Неизвестный скульптор Портрет Екатерины II в образе Минервы
Последн. четв. XVIII века



Рис. 6. Медальон с профильным изображением Екатерины II
Вторая пол. XVIII века

Baykovskaya N.A.

Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality. Reflections at the exhibition "From Baroque to Art Nouveau" by Vasily Tropinin`s Museum in Moscow
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.



Рис. 5. Неизвестный скульптор круга Этьена М. Фальконе Портрет императора Петра I
XVIII век



Рис. 7. Тимофей Иванов (1729-1803)
Портрет Елизаветы Петровны

Вблизи скульптуры Екатерины II – сдержанная красота стройного академизма портретов В.Л. Боровиковского начала XIX века. Античной поэзией дышит портрет Варавары Томиловой (1800-е)... изящный гребень в естественных кудрях и лёгкость ампиричного платья «помпеянки» – предвестники романтизма и свидетели начала золотого века русской реалистической живописи...

Байковская Н.А.

Достоевский, Флоренция и образы русской духовности. Размышления на выставке «От барокко до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.

Baykovskaya N.A.

Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality. Reflections at the exhibition "From Baroque to Art Nouveau" by Vasily Tropinin's Museum in Moscow
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.



Рис. 8. Владимир Боровиковский
Портрет Варвары Андреевны
Томиловой
1800-е



Рис. 9. Александр Витберг
Античный художник
Первая пол. XIX века



Рис. 10. Василий Тропинин
Полуобнажённая женщина
1810 год

...живописи, сформировавшейся в культурно-историческом диалоге России и Европы и запечатлевшей тончайшие грани духовной красоты нашего отечества: от трогательной чистоты Венецианских народных мотивов до глубины психологического портрета, «европейского» переосмысления евангельских сюжетов и морально-нравственной, национальной направленности передвижников.



Рис. 11. Неизвестный художник Мальчик, надевающий лапти.
Копия картины А.Г. Венецианова
1840-е



Рис. 12. Василий Тропинин Портрет
Екатерины Ивановны Карзинкиной в русском
наряде и интерьере. Этуд.
Около 1838 года



Рис. 13. Василий Худяков
Эскиз плафона Господь
Саваоф с ангелами
1850-е



Рис. 14. Неизвестный художник Молящаяся
XIX век

Совершая прогулку по выставке, чувствуешь глубокую и тёплую благодарность ее создателям, которые с таким вниманием и любовью сложили изящный живописный аккорд – размышление об образах русской духовности в искусстве XVIII-XIX столетий... Останавливаешься у Рафаэлевского сюжета «Мадонны в креслах» во вдохновенном копийном исполнении неизвестного художника, тебя обволакивает мягкость колорита и

Байковская Н.А.
Достоевский, Флоренция и образы русской
духовности. Размышления на выставке «От барокко
до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.

Baykovskaya N.A.
Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality.
Reflections at the exhibition "From Baroque to Art
Nouveau" by Vasily Tropinin's Museum in Moscow
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.

гармония округлой композиции... и задумываешься вновь о чуде явления уникальной русской мысли и духовности, родившейся во многом из соприкосновения византийской православной традиции и глубокого философского переосмысления и преображения сокровищ европейской культуры. В сознании оживают, дошедшие до наших дней, воспоминания Ф.М. Достоевского о том, как, сидя на балконе во Флоренции, с бокалом Кьянти, Фёдор Михайлович рассказывал товарищу Николаю Страхову, как юношей 16-ти лет, начитавшись западных книг, мечтал когда-то убежать в этот великий город, и продолжал, оставаясь верным своим юношеским убеждениям: *«Европа нам тоже мать, как и Россия, вторая мать наша, мы много взяли от нее, и опять возьмем...»*.



Рис. 15. Неизвестный русский художник
Мадонна с младенцем и Иоанном Крестителем
1873 год

Продолжением этой мысли звучат и прекрасные слова: *«...Пусть бы я и ничего не сделал в Европе, пусть я ехал только скитаться (да я и знал, что еду только скитаться), но довольно и того, что я ехал с моею мыслью и с моим сознанием. Я повез туда мою русскую тоску... Русскому Европа так же драгоценна, как Россия: каждый камень в ней мил и дорог. Европа так же была отечеством нашим, как и Россия. О, более!.. О, русским дороги эти старые чужие камни, эти чудеса старого Божьего мира, эти осколки святых чудес; и даже это нам дороже, чем им самим!»* (из романа «Подросток»).

Литература

1. Дергачева И.В. Образы Италии в художественном наследии Достоевского [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. № 4. С. 16–23. URL: https://psyjournals.ru/files/111894/langt_2019_n4_Dergacheva.pdf (дата обращения: 16.07.2022).
2. Дергачева И.В., Достоевский А.Д., Литвин Е.А., Махмудова С.М., Михайлова М.В.,

Байковская Н.А.
Достоевский, Флоренция и образы русской
духовности. Размышления на выставке «От барокко
до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.

Baykovskaya N.A.
Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality.
Reflections at the exhibition "From Baroque to Art
Nouveau" by Vasily Tropinin's Museum in Moscow
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.

- Талалай М.Г., Шварц Н.В. Достоевский и Италия. 2021. СПб.: Алетейя, 454 с.
3. Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений и письма: В 30 т. Т. 13. 1975-1986. Л.: Наука, 456 с.
 4. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений и письма: В 30 т. Т. 27. 1975-1986. Л.: Наука, 463 с.
 5. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений и письма: В 30 т. Т. 28. 1975-1986. Л.: Наука, 572 с.
 6. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений и письма: В 30 т. Т. 29. 1975-1986. Л.: Наука, 573 с.
 7. Евангулова О.С. Изобразительное искусство в России первой четверти XVIII века. Проблемы становления художественных принципов Нового времени. 1987. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 296 с.
 8. Ильина Т. В. На переломе. Русское искусство середины XVIII века. 2010. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского Университета, 240 с.
 9. Нилова А.Ю., Скоропадская А.А., Агапитова Е.К. Достоевский и античность: коллективная монография. 2021. СПб.: Изд-во РХГА, 472 с.
 10. Турчин В.С. Эпоха романтизма в России. К истории русского искусства первой трети XIX столетия. Очерки. 1981. М.: Искусство, 552 с.

References

1. Dergacheva I.V. Images of Italy in the artistic heritage of Dostoevsky [Images of Italy in the artistic heritage of Dostoevsky]. *Yazyk i tekst=Language and Text*, 2019. Vol. 6, no. 4. pp. 16–23. Available at: https://psyjournals.ru/files/111894/langt_2019_n4_Dergacheva.pdf (Accessed 07.16.2022). (In Russ.).
2. Dergacheva I.V., Dostoevsky A.D., Litvin E.A., Makhmudova S.M., Mikhailova M.V., Talalay M.G., Shvarts N.V. Dostoevsky and Italy. 2021. Saint Petersburg: Aleteyya, 454 p. (In Russ.).
3. Dostoevsky F.M. Complete Works And Letters: In 30 vol. Vol. 13. 1975-1986. Leningrad: Nauka, 456 p. (In Russ.).
4. Dostoevsky F.M. Complete Works and Letters: In 30 vol. Vol. 27. 1975-1986. Leningrad: Nauka, 463 p. (In Russ.).
5. Dostoevsky F.M. Complete Works and Letters: In 30 vol. Vol. 28. 1975-1986. Leningrad: Nauka, 572 p. (In Russ.).
6. Dostoevsky F.M. Complete Works and Letters: In 30 vol. Vol. 29. 1975-1986. Leningrad: Nauka, 573 p. (In Russ.).
7. Evangulova O.S. Fine Arts in Russia in the First Quarter of the 18th Century. Problems of the formation of the artistic principles of modern times. 1987. Moscow: Publ. Lomonosov Moscow State University, 296 p. (In Russ.).
8. Ilyina T.V. At the turning point. Russian art of the middle of the XVIII century. 2010. Saint Petersburg: Publ. St. Petersburg University, 240 p. (In Russ.).
9. Nilova A.Yu., Skoropadskaya A.A., Agapitova E.K. Dostoevsky and antiquity: a collective monograph. 2021. Saint Petersburg: RKhGA Publishing House, 472 p. (In Russ.).
10. Turchin V.S. The era of romanticism in Russia. On the history of Russian art in the first third of the 19th century. Essays. 1981. Moscow: Iskusstvo, 552 p. (In Russ.).

Байковская Н.А.
Достоевский, Флоренция и образы русской
духовности. Размышления на выставке «От барокко
до модерна» в музее В.А. Тропинина в Москве
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 31–38.

Baykovskaya N.A.
Dostoevsky, Florence and images of Russian spirituality.
Reflections at the exhibition "From Baroque to Art
Nouveau" by Vasily Tropinin`s Museum in Moscow
Language and Text. 2022.Vol. 9, no. 3, pp. 31–38.

Информация об авторе

Байковская Наталия Андреевна, психолог, арт-терапевт, художник, студент программы
«Всеобщая история искусства» Российского государственного гуманитарного университета,
г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4206-4953>, e-mail:
baykovskaya@gmail.com

Information about the author

Nataliya A. Baykovskaya, psychologist, art-therapist, artist, student of the General History of Art
Program at the Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, ORCID:
<https://orcid.org/0000-0003-4206-4953>, e-mail: baykovskaya@gmail.com

Получена 01.09.2022

Received 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Accepted 15.09.2022

Творческое наследие Ивана Сергеевича Шмелева: архив писателя в Российской государственной библиотеке

Вишневская Е.Э.

Российская государственная библиотека, г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-9967>, e-mail: VishnevskayaEE@rsl.ru

Статья посвящена истории формирования хранящегося в отделе рукописей (ОР) Российской государственной библиотеки (РГБ) личного архива известного русского писателя Ивана Сергеевича Шмелева (1873—1950). Раскрыт состав фонда, перечислены его важнейшие разделы. Через основные события жизни И.С. Шмелева показан его творческий путь, представлены произведения, написанные в период 1894 — начало 1920-х гг., т. е. времени жизни И.С. Шмелева в России до эмиграции, черновые автографы, хранящиеся в архиве в нескольких редакциях. Проанализированы разделы фонда, включающие статьи, записные книжки, наброски и отрывки неустановленных произведений, изучены переписка писателя, материалы С.И. Шмелева, его сына, а также различные материалы 1925—1940-х гг., документы, связанные с памятью о писателе. Отражены отдельные материалы И.С. Шмелева, хранящиеся в других фондах ОР РГБ.

Ключевые слова: И.С. Шмелев, рукописи, личный архив, фонд, русское зарубежье, отдел рукописей, РГБ, Российская государственная библиотека.

Для цитаты: Вишневская Е.Э. Творческое наследие Ивана Сергеевича Шмелева: архив писателя в Российской государственной библиотеке [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 39–55. DOI:10.17759/langt.2022090305

The Creative Legacy of Ivan Sergeevich Shmelev: the Writer's Archive in the Russian State Library

Evgenia E. Vishnevskaya

Russian State Library, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-9967>, e-mail: VishnevskayaEE@rsl.ru

The article is devoted to the history of the formation of the personal archive of the famous Russian writer Ivan Sergeevich Shmelev (1873-1950), stored in the Department of Manuscripts of the Russian State Library (RSL). The composition of the fund is disclosed, its most important sections are listed. Through the main events of I.S. Shmelev's life, his creative path is shown, works written in the period 1894 — early 1920s, i.e. the time of I.S. Shmelev's life in Russia before emigration, draft autographs stored in the archive in several editions are presented. The sections of the

fund, including articles, notebooks, sketches and excerpts of unidentified works, were analyzed, the correspondence of the writer, the materials of S.I. Shmelev, his son, as well as various materials of the 1925-1940s, documents related to the memory of the writer were studied. Individual materials of I.S. Shmelev, stored in other funds of the RSL, are reflected.

Keywords: I.S. Shmelev, manuscripts, personal archive, foundation, Russian abroad, Department of manuscripts, RSL, Russian State Library.

For citation: Vishnevskaya E.E. The Creative Legacy of Ivan Sergeevich Shmelev: the Writer's Archive in the Russian State Library. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 39–55. DOI:10.17759/langt.2022090305 (In Russ.).

Писатель и публицист Иван Сергеевич Шмелев (1873—1950) признан, по мнению исследователей, одним из самых читаемых, любимых писателей русского зарубежья. А.И. Куприн писал: «Шмелев теперь — последний и единственный из русских писателей, у которого еще можно учиться богатству, мощи и свободе русского языка. Шмелев из всех русских самый распрерусский, да еще и коренной, прирожденный москвич, с московским говором, с московской независимостью и свободой духа» [1]. Высоко оценивая литературные заслуги И.С. Шмелева, его дважды номинировали на Нобелевскую премию: в 1931 г. — ректор Лейденского университета Николас ван Вейк, в 1932 г. — немецкий писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе 1929 г. Томас Манн, с которым они были лично знакомы. После встречи в Париже «Томас Манн прислал И.С. Шмелеву свой портрет с надписью: “Ивану Шмелеву с выражением моего высокого уважения и восхищения”. Иван Сергеевич посылает ему в ответ свою “Неупиваемую чашу”» [2, с. 318].

В третьем тысячелетии творчество писателя продолжает активно изучаться как в России, так и за рубежом, идет подготовка полного академического собрания сочинений, в основу которого будут положены рукописи И.С. Шмелева, материалы его архива и архива семьи, периодика, опубликованные произведения и т. д.

Документы И.С. Шмелева хранятся в Доме русского зарубежья им. А. Солженицына, в Российском государственном архиве литературы и искусства и в отделе рукописей (ОР) Российской государственной библиотеки (РГБ).

ОР РГБ выполняет уникальную функцию пополнения и сохранения манускриптов, отражающих характерные черты духовного мира, быта, художественных, эстетических вкусов эпох и народов. В настоящее время объем материалов VI—XXI вв. ОР РГБ составляет 721 021 ед. хранения в составе 964 фондов (собрания рукописных книг, архивы и коллекции). Среди них — фонд «Иван Сергеевич Шмелев (1873—1950): материалы 1885—1970-х гг., 2000—2001 гг.» (№ 387), включающий 290 ед. хранения, хронологический охват — с 1885 по 2001 г. [3].

Архив начал формироваться в 1957—1958 гг., когда первые материалы поступили от Н.А. Замотина, друга И.С. Шмелева, с которым они вместе росли и воспитывались. Н.А. Замотин сумел сохранить и передать на государственное хранение архив писателя. После Великой Отечественной войны он работал редактором в газете «Красная звезда» и в издательстве «Гослитиздат», где в 1958 г. опубликовал наиболее известную повесть И.С. Шмелева «Человек из ресторана». Последующие материалы поступали в ОР РГБ в разные годы (1966,

1968—1969, 1971, 2001—2003).

Фонд систематизирован по тематико-хронологическому принципу и имеет несколько разделов. Первый из них открывается автобиографией писателя, датируемой 1912 г., переданной в 1966 г. Н.Э. Замотиной. Далее, в фонде представлены повести и рассказы И.С. Шмелева разных лет (1894—1906; 1906—1907, 1907—1908, 1908—1910, 1910—1911, 1911—1912, 1913—1915, 1915—1922). Следующий раздел включает машинописные тексты статей, автографы выступлений, записные тетради, наброски и отрывки неустановленных произведений. Отдельно хранится переписка писателя, материалы С.И. Шмелева, его сына. Завершают перечень различные документы 1925—1940-х гг., а также бумаги, относящиеся к памятным местам, связанным с жизнью писателя.

Наиболее ценную часть фонда составляют творческие рукописи периода 1894 — начало 1920-х гг., т. е. времени жизни и творчества И.С. Шмелева в России до эмиграции. Это черновики его беллетристических произведений, большая часть из которых представлена несколькими редакциями: первоначальной (в виде черновых автографов) и позднейшими (в рукописных и машинописных списках с большой авторской правкой). Некоторые произведения сохранились в трех, четырех редакциях.

Представленная часть архива исключительно интересна по богатству материала. Среди ранних произведений писателя:

- рассказ «О чем иногда колокола поют», начатый в 1890-е гг. и законченный в октябре 1908 г. Рассказ сохранился в пяти вариантах: черновой автограф без окончания, автограф с правкой и подписью «И.Ш.» - ранние редакции, автограф с подписью «Ив. Шмелев» и машинопись с авторской правкой – поздние редакции, машинопись – окончательная редакция.
- неопубликованный роман «Два лагеря», написанный под влиянием Л.Н. Толстого – черновой автограф 1894 г, с позднейшей авторской правкой;
- повесть «Новой дорогой» (черновой автограф 1899 г. – ранняя редакция; черновой автограф – исправленная редакция), или «В новую жизнь (черновой автограф с подписью «Ив. Шмелев» – поздняя редакция 1906 -1907 гг.).

1895 год стал знаменательным в жизни писателя: в журнале «Русское обозрение» появилась его первая опубликованная работа — зарисовка «У мельницы» о рыбаке и его жене, которую увел барин (черновой автограф). Летом этого же года И.С. Шмелев женился на Ольге Александровне Охтерлони, и они отправились на медовый месяц в Спасо-Преображенский Валаамский монастырь. Описание путешествия — путевой очерк «На скалах Валаама» (черновой автограф, ранняя редакция 1895 г., подпись «Ив. Шмелев», автограф с правкой 1895 г.) и его позднейшая редакция «На островах Ладоги» (машинопись, с авторской правкой кон. 1890-х – нач. 1900-х, машинопись без правки) — первая изданная книга писателя, завершившая этот период его творчества (рис. 1). Книга была опубликована в 1897 г. и при подготовке к печати подверглась значительной цензурной правке, несколько вариантов очерка сохранены в архиве ОР РГБ.

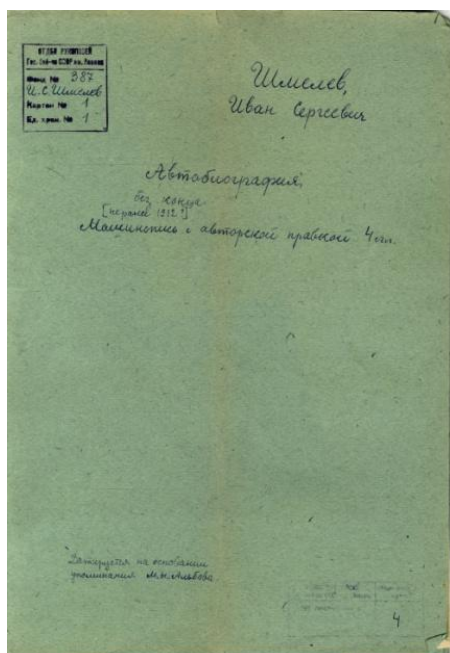


Рис. 1. Шмелев И.С. Автобиография. 1912 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.1. л.1).

В 1898 г. И.С. Шмелев окончил юридический факультет Императорского Московского университета и год служил в армии.

После переезда в 1901 г. из Москвы во Владимир, прервав длительное литературное молчание, в 1905 г. он продолжил занятия писательской деятельностью. В фонде РГБ хранятся творческие рукописи его произведений для детей: написанный для своего маленького сына Сережи рассказ «К солнцу» («Журавлик») – черновой автограф с подписью «Ив. Шмелев» и машинопись, повесть о еврейском погроме «Служители правды» (черновой автограф с подписью «Иван Шмелев»), рассказ «Гассан и его Джеджи» (черновой автограф). В этот период созданы рассказы «Однажды ночью», или «Рыболовы» (черновой автограф – первоначальная ред. 1895 г., черновой автограф – ранняя ред. 1905 г. с подписью «Ив. Шмелев»; автограф с правкой; автограф с правкой – поздняя ред. с подписью «Ив. Шмелев»; машинопись с авт. правкой), «По совести» (черновой автограф), «Переживания» (черновой автограф – ранняя ред.; машинопись с авт. правкой и подписью «Ив. Шмелев»; машинопись с авт. правкой и подписью «Ив. Шмелев»; разрозненные листы разных редакций). Находясь на службе в должности чиновника по особым поручениям Владимирской казенной палаты, писатель много общался с простыми людьми и рассказывал в своих произведениях их истории, при этом чутко улавливая растущие вокруг революционные настроения. В фонде РГБ представлены его основные произведения тех лет: «Вахмистр» (черновой автограф с подписью «Ив. Шмелев»), «Распад» (черновой автограф с подписью «Ив. Шмелев»), опубликованные в журнале «Русская мысль», повесть «Гражданин Уклеикин» (авторизованный список – первая пол. рассказа, черновой автограф – вторая пол. рассказа; черновой автограф с подписью «Ив. Шмелев»), рассказ «Иван Кузьмич» (черновой автограф – ранняя ред. 1906 г.; автограф с правкой – поздняя ред. 1906 г., автограф с правкой – позднейшая ред. 1906 г., автограф без правки – отрывок), написанные под влиянием первой русской революции.

В 1907 г. И.С. Шмелев, уже имевший достаточную известность в писательских кругах, вернулся в Москву, где произошло его знакомство с Л.Н. Андреевым, И.А. Буниным, М. Горьким, А.И. Куприным. В одном из писем к И.С. Шмелеву М. Горький говорил: «...Вы так хорошо — горячо, нежно и верно — говорите о России, — редко приходится слышать такие песни в честь ее, и волнуют они меня — до слез!» [4]. И.С. Шмелев вступил в товарищество «Знание», опубликовавшее совместно с Книгоиздательством писателей в Москве в 1912—1914 гг. 8-томное собрание его сочинений. В фонде РГБ хранятся рукописи почти всех повестей и рассказов писателя, вошедших в это издание: «Распад», «Человек из ресторана», «Волчий пережат», «Росстани», «Под небом», «Патока», «Суровые дни» и др.

Повесть «Человек из ресторана» была впервые опубликована в 1911 г. в сборнике товарищества «Знание» и принесла И.С. Шмелеву литературную известность. В архиве писателя в ОР РГБ сохранились несколько редакций повести 1910 г.: черновой автограф — ранняя ред.; машинопись с авт. правкой, без окончания, разрозненные листы (рис. 2). Ранний вариант носит название «Под музыку» (2-я редакция — машинопись с авт. правкой; позднейшая ред. — машинопись с авт. правкой без начала и окончания). Окончательный заголовок — «Человек из ресторана» — повесть получила по совету М. Горького: поздняя редакция повести, содержит на обороте рукописи черновик письма И.С. Шмелева к М. Горькому [5, л. 27 об., 28 об., 29 об.].

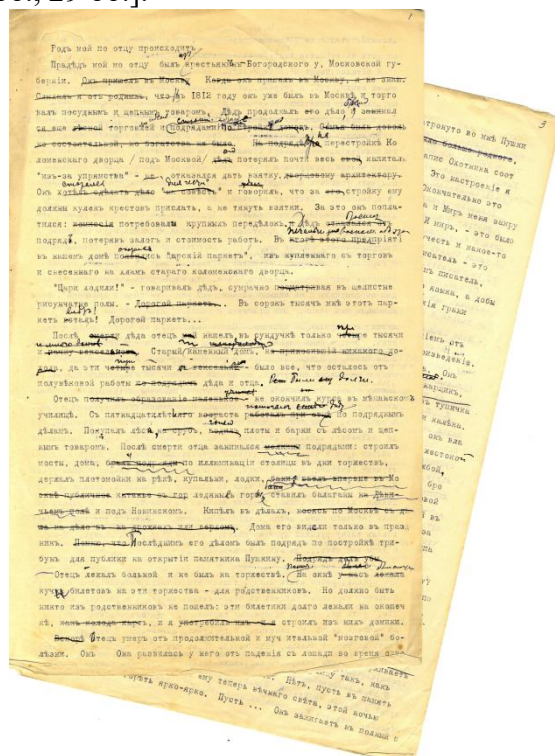


Рис. 2. Шмелев И.С. Автобиография. 1912 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.1. л.1,3).

Началась Первая мировая война. Сын Шмелевых Сергей был призван в армию, воевал в составе артиллерийской бригады и пострадал во время газовой атаки. Посвященный сыну рассказ «Лик скрытый», или «Отпуск» (1916): две ранних редакции — машинопись с авторской правкой и поздняя редакция — машинопись с подписью-автографом «Ив. Шмелев»

также находится среди документов фонда.

В июне 1918 г. И.С. Шмелев с женой и вернувшимся с фронта Сергеем переехали в Крым, где писатель создал повесть «Неупиваемая чаша» о крепостном художнике, сотворившем икону, которая стала чудотворной (черновой автограф – три ранних редакции без окончания, черновой автограф – две поздних редакции, без окончания, разрозненные листы – черновой и белой автографы). Повесть чрезвычайно высоко оценил И.А. Бунин. Вместе с другими алуштинскими произведениями она также сохранилась в разделе творческих рукописей фонда № 387 ОР РГБ.

После трагических событий, связанных со смертью их единственного сына Сергея, Шмелевы в 1922 г. навсегда покинули Россию и перебрались сначала в Берлин, а потом во Францию, где поселились у племянницы жены И.С. Шмелева Ю.А. Кутыриной. Начиная с 1929 г. здесь шла работа над созданием романа «Лето Господне» — одного из самых известных в классической русской литературе произведений о детстве и взрослении. Первая глава романа «Рождество» (машинопись, ранняя редакция) входит в архив писателя.

Объем перечисленных документов составляет 168 ед. хранения. Кроме рукописей произведений, вошедших в упомянутое собрание сочинений, в фонде представлены работы, оставшиеся неопубликованными. Общее количество рукописей произведений писателя, хранящихся в этих разделах, достигает 112 ед.

Отдельный раздел составляют статьи, разрозненные листы неуставленных произведений, незаконченные произведения, неопубликованные стихотворения, материалы к различным произведениям, записи наблюдений, деловые документы.

Интересна разнообразная переписка И.С. Шмелева 1907—1922 гг.: черновики его писем к И.А. Белоусову, М. Горькому, В.Г. Короленко; к редакторам журналов, в которых он печатался; письма жене О.А. Шмелевой и сыну С.И. Шмелеву. Представлены письма к нему от режиссера Московского театра юного зрителя А.А. Брянцева, редактора журнала «Юная Россия» Д.И. Тихомирова, редактора-издателя «Журнала для всех» В.С. Миролубова, писателей Л.Н. Андреева, И.А. Бунина, В.В. Вересаева, В.Г. Короленко, К.И. Чуковского и др.

В фонде хранятся материалы, связанные с историей сына писателя — С.И. Шмелева: биографические документы, наброски произведений, письма. Большая часть писем сына относится к 1917 г. — времени службы его в действующей армии — и интересна описанием положения дел на фронте, настроений в армии после Февральской и Октябрьской революций. Также доступны письма С.И. Шмелева к матери, ответные письма к С.И. Шмелеву матери, его друзей и родственников, фотографии. Помимо 228 писем в архиве находятся хозяйственные документы И.С. Шмелева, биографические документы его жены, газетные вырезки с рецензиями на произведения И.С. Шмелева, его портрет (карандашом), сделанный Н. Анзимириным во время чтения И.С. Шмелевым своей пьесы «В городке» у С.И. Мамонтова.

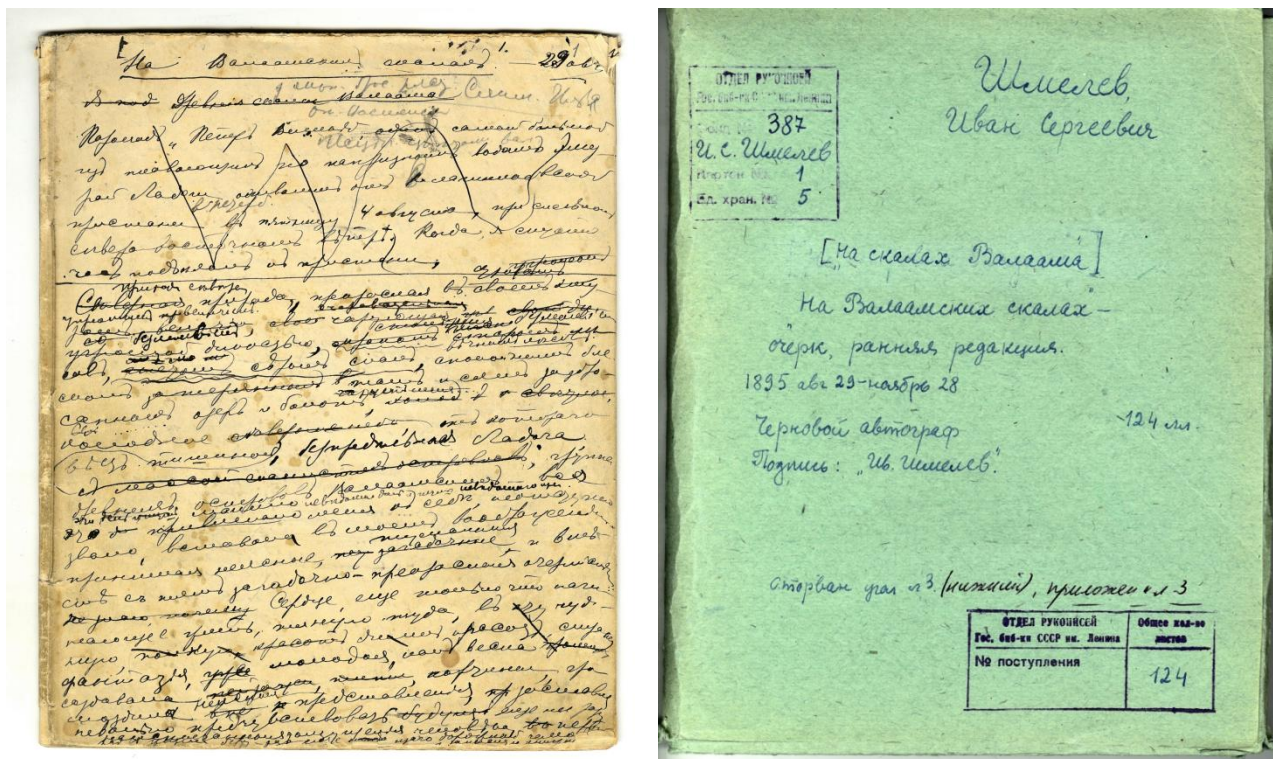


Рис. 3. Шмелев И.С. На Валаамских скалах [На скалах Валаама]. Черновой автограф. 1895 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.5. л.1)



Рис. 4. Шмелев И.С. На Валаамских скалах [На скалах Валаама]. Черновой автограф. 1895 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.5. л.124 об.)

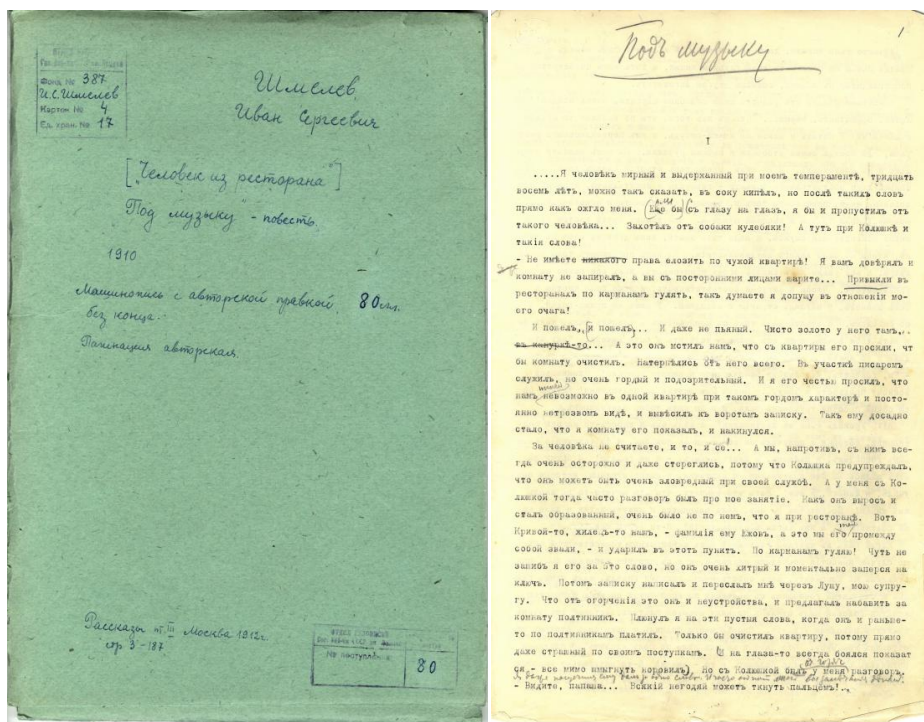


Рис. 5. Шмелев И.С. Под музыку [Человек из ресторана]. 1910 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.1. л.1)

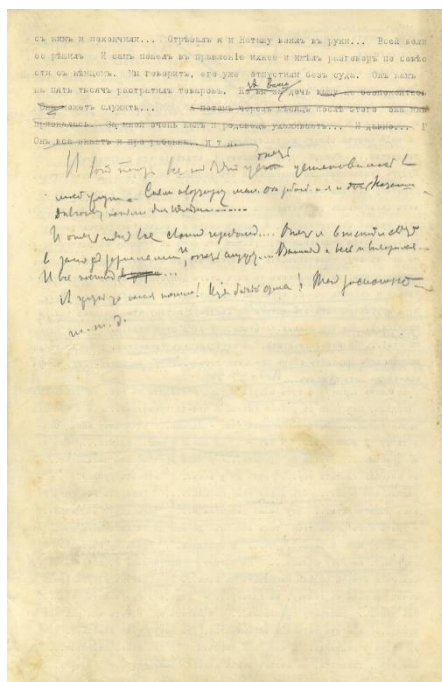


Рис. 6. Шмелев И.С. Под музыку [Человек из ресторана]. 1910 г. (ОР РГБ. Ф 387. к.1.е.хр.1. л.80 об.)

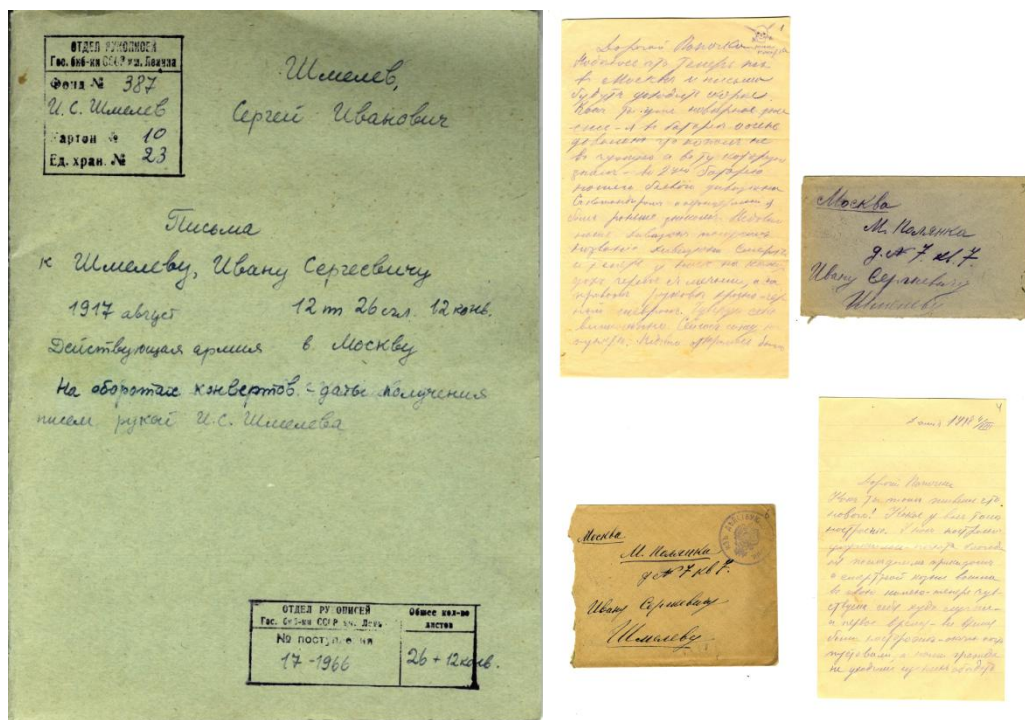


Рис. 7. Шмелев С.И. Письма к И.С. Шмелеву. 1917 август.

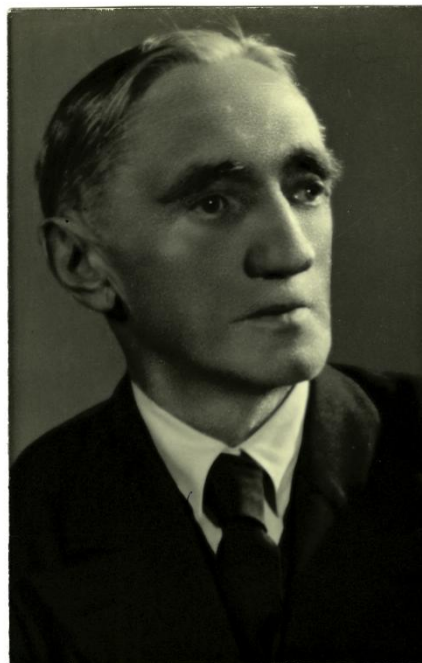
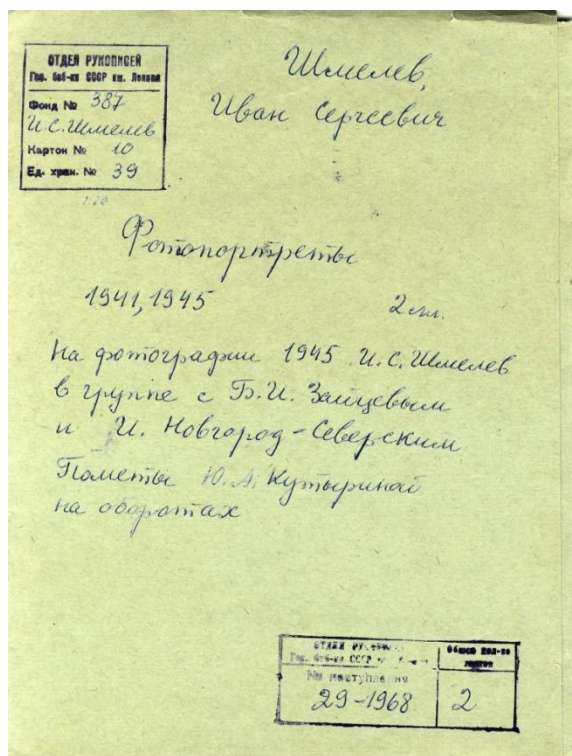


Рис. 8. Шмелев И.С. Фотопортрет. 1941

Завершают опись фонда И.С. Шмелева материалы, поступившие от его племянницы Ю.А. Кутыриной: фотографии домов, в которых жил И.С. Шмелев в Париже, биографические справки, статьи и рассказы 1925—1940-х гг., копии газетных вырезок его произведений, документы, связанные с памятью писателя.



Рис. 9. Фотографии домов во Франции, в которых жил И.С. Шмелев (Париж, Севр)

И.С. Шмелев скончался в 1950 г. во Франции. Однако в духовном завещании он просил похоронить его на Родине, на кладбище Донского монастыря, по возможности возле могилы отца — С.И. Шмелева. 30 мая 2000 г. последняя воля писателя была выполнена. «Через полвека после смерти прах И.С. Шмелева и его жены Ольги Александровны, перевезенный с парижского кладбища Сент-Женевьев-де-Буа, возвращен в Россию. 30 мая 2000 года в Донском монастыре прошла торжественная церемония захоронения праха И.С. и О.А. Шмелевых, совершенная по благословению и при участии Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II», — писал в заметке, посвященной этому событию, В.Ф. Молчанов [6]. Произошло это событие благодаря объединению усилий Русской православной церкви, Правительства Москвы, Правительства Российской Федерации, Российского фонда культуры и Торгового представительства Российской Федерации во Франции.

В фонде сохранились фотографии церемонии захоронения, панихиды в годовщину захоронения, могилы писателя.

В ОР РГБ также представлены отдельные материалы И.С. Шмелева, рассредоточенные в разных фондах:

- ф. 784. Коллекция М.И. Чуванова — «Это было (рассказ странного человека)» [7];
- ф. 693. Коллекция М.В. Карамзиной — письма к М.В. Карамзиной [8];
- ф. 9. Коллекция Н.С. Ангарского-Клёстова — письма к Н.С. Клёстову [9; 10], письма в «Книгоиздательство Товарищества писателей в Москве» [11], где И.С. Шмелев состоял членом наблюдательного совета;
- ф. 135/II. Коллекция В.Г. Короленко — письма к В.Г. Короленко [12; 13];
- ф. 356. Коллекция А.Б. Дермана — письма к А.Б. Дерману [14; 15], автограф повести «Неупиваемая чаша» [16];
- ф. 358. Коллекция Н.А. Рубакина — портреты писателя [17] и письма к М.А. Франкфуртер [18];
- ф. 386. Коллекция В.Я. Брюсова — сведения по делу сына [19] и др.

Архив И.С. Шмелева прошел научную обработку в 1959 г., по результатам которой составлена опись — ценное пособие для исследователей. Она хранится и выдается в Румянцевском читальном зале ОР РГБ. В настоящее время данная опись, как и большинство других описей фондов ОР, оцифрована и представлена на официальном сайте РГБ в «Указателе электронных фондов отдела рукописей» (<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/special-funds/ukazatel-nior>). Это позволяет удаленным пользователям получать всю необходимую информацию для научных исследований, связанных с изучением документов ОР РГБ.

Материалы фонда представляют большой интерес для литературоведов, специалистов по истории и общественной мысли русского зарубежья, для широкого круга исследователей русской литературы, являются ценным источником для подготовки полного, отвечающего критериям современной филологической науки собрания сочинений писателя.

В связи с празднованием в 2023 г. 150-летнего юбилея писателя, одной из актуальных задач шмелеведоведения становится подготовка полного собрания его сочинений, которое бы отвечало критериям современной филологической науки. В этом контексте интересно

проследить историю публикаций произведений писателя в России. В период с 1918 по 1959 г. публикаций практически не было: появилось 9 новых изданий и различные переиздания. Как уже ранее было упомянуто, в 1958 г. была опубликована наиболее известная повесть И.С. Шмелева «Человек из ресторана». Начиная с 1960-х гг. ситуация кардинально изменилась. Издательство «Художественная литература» в 1960-е – 1980-е гг. регулярно выпускало сборники произведений писателя с названием «Повести и рассказы». С 1988 г. произведения И.С. Шмелева стали появляться ежегодно, в разных издательствах, отдельными изданиями, в многотомных собраниях сочинений, в коллективных сборниках. В 1998–2000 гг. издательством «Русская книга» опубликовано «Собрание сочинений» И.С. Шмелева в 8 томах. В 2008 г. издательство «Сибирская благовонница» выпустило 12-томное собрание сочинений писателя [20].

Огромная текстологическая работа по изучению рукописного наследия И.С. Шмелева была проделана коллективом ученых кафедры русской литературы Петрозаводского государственного университета, под руководством Н.И. Соболева, создавших электронный ресурс, который «посвящен творчеству И.С. Шмелева, предназначен для студентов, преподавателей и самого широкого круга любителей классической русской литературы, направлен на популяризацию творчества выдающегося писателя» [21].

Начиная с 1991 г. в Ялте, Алуште и Москве регулярно проводятся международные «Шмелевские чтения», объединившие исследователей из разных стран и ставшие основой для подготовки целой серии научных изданий [22].

Различные аспекты, связанные с творческим наследием И.С. Шмелева, также регулярно изучаются в сборниках научных статей и отдельных публикациях [23].

Мы рассмотрели историю формирования и состав одного из более 940 фондов, хранящихся в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). На сегодняшний день объем фонда ОР составляет более 720 000 ценнейших документов VI – XXI вв. и продолжает постоянно пополняться.

Литература

1. *Гей Н.К.* Письмо к И. Шмелеву от 6(7).03.1910 // Переписка М. Горького: в 2 т. Т. 1. 1986. М.: Художественная литература, С. 416.
2. *Егорова Н.А.* «...Россия меня примет!»: Издание произведений И.С. Шмелева на Родине // Ежегодник Дома русского зарубежья им. А. Солженицына. 2010. М.: Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына, С. 198 – 214.
3. И.С. Шмелев в контексте славянской культуры: сб. материалов международной научной конференции «VIII Крымские международные Шмелевские чтения». 1999. Алушта: Таврия Плюс, 212 с.
4. И.С. Шмелев и литературный процесс накануне XXI века: сб. материалов международной научной конференции «VII Крымские международные Шмелевские чтения». 1999. Алушта: Таврия-Плюс.
5. И.С. Шмелев. Мир ушедший - мир грядущий: тезисы докладов Крымской международной научной конференции, посвященной 120-летию со дня рождения И.С. Шмелева. 1993. Алушта: Таврия-Плюс.
6. И.С. Шмелев и русская литература XX века: тезисы докладов научной конференции «III Крымские Шмелевские чтения» (г. Алушта, 19-26 сентября 1994 г.). Алушта: Таврия Плюс.

7. Иван Сергеевич Шмелев (1873—1950): материалы 1885—1970-х гг., 2000—2001 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 387. 11 к., 290 ед. хр.
8. *Кияшко Л.Н.* Автобиографическая проза как феномен литературы русского зарубежья (И. С. Шмелёв «Богомолье» и «Лето Господне») // Вопросы филологии. 2011. № 2 (38). С. 124-132.
9. *Кияшко Л.Н.* Чудо Георгия о змие в прозе И. Шмелёва (повесть «Неупиваемая Чаша») [Электронный ресурс] // Мир русского слова. 2012. № 2. С. 68—73. URL: <http://mirs.rorpyal.ru/full-text/2012-2.pdf> (дата обращения: 15.08.2022).
10. *Куприн А.И.* К 60-летию И.С. Шмелева // За рулем. Париж. 1933, 7 декабря.
11. *Кутыриной Ю.А.* Переписка И.С. Шмелева и Томаса Манна // Мосты: литературно-художественный и общественно-политический альманах. 1962. № 9. С. 317—324.
12. *Любомудров А.М.* Интуитивное и рациональное в творческой личности И. С. Шмелёва [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2007. № 6. С. 14-17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intuitivnoe-i-ratsionalnoe-v-tvorcheskoy-lichnosti-i-s-shmeleva> (дата обращения: 15.08.2022).
13. *Молчанов В.Ф.* Возвращение Ивана Шмелева // Слово. 2000. № 4. С. 73.
14. *Нечаенко Д.А.* Сказка о России: «духоводительные видения» и сны в романе И. С. Шмелёва «Лето Господне» // Нечаенко Д. А. История литературных сновидений XIX—XX веков // Фольклорные, мифологические и библейские архетипы в литературных сновидениях XIX-начала XX вв. 2011. М.: Университетская книга, С. 744—753.
15. *Осинов Ю.С.* Шмелёв Иван Сергеевич // Шервуд — Яя. 2017. М.: Большая российская энциклопедия: в 35 т. Т. 35. С. 63.
16. *Осьминина Е.А.* Возвращение Ивана Шмелёва // Москва. 2000. № 6. С. 173—174.
17. Памяти Ивана Сергеевича Шмелёва: сб. статей и воспоминаний. 1956. Мюнхен, 127 с.
18. *Попова Л.Н.* Шмелёв в Алуште. 2000. Алушта: Крым. архив, 83 с.
19. Русская литература и русское зарубежье: параллели и пересечения. Тезисы докладов научной конференции «V Крымские международные Шмелевские чтения». 1996. Алушта: Таврия-Плюс, С. 116.
20. Сведения по делу С.И. Шмелева, сына писателя И.С. Шмелева, обратившегося к В.Я. Брюсову с просьбой помочь разыскать сына. 1920 г. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 386. К. 117. Ед. хр. 16. 4 л.
21. *Соболев Н.И.* Из творческой истории повести И. С. Шмелёва «Неупиваемая Чаша» [Электронный ресурс] // Евангельский текст в русской литературе XVIII—XX веков: цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр. Серия «Проблемы исторической поэтики». 2012. Т. 7. С. 328—342. URL: <https://www.rp-net.ru/book/articles/ezhegodnik/2010/14-Egorova.pdf> (дата обращения: 15.08.2022).
22. *Соболев Н.И.* К проблеме поэтики художественного времени в произведениях И. С. Шмелёва [Электронный ресурс] // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. Серия «Общественные и гуманитарные науки». 2014. № 7 (144). С. 87—90. URL: <https://elibrary.petrso.ru/book.shtml?id=21314> (дата обращения: 15.08.2022).
23. *Соболев Н.И.* Послойный анализ чернового автографа повести «Неупиваемая Чаша» [Электронный ресурс] // Учёные записки Петрозаводского государственного университета.

Сер. «Общественные и гуманитарные науки». 2013. Т. 2. № 7 (136). С. 74—75. URL: <https://elibrary.petsu.ru/book.shtml?levelID=016&id=19470&cType=1> (дата обращения: 15.08.2022).

24. *Соболев Н.И.* Проблемы поэтики повествования в творческой истории повести И. С. Шмелёва «Росстани» [Электронный ресурс] // Проблемы исторической поэтики. 2015. Т. 13. С. 492—506. DOI: 10.15393/j9.art.2015.3450

25. *Сосновская О.А.* Образ книги в ранней прозе И. С. Шмелёва [Электронный ресурс] // Проблемы исторической поэтики. 2016. Т. 14. С. 333—345. DOI: 10.15393/j9.art.2016.3984

26. *Сосновская О.А.* От «света знания» к «свету разума»: образ детства в прозе И. С. Шмелёва 1906—1910 гг. [Электронный ресурс] // Проблемы исторической поэтики. 2016. Т. 14. С. 311–332. DOI: 10.15393/j9.art.2016.3801

27. *Спиридонова Л.А.* И.С. Шмелёв и проблемы национального самосознания (традиции и новаторство): сборник статей. 2015. М.: ИМЛИ РАН, 536 с.

28. *Спиридонова Л.А.* Художественный мир И.С. Шмелева. Монография. 2014. М.: ИМЛИ РАН, 240 с.

29. Творчество Ивана Сергеевича Шмелева [Электронный ресурс] URL: <https://shmelev.petsu.ru/site/index> (дата обращения: 15.08.2022).

30. *Цыганник В.П.* И.С. Шмелёв и духовные традиции славянской культуры: сб. материалов международной научной конференции «XI Крымские международные Шмелевские чтения» (г. Алушта, 11–15 сентября 2002 г.). Алушта: Таврия Плюс, 300 с.

31. *Шмелев И.С.* Неупиваемая чаша: рассказ. 1918 г. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 356. К. 10. Ед. хр. 18. 50 л.

32. *Шмелев И.С.* Письма в Книгоиздательство писателей в Москве. 1912, 1914, 1916 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 9 № 170. 4 л.

33. *Шмелев И.С.* Письма к Дерману А.Б. 1917—1918 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 356. К. 3. Ед. хр. 30. 16 л.

34. *Шмелев И.С.* Письма к Дерману А.Б. 1919 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 356. К. 3. Ед. хр. 31. 15 л.

35. *Шмелев И.С.* Письма к Карамзиной М.В. 1934—1939 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 693. К. 1 Ед. хр. 4. 6 л.

36. *Шмелев И.С.* Письма к Клёстову Н.С. 1912—1913 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 9. № 118. 24 л.

37. *Шмелев И.С.* Письма к Клёстову Н.С. 1914—1917 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 9. № 119. 33 л.

38. *Шмелев И.С.* Письма к Короленко В.Г. 1909—1912 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 135/II. К. 36. Ед. хр. 40. 11 л.

39. *Шмелев И.С.* Письма к Франкфуртер (Карнеевой) М.А. 1923—1924 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 358. К. 413. Ед. хр. 42. 3 л.

40. *Шмелев И.С.* Письмо к Короленко В.Г. 1917 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 135/II. К. 38. Ед. хр. 123. 1 л.

41. *Шмелев И.С.* Под музыку [Человек из ресторана]: повесть: поздняя редакция без начала и конца // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 387. К. 4. Ед. хр. 16. 45 л.

42. *Шмелев И.С.* Портреты. 1926 г. // Отдел рукописей Российской государственной

библиотеки (ОР РГБ). Ф. 358. К. 365. Ед. хр. 46. 2 л.

43. Шмелев И.С. Это было (рассказ странного человека). 1919—1922 гг. // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 784. К. 17. Ед. хр. 2. 69 л.

References

1. Gei N.K. Pis'mo k I. Shmelevu ot 6(7).03.1910. *Perepiska M. Gor'kogo*: in 2 vol. Vol. 1. 1986. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, pp. 416. (In Russ.).
2. Egorova N.A. «...Rossiya menya primet!»: Izdanie proizvedenii I.S. Shmeleva na Rodine. *Ezhegodnik Doma russkogo zarubezh'ya im. A. Solzhenitsyna*. 2010. Moscow: Dom russkogo zarubezh'ya imeni Aleksandra Solzhenitsyna, pp. 198 – 214. (In Russ.).
3. I.S. Shmelev v kontekste slavyanskoi kul'tury: sb. materialov mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii “VIII Krymskie mezhdunarodnye Shmelevskie chteniya”. 1999. Alushta: Tavriya Plyus, 212 p. (In Russ.).
4. I.S. Shmelev i literaturnyi protsess nakanune KhKhI veka: sb. materialov mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii “VII Krymskie mezhdunarodnye Shmelevskie chteniya”. 1999. Alushta: Tavriya-Plyus. (In Russ.).
5. I.S. Shmelev. Mir ushedshii - mir gryadushchii: tezisy dokladov Krymskoi mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 120-letiyu so dnya rozhdeniya I.S. Shmeleva. 1993. Alushta: Tavriya-Plyus. (In Russ.).
6. I.S. Shmelev i russkaya literatura XX veka: tezisy dokladov nauchnoi konferentsii “III Krymskie Shmelevskie chteniya” (g. Alushta, 19-26 sentyabrya 1994 g.). Alushta: Tavriya Plyus. (In Russ.).
7. Ivan Sergeevich Shmelev (1873—1950): materialy 1885—1970-kh gg., 2000—2001 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 387. 11 k., 290 ed. khr. (In Russ.).
8. Kiyashko L.N. Avtobiograficheskaya proza kak fenomen literatury russkogo zarubezh'ya (I. S. Shmelev «Bogomol'e» i «Leto Gospodne»). *Voprosy filologii*, 2011, no. 2 (38), pp. 124-132. (In Russ.).
9. Kiyashko L.N. Chudo Georgiya o zmie v proze I. Shmeleva (povest' «Neupivaemaya Chasha») [Saint George and the Dragon in the Prose of I. S. Shmelyov (Novel «Inexhaustible Chalice»)]. *Mir russkogo slova*, 2012, no. 2, pp. 68—73. Available at: <http://mirs.ropryal.ru/full-text/2012-2.pdf> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).
10. Kuprin A.I. K 60-letiyu I.S. Shmeleva. *Za rulem*. Parizh. 1933, 7 dekabrya. (In Russ.).
11. Kutyrinoi Yu.A. Perepiska I.S. Shmeleva i Tomasa Manna. *Mosty: literaturno-khudozhestvennyi i obshchestvenno-politicheskii al'manakh*, 1962, no. 9, pp. 317—324. (In Russ.).
12. Lyubomudrov A.M. Intuitivnoe i ratsional'noe v tvorcheskoi lichnosti I. S. Shmeleva. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 8: Literaturovedenie. Zhurnalistika*, 2007, no. 6, pp. 14-17. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/intuitivnoe-i-ratsionalnoe-v-tvorcheskoy-lichnosti-i-s-shmeleva> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).
13. Molchanov V.F. Vozvrashchenie Ivana Shmeleva. *Slovo*, 2000, no. 4, pp. 73. (In Russ.).
14. Nechaenko D.A. Skazka o Rossii: «dukhovoditel'nye videniya» i sny v romane I. S. Shmeleva «Leto Gospodne». *Nechaenko D. A. Istoriya literaturnykh snovidenii XIX—XX vekov. Fol'klornye, mifologicheskie i bibleiskie arkhetyipy v literaturnykh snovideniyakh XIX-nachala XX vv.* 2011. Moscow: Universitetskaya kniga, pp. 744—753. (In Russ.).
15. Osipov Yu.S. Shmelev Ivan Sergeevich. *Shervud — Yaya*. 2017. Moscow: Bol'shaya

rossiiskaya entsiklopediya: in 35 vol. Vol. 35. pp. 63. (In Russ.).

16. Os'minina E.A. Vozvrashchenie Ivana Shmeleva. *Moskva*, 2000, no. 6, pp. 173—174. (In Russ.).

17. Pamyati Ivana Sergeevicha Shmeleva: sb. statei i vospominanii. 1956. Myunkhen, 127 p. (In Russ.).

18. Popova L.N. Shmelev v Alushte. 2000. Alushta: Krym. arkhiv, 83 p. (In Russ.).

19. Russkaya literatura i russkoe zarubezh'e: paralleli i peresecheniya. Tezisy dokladov nauchnoi konferentsii "V Krymskie mezhdunarodnye Shmelevskie chteniya". 1996. Alushta: Tavriya-Plyus, pp. 116. (In Russ.).

20. Svedeniya po delu S.I. Shmeleva, syna pisatelya I.S. Shmeleva, obrativshegosya k V.Ya. Bryusovu s pros'boi pomoch' razyskat' syna. 1920 g. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 386. K. 117. Ed. khr. 16. 4 l. (In Russ.).

21. Sobolev N.I. Iz tvorcheskoi istorii povesti I. S. Shmeleva «Neupivaemaya Chasha». *Evangel'skii tekst v russkoi literature XVIII—XX vekov: tsitata, reministsentsiya, motiv, syuzhet, zhanr. Seriya «Problemy istoricheskoi poetiki»*, 2012. Vol. 7, pp. 328—342. Available at: <https://www.rp-net.ru/book/articles/ezhegodnik/2010/14-Egorova.pdf> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).

22. Sobolev N.I. K probleme poetiki khudozhestvennogo vremeni v proizvedeniyakh I. S. Shmeleva. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Obshchestvennye i gumanitarnye nauki"*, 2014, no. 7 (144), pp. 87—90. Available at: <https://elibrary.petrus.ru/book.shtml?id=21314> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).

23. Sobolev N.I. Posloinyi analiz chernovogo avtografa povesti «Neupivaemaya Chasha». *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. "Obshchestvennye i gumanitarnye nauki"*, 2013. Vol. 2, no 7 (136), pp. 74—75. Available at: <https://elibrary.petrus.ru/book.shtml?levelID=016&id=19470&cType=1> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).

24. Sobolev N.I. Problemy poetiki povestvovaniya v tvorcheskoi istorii povesti I. S. Shmeleva «Rosstani» [The Issues of Narrative Poetics in the Creative History of the Short Novel "Crossroads" by I. S. Shmelev]. *Problemy istoricheskoi poetiki=The Problems of Historical Poetics*, 2015. Vol. 13, pp. 492—506. DOI: 10.15393/j9.art.2015.3450 (In Russ.).

25. Sosnovskaya O.A. Obraz knigi v rannei proze I. S. Shmeleva [The Image Of The Book In Ivan Shmelev's Early Prose]. *Problemy istoricheskoi poetiki=The Problems of Historical Poetics*, 2016. Vol. 14, pp. 333—345. DOI: 10.15393/j9.art.2016.3984 (In Russ.).

26. Sosnovskaya O.A. Ot «sveta znaniya» k «svetu razuma»: obraz detstva v proze I. S. Shmeleva 1906—1910 gg. [From "Light Of Knowledge" To "Light Of Nous": The Image Of Childhood In Prose Of Ivan Shmelev In 1906—1910]. *Problemy istoricheskoi poetiki=The Problems of Historical Poetics*, 2016. Vol. 14, pp. 311-332. DOI: 10.15393/j9.art.2016.3801 (In Russ.).

27. Spiridonova L.A. I.S. Shmelev i problemy natsional'nogo samosoznaniya (traditsii i novatorstvo): sbornik statei. 2015. Moscow: IMLI RAN, 536 p. (In Russ.).

28. Spiridonova L.A. Khudozhestvennyi mir I.S. Shmeleva. Monografiya. 2014. Moscow: IMLI RAN, 240 p. (In Russ.).

29. Tvorchestvo Ivana Sergeevicha Shmeleva [Elektronnyi resurs] Available at: <https://shmelev.petrus.ru/site/index> (Accessed 15.08.2022). (In Russ.).

30. Tsygannik V.P. I.S. Shmelev i dukhovnye traditsii slavyanskoi kul'tury: sb. materialov

mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii “*XI Krymskie mezhdunarodnye Shmelevskie chteniya*” (g. Alushta, 11-15 sentyabrya 2002 g.). Alushta: Tavriya Plyus, 300 p. (In Russ.).

31. Shmelev I.S. Neupivaemaya chasha: rasskaz. 1918 g. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 356. K. 10. Ed. khr. 18. 50 l. (In Russ.).

32. Shmelev I.S. Pis'ma v Knigoizdatel'stvo pisatelei v Moskve. 1912, 1914, 1916 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 9. No. 170. 4 l. (In Russ.).

33. Shmelev I.S. Pis'ma k Dermanu A.B. 1917—1918 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 356. K. 3. Ed. khr. 30. 16 l. (In Russ.).

34. Shmelev I.S. Pis'ma k Dermanu A.B. 1919 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 356. K. 3. Ed. khr. 31. 15 l. (In Russ.).

35. Shmelev I.S. Pis'ma k Karamzinoi M.V. 1934—1939 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 693. K. 1. Ed. khr. 4. 6 l. (In Russ.).

36. Shmelev I.S. Pis'ma k Klestovu N.S. 1912—1913 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 9. No. 118. 24 l. (In Russ.).

37. Shmelev I.S. Pis'ma k Klestovu N.S. 1914—1917 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 9. No. 119. 33 l. (In Russ.).

38. Shmelev I.S. Pis'ma k Korolenko V.G. 1909—1912 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 135/II. K. 36. Ed. khr. 40. 11 l. (In Russ.).

39. Shmelev I.S. Pis'ma k Frankfurter (Karneevoi) M.A. 1923—1924 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 358. K. 413. Ed. khr. 42. 3 l. (In Russ.).

40. Shmelev I.S. Pis'mo k Korolenko V.G. 1917 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 135/II. K. 38. Ed. khr. 123. 1 l. (In Russ.).

41. Shmelev I.S. Pod muzyku [Chelovek iz restorana]: povest': pozdnyaya redaktsiya bez nachala i kontsa. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 387. K. 4. Ed. khr. 16. 45 l. (In Russ.).

42. Shmelev I.S. Portrety. 1926 g. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 358. K. 365. Ed. khr. 46. 2 l. (In Russ.).

43. Shmelev I.S. Eto bylo (rasskaz strannogo cheloveka). 1919—1922 gg. *Otdel rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki (OR RGB)*. F. 784. K. 17. Ed. khr. 2. 69 l. (In Russ.).

Информация об авторах

Вишневецкая Евгения Эдуардовна, кандидат исторических наук, заместитель заведующего отделом рукописей, Российская государственная библиотека, г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-9967>, e-mail: VishnevskayaEE@rsl.ru

Information about the authors

Evgenia E. Vishnevskaya, Candidate of Historical Sciences, Deputy Head of the Department of Manuscripts, Russian State Library, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-9967>, e-mail: VishnevskayaEE@rsl.ru

Получена 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022

Accepted 15.09.2022

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS.PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

Сравнительный анализ стереотипов речевого поведения в речи детей и взрослых

Дедова О.М.

Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко (ВГМУ им. Н.Н. Бурденко), г. Воронеж, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5139-2794>, e-mail: dedova008@mail.ru

Корнев В.А.

Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко (ВГМУ им. Н.Н. Бурденко), г. Воронеж, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9760-5510>, e-mail: vkornev48@yandex.ru

Стереотипизируемые лексические единицы презентуются реципиенту в качестве носителей некоторой относительно устойчивой коннотативной, эмоционально-оценочной мотивации. Достижение желаемого эффекта объясняется, в частности, тем, что процесс коммуникации, как правило, происходит в неречевой деятельности, и личностный смысл усваивается индивидом также в рамках неречевой деятельности. Эффективность воздействия стереотипа на сознание личности обусловлена присутствующей в нем эксплицитно выраженной эмоциональностью. В качестве факторов, усиливающих эмоциональность стереотипов, выступают образные сравнения, рифма, аллитерация, элементы разговорного стиля. Возникновение стереотипов связано также с этнопсихолингвистическими факторами. Причины появления стереотипов в детской речи и в речи взрослых прямо противоположны. В речи взрослых использование имени конкретной ситуации на месте имени абстрактной семантики допустимо в силу существования некоторых готовых схем, так как и говорящий и слушающий владеют механизмом определения общности классных показателей, систематизацией их, включением в парадигму обозначения. У ребенка же использование высказывания для обозначения целой ситуации знаменует собой процесс построения парадигмы обозначения, развития показателей классности и их обобщения. Поэтому в речи взрослых шире, чем в речи детей, распространены разговорные стереотипы.

Ключевые слова: речевая деятельность, разговорная речь, речевые стереотипы, голофразис, речь взрослых, детская речь.

Для цитаты: Дедова О.М., Корнев В.А. Сравнительный анализ стереотипов речевого поведения в речи детей и взрослых [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 56–61. DOI:10.17759/langt.2022090306

Comparative Analysis of Speech Behavior Stereotypes in the Speech of Children and Adults

Olga M. Dedova

Voronezh State Medical University, Voronezh, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5139-2794>, e-mail: dedova008@mail.ru

Vladimir A. Kornev

Voronezh State Medical University, Voronezh, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9760-5510>, e-mail: vkornev48@yandex.ru

Stereotyped lexical units are presented to the recipient as carriers of some relatively stable connotative, emotional and evaluative motivation. The achievement of the desired effect is explained, in particular, by the fact that the communication process, as a rule, occurs in non-verbal activity, and the personal meaning is also assimilated by the individual within the framework of non-verbal activity. The effectiveness of the influence of the stereotype on the consciousness of the individual is due to the explicitly expressed emotionality present in it. Figurative comparisons, rhyme, alliteration, and elements of conversational style act as factors that enhance the emotionality of stereotypes. The emergence of stereotypes is also associated with ethnopsycholinguistic factors. The reasons for the appearance of stereotypes in children's speech and in the speech of adults are directly opposite. In adult speech, the use of the name of a specific situation in place of the name of abstract semantics is permissible due to the existence of some ready-made schemes, since both the speaker and the listener possess a mechanism for determining the generality of class indicators, systematizing them, including them in the designation paradigm. In a child, the use of an utterance to denote an entire situation marks the process of building a paradigm of designation, the development of class indicators and their generalization. Therefore, conversational stereotypes are more widespread in the speech of adults than in the speech of children.

Keywords: speech activity, colloquial speech, speech stereotypes, holophrasis, adult speech, children's speech.

For citation: Dedova O.M., Kornev V.A. Comparative Analysis of Speech Behavior Stereotypes in the Speech of Children and Adults. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 56–61. DOI:10.17759/langt.2022090306 (In Russ.).

Понятие речевого стереотипа стоит в ряду понятий «клише», «штамп» и «стандарт».

Клише (франц. cliché) – речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В отличие от штампа, представляющего собой избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью, клише образует конструктивную единицу, сохраняющую свою семантику, а во многих случаях и выразительность. «В системе современного литературного русского языка слова, – писал В.В. Виноградов, – по большей части, функционируют не как произвольно и неожиданно сталкиваемые и сцепляемые

компоненты речи, а занимая устойчивые места в традиционных формулах. Большинство людей говорит и пишет с помощью готовых формул, клише» [1, с. 34].

Следует отметить положительные стороны клише – это «соответствие психологическим стереотипам как отражению в сознании часто повторяющихся явлений действительности, легкая воспроизводимость готовых речевых формул, автоматизация процесса воспроизведения, облегчение процесса коммуникации, экономия усилий, мыслительной энергии и времени как для говорящего (пишущего), так и для слушающего (читающего)» [5, с. 108 – 109].

Речевой штамп (от итал. *stampa* – печать) – стилистически окрашенное средство речи, отложившееся в коллективном сознании носителей данного языка как устойчивый, «готовый к употреблению» и потому наиболее удобный знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку. В основу понятия штампа положен, таким образом, функциональный признак: при условии частого и регулярного употребления штампом может стать любая структурная и содержательно-смысловая единица языка (речи) – слово и словосочетание, предложение и высказывание, лозунг и поговорка и т.п. Например, «форум» в значении ‘собрание’, ‘совещание’; «почин» (ср. *initiative*), «нехитрые пожитки», «труженики села», «городок, что раскинулся на берегу...», «оправдать доверие народа», «спустить на тормозах» (ср. *let pass*) и пр. Часто используемые в метафорическом употреблении, эти выражения приобрели статус речевых штампов.

Термины «штамп», «шаблон» («трафарет»), имеют негативно-оценочное (иногда субъективное) значение и относятся, главным образом, к бездумному и безвкусному использованию выразительных возможностей языка. В этом состоит отличие штампа от нейтральных понятий «стандарт», «стереотип» («клише»), имеющих информативно-необходимый характер и относящихся к целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы. Например, канцелярское клише «предъявленному верить» (ср. *sign manual*) и бытовой стереотип «два до конца» (о билетах на транспорте, ср. *one way ticket*) – наиболее привычная и экономная форма отражения тематико-ситуативной специфики деловой и разговорной речи. Образная же экспрессия, сила которой состоит в индивидуальной неповторимости, неизбежно переходит в разряд штампа при условии безудержного массового воспроизводства. Например: «белое, черное и прочее золото» (хлопок, нефть) – *white gold, black gold*; «большая литература», «люди в белых халатах» и т.д. Частота употребления нейтрализует в этих выражениях экспрессивную сему.

Такое явление более всего свойственно агитационно-побуждающим видам массовой коммуникации, поэтому своеобразным источником штампов оказывается публицистическая речь. Но и в ней рост популярности обрекает штамп на потерю качества, ведущую к ироническому восприятию. Сравните газетный штамп 20 – 30 гг. «Больше внимания (черной металлургии, сельскому хозяйству и пр.)», высмеянный И. Ильфом и Е. Петровым («Больше внимания разным вопросам!»).

Негативные свойства штампа вступают в острое противоречие с принципами языково-стилистического отбора в художественной речи: чем очевиднее заявка на уникальную эстетическую ценность способа выражения, тем болезненнее проходит процесс его преобразования в штамп, например «лукавинка», «скупая мужская слеза» и пр. Возникновение, типы штампов, способы борьбы со штампами изучаются стилистикой и культурой речи. Связь речевых штампов со штампами мышления (как часть более широкого

вопроса о соотношении субъективных и интерсубъективных навыков речи) – предмет социолингвистики и психолингвистики.

Сводить общение к ситуативным клише вынуждает необходимость общаться со многими людьми.

В сельском общении клишированные формы обращения «Не подскажешь, родимый...», «Дочка, а как тут до базара пройти?» и подобное не столь частотны, как в городском. Взаимопонимание достигается тем, что большинство стереотипов имеет общенациональный характер.

Выделяются признанные всем обществом вежливые, корректные стереотипы: «Будьте любезны, Не скажете ли, Можно Вас попросить, Скажите, пожалуйста»; Could you do me a favour, Could you tell me, Look here и др. Их обычно приводят в учебных пособиях по речевому этикету.

Записи устной речи показали, что развернутые вежливые формулы общения часто заменяются редуцированными: вместо «Будьте добры, простите, как пройти в Московский государственный университет на филологический факультет? – «Простите || Университет | Филфак || Туда? (жест)».

Стереотипизируемые лексические единицы презентуются реципиенту в качестве носителей некоторой относительно устойчивой коннотативной, эмоционально-оценочной мотивации. Достижение желаемого эффекта – восприятия реципиентом, например, планируемой средствами массовой информации мотивации – объясняется, в частности, тем, что процесс коммуникации, как правило, происходит в неречевой деятельности, и, следовательно, личностный смысл усваивается индивидом также в рамках неречевой деятельности. Эта деятельность определяется уровнем развития общества и требованиями соответствующей социальной группы.

Постоянный акцент средств массовой информации на факторах, апеллирующих к чувствам, на нерелевантных сторонах явления может с определенным успехом воздействовать на иерархию деятельности мотивов реципиента, создать и консолидировать желаемый личностный смысл и, таким образом, привести к образованию неадекватных стереотипов мышления.

Эффективность воздействия стереотипа на сознание личности обусловлена также присутствующей в нем и эксплицитно выраженной эмоциональностью. Эмоциональный опыт личности шире опыта логического восприятия явлений действительности. В качестве факторов, усиливающих эмоциональность стереотипов, выступает широкий набор приемов: образные сравнения, рифма, аллитерация, элементы разговорного стиля. Стремление к наиболее эффективному эмоциональному побуждению реципиента приводит к тому, что оптимальные стереотипизированные единицы начинают приобретать негативные эмоционально-оценочные параметры.

Возникновение стереотипов во многих случаях связано также с этнопсихолингвистическими факторами. Категория значения и смысла во многом зависит от общественно-исторического опыта данного этноса.

К ведущим функциям стереотипа относятся когнитивная, коммуникативная и социально-регулятивная. Обладающий данными функциями стереотип способен посредством придания социально-оценочной направленности субъективному личностному смыслу группировать реципиентов вокруг той или иной идеи, мысли, образа. Стереотип есть когнитивная,

коммуникативная единица данного этноса, способная посредством актуальной презентации социально санкционированных потребностей оказывать побуждающее типизированное воздействие на субъективное сознание личности, апеллируя к ее эмоционально-оценочному содержанию.

Рассмотрение детских высказываний в динамике позволяет объяснить те структурные изменения, которые они претерпевают в ходе онтогенетического развития. На изменение структуры детских высказываний влияют два параллельно действующих фактора: собственно «оязыковление» психологической предикации» и овладение уже готовым, т.е. действующим в языке окружения механизмом «оязыковления». Ребенок приходит к отражению в речи усвоенных им отношений объективной действительности, пройдя стадии голофразиса (голофраза «стул» может трактоваться как: «Где ...?», «Сними со ...», «Дай ...», «Это ...»; ср. *goody* – детское восклицание, выражающее удовольствие и восторг; *boo* – чтобы испугать кого-либо и т.д.), двусловных высказываний и сформированной синтаксической структуры» [2, с. 37].

Интересен тот факт, что голофразис в детской речи функционирует аналогично тому типу номинаций в русской разговорной речи, который называется «именем ситуации» [3, с. 28]. Такая номинация становится понятной слушающему при наличии общей апперцепционной базы, знакомства с конситуацией и разъясняющего жеста, например: «У меня опять музыка» – «Опять иду заниматься музыкой, у меня урок музыки». Сравнивая стратегию слушающего в ситуации общения с ребенком, имеющим в своем языковом арсенале лишь голофразы, и в описанных ситуациях разговорной речи, нетрудно понять, что они аналогичны, поскольку появление конкретного имени в функции имени абстрактной семантики в разговорной речи и есть обозначение ситуации, т.е. то, что и представляет собой голофраза в структурно-функциональном плане.

Следует отметить, что причины появления «имени-ситуации» в детской речи и в разговорной речи взрослых прямо противоположны. В речи взрослых использование имени конкретной ситуации на месте имени абстрактной семантики допустимо в силу существования некоторых готовых схем – стереотипов для обозначения определенной ситуации и для восприятия этого обозначения слушающим, т.к. и говорящий и слушающий владеют механизмом определения общности классных показателей, систематизацией их, включением в парадигму обозначения. У ребенка же использование однословного высказывания для обозначения целой ситуации знаменует собой процесс построения парадигмы обозначения, развития показателей классности, их обобщения. «Использование голофразы в качестве обозначения ситуации является первым обобщением ребенка в процессе овладения системой вербальных средств, поскольку именно на этом этапе общепсихического развития все воспринимаемое содержание ситуации представлено в виде практических действий и лишь один ее компонент – смыслообразующий в данный момент для ребенка – вербализуется» [3, с. 40 – 41].

Поэтому в речи взрослых шире, чем в речи детей, распространены разговорные стереотипы.

В отличие от детей, взрослые часто сознательно манипулируют стереотипами в своей речевой деятельности, создавая квази-стереотипы «к случаю» и синтезированные конструкции из частей разных стереотипов для достижения парадоксально-каламбурного комического эффекта.

Если дети деформируют стереотипы в силу недостаточного их понимания, то взрослые часто сознательно прибегают к инфантилизации собственной речи с помощью «детских» стереотипов.

Поэтому постижение ребенком языковой системы, этапы ее освоения, «связаны не только с уровнем развития его интеллектуальных способностей, но и с теми объективными свойствами и сложностями, которые характеризуют данную языковую систему» [4, с. 48]. В этом смысле речевая коммуникация ребенка представляет собой превращенную форму речевой коммуникации взрослого, владеющего нормами языка, его системой.

Литература

1. Виноградов В.В. Современный русский язык. 1938. М.: Учпедгиз, 160 с.
2. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. 1989. М.: Прогресс, 310 с.
3. Цейтлин С.Н. Детская речь: проблемы и наблюдения. 1989. Ленинград: ЛГПИ, 210 с.
4. Леонтьев А.А. Психолингвистика. 1967. Ленинград: Наука, 118 с.
5. Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 1985. М.: Просвещение, 399 с.

References

1. Vinogradov V.V. *Sovremennyy russkiy jazyk*. 1938. Moscow: Uchpedgiz, 160 p. (In Russ.).
2. Dejk T.A. van. *Jazyk. Poznanie. Kommunikacija*. 1989. Moscow: Progress, 310 p. (In Russ.).
3. Cejtlin S.N. *Detskaja rech': problemy i nabljudeniya*. 1989. Leningrad: LGPI, 210 p. (In Russ.).
4. Leont'ev A.A. *Psiholingvistika*. 1967. Leningrad: Nauka, 118 p. (In Russ.).
5. Rozental' D.Je. Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov*. 1985. Moscow: Prosveshhenie, 399 p. (In Russ.).

Информация об авторах

Дедова Ольга Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка, Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко (ВГМУ им. Н.Н. Бурденко), г. Воронеж, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5139-2794>, e-mail: dedova008@mail.ru

Корнев Владимир Александрович, кандидат филологических наук, доцент, преподаватель кафедры русского языка, Воронежский государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко (ВГМУ им. Н.Н. Бурденко), г. Воронеж, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9760-5510>, e-mail: vkornev48@yandex.ru

Information about the authors

Olga M. Dedova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of the Russian Language of the N.N. Burdenko, Russia, Voronezh, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5139-2794>, e-mail: dedova008@mail.ru

Vladimir A. Kornev, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, lecturer of the Russian Language Department of the Burdenko State State Medical University, Russia, Voronezh, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9760-5510>, e-mail: vkornev48@yandex.ru

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

Проблема отличительного признака в фонологическом описании подсистемы консонанта испанского языка

Мурашкина О.В.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы (РАНХиГС), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

Целью данной работы является анализ ситуации преподавания устного стандартного испанского языка. Во-первых, пересматриваются указания на произношение, присутствующие в официальных и неофициальных нормативных документах, а также в описательных публикациях. Во-вторых, представлена полезность применения этих знаний к преподаванию фонетики и к обучению и коррекции произношения как части устного выражения. В-третьих, представлены контексты, в которых необходимо хорошо владеть произношением, а также рассмотрены доступные материалы для достижения этой цели.

Ключевые слова: дифференциальные знаки, система фонологических оппозиций, испанский язык, подсистема консонанта.

Для цитаты: *Мурашкина О.В.* Проблема отличительного признака в фонологическом описании подсистемы консонанта испанского языка [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 62–65. DOI:10.17759/langt.2022090307

The Problem of Distinctive Sign in Phonological Description of Spanish Language Consonance Subsystem

Olga V. Murashkina

The Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation (RANEPA), Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

The aim of this work is to analyse the teaching situation of Oral Standard Spanish. First, the indications on pronunciation present in the official and unofficial normative documents, as well as in the descriptive publications are revised. Secondly, it is presented the utility of applying this knowledge to the teaching of phonetics and to the teaching and correction of pronunciation as a part of the oral expression. In third place, the contexts in which it is necessary a good command of pronunciation are presented, and the available materials to achieve this goal are also examined.

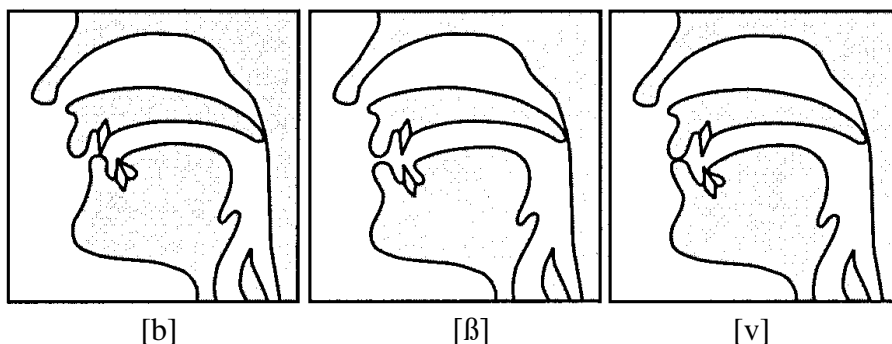
Keywords: differential signs, phonological opposition system, Spanish, consonance subsystem.

For citation: Murashkina O.V. The Problem of Distinctive Sign in Phonological Description of Spanish Language Consonance Subsystem. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 62–65. DOI:10.17759/langt.2022090307 (In Russ.).

Phonological description of any language system is based on theory of differential signs. It's worth noting that today there's no universal theory of differential signs. Not structural nor generative linguistics propose unique classification of these. Mostly meaningful theories on which linguists of around the world stops, has been proposed by P. Jakobson, N. Homsy and F. Halle. Spanish linguists, in their effort of describing language phonological system, also depends on named theories, but uses only some of its characteristics. If we compare classifications of phonemes made by Spanish linguists, we'll see that there's no universal opinion about theory and origin of differential sign and question about hierarchy of differential signs is an object of constant discussions.

Representative of structural linguistics Alarcos Llorach defining phoneme follow its predecessors:

“el fonema es la unidad lingüística más pequeña, desprovista de significado, formada por un haz simultáneo de rasgos distintivos” – “Phoneme is minimal linguistic unit, has no sense and has been made by bunch of distinctive signs”. In other words, phoneme as it is has no sense, but set of distinctive signs permit us to differentiate each language phonemes. And which is minimal set of relevant signs for every of phonemes in phonological description of Spanish language consonant subsystem? Following opinion of N.S. Trubetsky, founder of phonological opposition theory A. Llorach builds the Spanish language phonological opposition system, which, as in any other language, has its own specifics. Phonological oppositions serve not only for paradigm identification of phonemes, but also for defining inventory of allophones, opening functional productivity of each phoneme. In Spanish language opposition **r/rr** is distinctive because it serves for differentiate sense in words: **bara/barra, coro/corro, pera/perra** and the opposition of occlusive **[b]** and fricative **[β]** is not distinctive because changing one of the phones not changing the sense of word, and pronouncing difference is conditioned only by its places in word: /sebo- beso/ - [se**[b]**o – **[β]**eso]. Thereby phones r/rr is different phonemes, and phones **[b]** and **[β]** is variations or allophones of one and same phoneme. Phones **[b]** and **[β]** opposed to unvoiced /p/, voiced character of consonant /b/ defined by his articulation is phonologically relevant, permit to oppose itself to unvoiced /p/, as signs occlusive/fricative is not relevant and not differentiate these phones as two different phonemes.



Pic. 1. Variations of phoneme /b/ has different points of articulation

If we look on picture we'll see that variations of phoneme /b/ has different points of articulation, depends on combinative position.

But in the same time regardless of articulation point of phoneme /p/, depends on her combinative position: starting **–pan**, intervocalic **–sepa**, consonant group **–pt: apto, septiembre**, last part of word **–estop**, phoneme /p/ opposed to phoneme /b/ by sonorousness in this situation characterized by absence of sonorousness and phoneme /b/ by presence of this sign. Phonological contrast between [p]/[b - b] allow us to define this two phonemes as phonological opposition. As we see, sign of sonorousness is differential for phonemes /b/ and /p/. Also with that among Spanish linguists there is no single opinion about distinguishing character of sonorousness. Till now discussions are in progress about nature of distinctive sign. And among the questions is one: in which terms can we define differential sign: from point of view of articulation, acoustic or perception?

On the plane of phonology in Spanish exist correlative set of unvoiced and occlusive consonants and voiced occlusive consonants: /p-t-k/ y /b-d-g/.

Many linguists unconditionally agrees about sign of sonorousness as differential in this correlative set, but also many leading linguists has doubts that articulation and acoustic correlates of sonorousness has real meaning for differentiation of this phonemes. To confirm what was said let's analyze the research of certain linguists. Alarkos Llorach, admitting that consonants /p-t-k/ is in opposition to /b-d-g/, suppose that semantic meaning of sonorousness attribute only to proportionality of relations /p/ k /b/, /t/ k /d/ and /k/ k /g/, independently of phonetic realities, which distinguish this phonemes couples. William Cressey in his work “Spanish Phonology and Morphology” (1978) about phonological order of Spanish language has admit that sonorousness serves as distinguishing sign for certain consonants, but researching sonorousness with help of different methods, he make a conclusion that in absence of acoustic and articulation correlates of sonorousness perceptients continue to distinguish /p/ from /b/, /t/ from /d/ and /k/ from /g/. Martinez Celdran has the experiment where first 1000 Hz in record, which caused sonorousness, has been downed. Nevertheless listeners continue to distinguish both series of phonemes. That allow Martinez to make a conclusion that articulation tension and not the vibration of vocal cords is that phonetic sign, which allow listener to distinguish series of phonemes /p-t-k/ and /b-d-g/. In 1994 Soto Barba lead the experiment in course of which expression made by whisper has been recorded. As we know, in sounds producing by whisper does not participate vibration of vocal cords. Nevertheless listeners distinguish that series of phonemes. And that allow Barba to conclude: consonants relative duration is that acoustic sign, which appear as distinguisher in this two series.

Emilio Perez (1998) made an experiment in which using the method of analysis an synthesis in speech stream sink low frequencies curve in series /b-d-g/ and make low frequencies curve for series /p-t-k/, change meanings of absolute duration /p-t-k/ for /b-d-g/ and vice versa. And he present listeners with that synthetic expressions. In result he's been reveal that presence or absence of low frequencies has no influence on this two series. Tendency (non constant) revealed to mixing phoneme with his opposition in hearing expressions, in which values of absolute duration has been changed. That allow Perez to conclude: **an absolute duration** also is distinguisher in this series of phonemes.

Summarize all that's been said, we can make a conclusion:

From time of F. Saussure and N.S.Trubezkoy we know exactly that opposition between two phonemes allow us to distinguish phonemes of exact language, which itself is abstraction but owns

set of differential signs. Nevertheless until now question about theory of differential sign stay unclear. Answering that question possible only after thorough research of how sound in language functions and which legislations is define its interactions.

Литература

1. *Alarcos llorach E.* Fonología Española. 1971. Madrid: Gredos, 250 p.
2. *Cressey W.* Spanish Phonology and Morphology. A generative view. 1978. Washington, Georgetown University Press, 190 p.
3. *Gili gaya S.* Elementos de fonética general. 1978. Madrid: Gredos, 196 p.
4. *Jakobson R., Halle M.* Principios fundamentales del lenguaje. 1973. Madrid: Ayuso, 147 p.
5. *Pérez H.E.* La noción de rasgo. El caso de las consonantes oclusivas del español // *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción.* 2001. № 6. P. 327-336. DOI:10.7764/onomazein.6.19
6. *Martínez Celdrán, E.* ¿Hasta qué punto es importante la sonoridad en la discriminación auditiva de las obstruyentes mates del castellano? // *Estudios de fonética experimental.* 1984. Vol. 1. P. 243-291. URL: <https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/144193> (Data obrashcheniya: 15.07.2022)

References

1. *Alarcos llorach E.* Fonología Española. 1971. Madrid: Gredos, 250 p.
2. *Cressey W.* Spanish Phonology and Morphology. A generative view. 1978. Washington, Georgetown University Press, 190 p.
3. *Gili gaya S.* Elementos de fonética general. 1978. Madrid: Gredos, 196 p.
4. *Jakobson R., Halle M.* Principios fundamentales del lenguaje. 1973. Madrid: Ayuso, 147 p.
5. *Pérez H.E.* La noción de rasgo. El caso de las consonantes oclusivas del español. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, 2001, no. 6, pp. 327-336. DOI:10.7764/onomazein.6.19
6. *Martínez Celdrán, E.* ¿Hasta qué punto es importante la sonoridad en la discriminación auditiva de las obstruyentes mates del castellano? *Estudios de fonética experimental*, 1984. Vol. 1, pp. 243-291. Available at: <https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/144193> (Accessed 15.07.2022)

Информация об авторах

Мурашкина Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления, Российская академия народного хозяйства и государственной службы (РАНХиГС), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

Information about the authors

Olga V. Murashkina, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Language Training of Public Administration Personnel, Russia, Moscow, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5271-5284>, e-mail: olinve@yandex.ru

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

Интерференция как результат взаимодействия двух языков. Интерферентные ошибки

Воителева Т.М.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Марченко О.Н.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва,
Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: onmarchenko22@gmail.com

Статья посвящена особенностям обучения русскому языку как неродному. Основное внимание уделено характеристике понятия «интерференция», а также видам интерферентных ошибок. Статья будет полезна учителям русского языка, работающим в классах с полиэтническим составом, магистрантам, студентам филологического факультета.

Ключевые слова: русский язык, государственный язык, русский язык как неродной, интерференция, интерферентная ошибка.

Для цитаты: *Воителева Т.М., Марченко О.Н.* Интерференция как результат взаимодействия двух языков. Интерферентные ошибки [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 66–71. DOI:10.17759/langt.2022090308

Interference as a Result of the Interaction of Two Languages. Interference Errors

Tatiana M. Voiteleva

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Ol'ga N. Marchenko

Moscow Region State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: onmarchenko22@gmail.com

The article is devoted to the peculiarities of teaching Russian as a non-native language. The main attention is paid to the characteristics of the concept of "interference", as well as the types of interference errors. The article will be useful for teachers of the Russian language working in classes with a multiethnic

composition, undergraduates, students of the Faculty of Philology.

Keywords: Russian language, state language, Russian as a non-native language, interference, interference error.

For citation: Voiteleva T.M., Marchenko O.N. Interference as a Result of the Interaction of Two Languages. Interference Errors. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 66–71. DOI:10.17759/langt.2022090308 (In Russ.).

Единство образовательного пространства многонациональной страны, рассматриваемое как условие обеспечения общегражданского равенства в получении предоставляемых государством образовательных возможностей для всех обучающихся, вне зависимости от их языка, культуры и национальности, может быть достигнуто путём обучения русскому языку. Русский язык является не только государственным языком Российской Федерации, средством межнационального общения, приобщения к духовным богатствам русской культуры и литературы, но и важнейшим источником познания других наук, а также способом развития мышления и воспитания учащихся. Как государственный язык Российской Федерации русский язык – это стержень, формирующий гражданское, культурное и образовательное пространство страны, который становится «фактором личной свободы гражданина, обеспечивающим возможность его самореализации в условиях многонационального и поликультурного государства» [4]. Именно поэтому русский язык входит в федеральный компонент учебного плана общеобразовательных организаций на всей территории России и является обязательным для изучения предметом.

Как учебный предмет русский язык в системе образования РФ имеет особую значимость: он направлен на освоение общекультурных навыков чтения и письма, на развитие эмоциональной сферы личности, её воображения и образного мышления. Именно через русский язык происходит освоение нравственных и эстетических традиций российской и мировой культуры, осуществляется, с одной стороны, эстетическое, а с другой – духовно-нравственное и гражданское воспитание личности. Русский язык выступает средством развития логического мышления, влияет на качество освоения других школьных предметов [3].

В российских школах состав учащихся с точки зрения знания русского языка и его использования в повседневном быту оказывается неоднородным. В одном классе могут обучаться дети, для которых русский язык является родным (русскоговорящие); дети, для которых русский язык не является родным, но они его понимают и используют при необходимости в общении (билингвы); дети, которые никогда не говорили на русском языке и не понимают его (дети мигрантов, или инофоны). Такие разнородные по национальному составу учащиеся классы принято называть классами полиэтнического состава. Обучение русскому языку детей в таких классах является одной из острейших проблем, стоящих перед современной школой, решение которой имеет не только образовательное, но и социальное значение, так как школа выступает в качестве важнейшего института формирования культуры межнациональных отношений в обществе [2].

В классах полиэтнического состава эффективность обучения и качество усвоения учащимися учебного материала по школьным предметам не всегда имеют положительные характеристики. Роль русского языка как учебного предмета в такой ситуации особенно возрастает, так как он становится не только предметом изучения, но и средством обучения

другим школьным дисциплинам, способом достижения учебных результатов, языковой социализации личности, оказавшейся в новых этнических условиях. Социолингвистика признает, что “языковая социализация является одновременно составной частью и орудием социализации личности” [6], которая, в свою очередь, предполагает достижение определенного уровня психического развития человека, усвоение им норм поведения и общения, позволяющих «встроиться» в социальную среду.

В процессе обучения русскому языку как неродному следует помнить о явлении интерференции – негативном влиянии родного языка при изучении русского языка. Интерференция – многоаспектное явление, проявляющееся на всех уровнях языковой системы. Особую значимость в процессе речевого развития учащихся, для которых русский язык не является родным, приобретает работа над интерферентными ошибками, которые появляются в результате взаимовлияния русского и родного языков. К таким ошибкам относятся явления, существующие в родном и русском языках, имеющие частичное несовпадение, и явления, которые полностью отсутствуют в родном языке. Ошибкой, согласно словарной дефиниции данного методического термина, считается «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм», а также «результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 182].

В школьной практике ошибки традиционно подразделяют на речевые, когда нарушены лексические или стилистические нормы, и языковые, если нарушения касаются грамматики или словообразования. Ведущий принцип классификаций М.Р. Львова [5] и С.Н. Цейтлин [7] состоит в распределении ошибок по группам в соответствии с уровнями языка с учётом их реализации в устной или письменной форме речи. С этих позиций выделяются фонетические, лексические, стилистические, словообразовательные, грамматические ошибки, а также ошибки по видам речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) [1, с. 182].

Различают межъязыковые интерферентные ошибки, связанные с влиянием родного языка на второй, изучаемый (интерлингвальные ошибки), и внутриязыковые (интралингвальные), которые возникают в результате наложения одного языкового явления родного языка на другое.

Учитель должен понимать, что законы русского языка учащиеся воспринимают через призму законов родного языка, а это является причиной многих орфографических и пунктуационных ошибок.

Академиком Л.В. Щербой в лингвистический обиход было введено понятие «отрицательный языковой материал», под которым подразумевается речевое высказывание, совершенно недоступное для понимания или с трудом понимаемое, что не даёт производителю речи достичь поставленной коммуникативной цели [7, с. 61–71].

Проявление «отрицательного языкового материала» в речи иноязычных обучающихся объясняется полным или частичным несоответствием между двумя языковыми системами на определённых уровнях – интерференцией. Учителю необходимо вычленять такие ошибки в речи учеников-инофонов и правильно трактовать причины их появления.

Важны для выстраивания методики преподавания русского языка в поликультурных классах являются знания сопоставительного характера языков (русского и родного языка учащихся), так как некоторые языковые факты могут совпадать, а другие иметь специфические особенности [1, с. 16]:

- грамматические категории, аналогичные для сопоставляемых языков, между которыми обнаруживается полное соответствие: например, это наличие частей речи; подходы к классификации членов предложения; обращения и т.д.);
- грамматические категории, обозначаемые одним и тем же термином и аналогичные по своим функциям в сопоставляемых языках, но имеющие свои специфические особенности: например, категории числа, падежа, одушевленности/неодушевленности имен существительных; употребление знаков препинания в сложных предложениях и т.д.;
- грамматические категории, характерные для русского языка, но отсутствующие в родных языках обучающихся: например, категории рода, вида; предлоги; приставки и т.д.

Языковые факты первой группы относятся к транспозиции, то есть положительному влиянию родного языка при изучении фактов русского языка. Языковые факты второй и третьей группы относятся к интерференции, то есть отрицательному влиянию родного языка при изучении русского языка. Учет особенностей родного языка учащихся предполагает подход к обучению русскому языку с учетом грамматических явлений, аналогичных и специфичных в обоих языках.

Исходя из того, что изучение родного языка предшествует усвоению русского языка, учителя вместе с терминологией русского языка называют аналогичный термин из родного языка. При объяснении некоторых тем учителям рекомендуется отталкиваться от фактов родного языка, например, при объяснении семантики частей речи в русском и родном языках. Это позволяет не дублировать аналогичные сведения, а больше внимания уделять развитию практических навыков.

Особые трудности в усвоении практически у всех учеников-инофонов вызывают следующие грамматические явления:

- категория рода и числа существительных;
- категория одушевленности / неодушевленности;
- предложно-падежные формы существительных, местоимений, прилагательных и причастий;
- видовременная система глагола;
- глагольное управление (доволен чем? удивляется чему? живёт где?);
- согласование подлежащего со сказуемым в роде и числе (поезд ушёл, часы ходят).

Выделяются следующие направления работы по предупреждению интерферентных ошибок:

- 1) строгий учет сопоставительных данных о расхождениях в системах двух языков;
- 2) последовательная организация процесса усвоения русской лексики и активизации ее в речи;
- 3) учет фонетических особенностей, обусловленных влиянием фонетических законов родной речи;

Особое внимание уделяется этапу грамматико-семантического кодирования в процессе обучения речевому высказыванию на втором языке.

Такая работа проводится как на специальных уроках развития речи, так и при изучении отдельных разделов русского языка. Основная задача учителя – организовать работу учащихся, для которых русский язык не является родным, с помощью специальных

упражнений по восприятию речи, а также активно использовать задания, связанные с формированием и совершенствованием умений в построении собственного высказывания.

Литература

1. Андрамонова Н., Шакирова Л. Учебник русского языка в зеркале этнокультурологии // Русский язык в национальной школе. 2010. № 2. С. 9 -3.
2. Быстрова Е.А. Преподавание русского языка в многонациональной школе // Русский язык в школе. 2007. № 2. С. 22-25.
3. Воителева Т.М., Марченко О.Н. Лингводидактические основы обучения русскому языку как неродному: монография. 2017. М.: ИИУ МГОУ, 195 с.
4. Концепция преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации, утвержденная распоряжением Правительства Российской Федерации от 9 апреля 2016 г. № 637-р.
5. Львов М.Р. Основы теории речи. 2000. М.: Academia, 247с.
6. Слостенин В.А. Педагогика: Учеб. Пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. 2004. М.: Издательский центр «Академия», 576 с.
7. Цейтлин С.Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. 2009. М.: Знак, 592 с.
8. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. 1974.Л.: Наука, 428 с.

References

1. Andramonova N., Shakirova L. Russian Russian language in the mirror of ethnoculturology 1. Textbook of the Russian language in the mirror of ethnoculturology. *Russian language in the national school*, 2010, no. 2. pp. 9-3. (In Russ.).
2. Bystrova E.A. Teaching Russian in a multinational school. *Russian Russian Russian Russian language in a multinational school*, 2007, no. 2, pp. 22-25. (In Russ.).
3. Voiteleva T.M., Marchenko O.N. Linguodidactic foundations of teaching Russian as a non-native language: monograph. 2017. Moscow: IIU Moscow State University, 195 p. (In Russ.).
4. The concept of teaching Russian Language and literature in the Russian Federation, approved by the Decree of the Government of the Russian Federation No. 637-r dated April 9, 2016. (In Russ.).
5. Lvov M. R. Fundamentals of speech theory. 2000. Moscow: Academia, 247 p. (In Russ.).
6. Slastenin V.A. Pedagogy: Studies. Manual for students. higher. ped. studies. institutions. 2004. Moscow: Publishing Center "Academy", 576 p. (In Russ.).
7. Tseitlin S.N. Essays on word formation and form formation in children's speech. 2009. Moscow: Sign, 592 p. (In Russ.).
8. Shcherba L.V. Language system and speech activity. 1974. Leningrad: Nauka, 428 p. (In Russ.).

Информация об авторах

Воителева Татьяна Михайловна, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры инновационных технологий филологического образования, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Марченко Ольга Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры инновационных технологий филологического образования, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: march_on@mail.ru

Воителева Т.М., Марченко О.Н.
Интерференция как результат взаимодействия двух
языков. Интерферентные ошибки
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 66–71.

Voiteleva T.M., Marchenko O.N.
Interference as a Result of the Interaction of Two
Languages. Interference Errors
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 66–71.

Information about the authors

Tatiana M. Voiteleva, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Innovative Technologies of Philological Education, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9314-1758>, e-mail: voitelev@yandex.ru

Marchenko Olga Nikolaevna, Candidate of Pedagogical Sciences, docent, docent of the department of Innovative Technologies of Philological Education, Moscow State Regional University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6745-2250>, e-mail: march_on@mail.ru

Получена 01.09.2022

Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022

Accepted 15.09.2022

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING
LANGUAGES AND CULTURES

К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку

Новикова О.В.

Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва,
Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, e-mail: Novikova_English@mail.ru

Статья посвящена изучению вопросов использования аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку. Аргументируется необходимость аутентизации образования студентов на примере обучающихся на экологических (инженерно-экологических) факультетах. Представлена классификация аутентичных материалов, которые могут быть применены на различных уровнях обучения. Делается вывод о том, что обращение к аутентичным материалам в процессе изучения профессионально-ориентированного английского языка студентами-экологами позволит обучающимся освоить широкий спектр компетенций, включая устойчивую иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию.

Ключевые слова: иностранный язык, студенты-экологи, аутентичные материалы, преподавание английского языка, квазиаутентичные тексты, профессионально ориентированный подход.

Для цитаты: Новикова О.В. К вопросу об использовании аутентичных текстов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 72–77. DOI:10.17759/langt.2022090309

On the Use of Authentic Professional Texts while Teaching English

Olga V. Novikova

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, e-mail: Novikova_English@mail.ru

The article focuses on using authentic texts of a professional orientation in the process of teaching English to environmental students. The need to authenticate the education of students is argued by giving the example of students at environmental (engineering and environmental) faculties. There is a classification of authentic

materials that can be applied at various levels of education. It is concluded that while studying vocational-oriented English, environmental students can master a wide range of competencies, including a stable foreign-language professional communicative one.

Keywords: a foreign language, environmental students, authentic materials, teaching English, quasi-authentic texts, professionally oriented approach.

For citation: Novikova O.V. On the Use of Authentic Professional Texts while Teaching English. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 72–77. DOI:10.17759/langt.2022090309 (In Russ.).

В контексте вызовов и возможностей XXI века современное сообщество фактически требует, чтобы выпускники российских вузов обладали не только базовыми профессиональными знаниями, позволяющими молодому специалисту успешно начать свою карьерную траекторию, но и устойчивыми умениями и навыками в области применения иностранных языков. Как отмечает заместитель генерального директора по персоналу госкорпорации «Росатом» Т. Терентьева, идеальным является тот работник, который «не только знает весь жизненный цикл производства, но и умеет работать в команде, владеет иностранным языком, обладает навыками переговоров и ориентирован на общение в мультикультурной среде с иностранными партнерами и заказчиками» [7, с. 3-4]. Соответственно, фактор формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции является приоритетным в результате обучения студента – будущего специалиста, вне зависимости от отрасли и сферы деятельности.

Иностранный язык как дисциплина основной образовательной программы уровня бакалавриата (специалитета) экологического направления подготовки не может преподаваться качественно без интеграции в учебный процесс текстов, насыщенных современной профессиональной лексикой. Аргументируя данный тезис, О.И. Писарик и А.И. Горожанов постулируют о том, что профессионально ориентированный подход, в соответствии с которым существует необходимость в формировании у студентов компетенций, предусматривающих способность к иноязычному общению в конкретных ситуациях профессиональной коммуникации, а также умения работать с информацией по специальности из иноязычных аутентичных источников, требует отводить важную роль работе с элементами профессионального языка при создании и подборе учебных материалов [8, с. 298].

Следует отметить, что к термину «аутентичность» часто прибегают для описания языковых моделей, как устных, так и письменных, отражающих естественность языковых форм, соответствие культурному и ситуационному контексту. Аутентичными являются также материалы, созданные носителем языка и для носителей языка. Мы склонны согласиться с позицией И.Я. Жебрatкиной и В.В. Романова о том, что целесообразно придерживаться классического «смысла» этого термина, который подразумевает материалы (текст, аудио- или видео-), созданные для целей, не предполагающих обучение иностранному языку [4, с. 349].

Работа с различными видами аутентичных текстов в значительной степени не просто способствует формированию межкультурной и лингвострановедческой компетенции и

повышению коммуникативно-познавательной мотивации, но и воздействует на оптимальное формирование и развитие познавательного интереса, положительно влияет на личностно-эмоциональное состояние обучающихся, обеспечивает возможность единовременного обращения к языку и культуре страны изучаемого языка. Кроме того, как отмечают практикующие педагоги, а также исследователи, занимающиеся проблемами обучения английскому языку студентов-экологов, аутентизация образования способствует [9, с. 11]:

- ✓ лучшему восприятию культуры англоязычных стран, ознакомлению с особенностями образа жизни их граждан, ценностными и мировоззренческими установками;
- ✓ формулированию речевого и мыслительного отклика посредством различных вербальных и невербальных средств общения;
- ✓ более понятному отражению национальной специфики определенной страны, особенностей национального мышления, особенностей построения моно- и диалогического высказывания во время беседы (обсуждения темы, проблемы), в том числе делового (бизнес) свойства.

К настоящему времени в научной среде сформулирована следующая типология аутентичных материалов (текстов, аудио-, видео-), которая является адаптированной, по сути, к любому языку, в первую очередь, английскому [3; 5; 6]:

- ✓ материалы, созданные носителем языка и записанные специально для дидактических целей (уровень A1) и материалы, адаптированные посредством сокращения и текстовой оптимизации (уровень A1-A2). На начальных уровнях эксперты рекомендуют обучение английскому языку с использованием учебных пособий «Practice Makes Perfect: Basic English», «Global Beginner Coursebook», «English Made Easy: Volume One», «New Headway», «New Cutting Edge» и другие. Самостоятельная работа с применением указанных пособий позволяет эффективно получать знания в условиях смешанного или дистанционного обучения. Следует отметить простоту изложения текстов и заданий, большое количество практического и визуального материала;
- ✓ в пособиях серии Cambridge English Empower начального уровня представлен большой выбор адаптированных аутентичных текстов, посвященных жизни, быту и профессиональной деятельности британцев. В учебниках издательства Oxford University Press представлено множество разнонаправленных упражнений, однако, следует отметить, что практически не встречаются задания для развития фонетических навыков, но имеют место упражнения на повтор фраз за носителем языка;
- ✓ квазиаутентичные материалы, т.е. тексты, в которых отсутствуют трудные для восприятия студентов фразеология английского языка, исторические сноски и фактические отступления. Данный вид аутентичных материалов содержится в таких учебниках, как «High-Level Everyday English», «Academic English Course Book», «New International Business English», а также в профильных пособиях серии Technical English, включающих в себя, в частности, задания, позволяющие совершенствовать лексико-грамматические навыки, развивать языковую гибкость, что поможет подготовиться к сдаче таких экзаменов, как IELTS или TOEFL. В случае необходимости, можно использовать пособия без ориентира на инженерно-техническую тематику, например, «Achieve IELTS», непосредственно ориентированные на подготовку к международному экзамену;
- ✓ конкретно-аутентичные материалы, не подвергавшиеся значительной искусственной

обработке в образовательных целях (уровень B2-C1-2). Полезной, на наш взгляд, является серия Survival – интенсивный двухуровневый курс для взрослых, которым необходим английский язык для общения в повседневной трудовой деятельности и путешествиях. Учебно-методические комплекты включают более 60 реальных ситуаций из области бизнеса и туризма: деловые встречи и переговоры, презентации, организация путешествия, покупки и т.д. Диалоги сопровождаются упражнениями и дополнительными заданиями. Достоинствами, к примеру, серии Breakthrough Plus являются: актуальность тем, особенно дискуссионных, что важно для совершенствования иноязычной компетенции в целом, дополнительные материалы из различных газет (Chicago Tribune, The New York Times, Financial Times, The Daily Courier, The Moscow Times, New York Post). В этом учебнике грамматике уделяется не так много внимания, т.к. предполагается, что грамматические тонкости были уже изучены.

Следует согласиться с позицией Н.В. Сидаковой о том, что подбор англоязычных аутентичных текстов профессиональной направленности и вариативных заданий в соответствии с уровнем обучения студентов-экологов позволяет более эффективно формулировать и реализовывать индивидуальную образовательную траекторию студентов [10]. Однако, в современных образовательных организациях традиционно используется большое количество адаптированного аутентичного материала, создаваемого авторами учебных пособий или же самим преподавателем английского языка для обучающихся на экологических факультетах (например, учебники Я.И. Якиной, С.В. Бобылевой, О.С. Царегородцевой, Е.А. Малашенко, Л.А. Соловьева). При этом аудирование традиционно не интегрируется в образовательный процесс на так называемом «нулевом» уровне обучения. Адаптация представленного в том или ином пособии аутентичного текста предусматривает трансформацию синтаксических конструкций, перефразирование слов и словосочетаний, замену некоторых из них соответствующими языковыми средствами, сокращение материала для уменьшения физического объема текста, сокращение количества лингвокультурных реалий и структурирование текста.

В современных условиях важно оптимизировать и увеличивать объем педагогической практики по применению конкретно- и квазиаутентичных материалов профессиональной направленности в процессе обучения английскому языку в российских вузах. Так, преподаватель может постепенно вводить в образовательный процесс квазиаутентичные материалы в рамках деятельности, связанной с переводом, пересказом, словарной работой, впоследствии – аудированием.

Значительным потенциалом для этих целей сегодня обладают так называемые лингвистические корпуса. Такие лингвистические корпуса английского языка, как British National Corpus, Oxford English Corpus, The Corpus of Contemporary American English включают все типы устных и письменных текстов (с возможностью фильтрации по жанру, стилю, отрасли и иным параметрам), представленных на другом языке, причем как аутентичных, так и адаптированных (учебные, деловые, разговорные, диалектные публицистические материалы, художественные тексты разных жанров) [1].

Кроме того, данные тексты входят в корпус пропорционально их доле языка соответствующего периода. Мы склонны полагать, что обращение студентов-экологов к аутентичным материалам в процессе изучения профессионально-ориентированного

английского языка позволит обучающимся освоить широкий спектр компетенций (предметная, компенсаторная, дискурсивная, социокультурная, языковая, речевая, коммуникативная), включая устойчивую иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию.

Литература

1. Базарова Б.Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2015. № 15. С. 88-92. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnaya-lingvistika-i-prepodavanie-inostrannyh-yazykov/viewer> (дата обращения: 08.08.2022).
2. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям 240901 – «Биотехнология» и 280202 – «Инженерная защита окружающей среды». 2016. М.: Флинта: Наука, 191 с.
3. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Роль аутентичных видеоматериалов в обучении восприятию текста на слух [Электронный ресурс] // АНИ: педагогика и психология. 2021. №1 (34). С. 82-84. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0019
4. Жебраткина И.Я., Романов В.В. Аутентичность в парадигме английского как международного языка [Электронный ресурс] // БГЖ. 2021. №1 (34). С. 348-351. DOI: 10.26140/bgj3-2021-1001-0082
5. Зорина Ю.В. Языковое поведение специалиста в иноязычной профессиональной среде. 2020. Омск: Изд-во ОмГУ, 143 с.
6. Мохова О.Л., Назарова Н.Б., Соколовская М.А., Башеров О.И. Теоретико-методологический аспект использования видеоматериалов при обучении аудированию студентов неязыковых вузов [Электронный ресурс] // Успехи гуманитарных наук. 2019. № 10. С. 27-34. URL: <https://mhs-journal.ru/archives/10096> (дата обращения: 08.08.2022).
7. От первого лица. «Только в команде можно достичь результата» // «Рынок труда». Тематическое приложение к ежедневной деловой газете «РБК». 2021. №11 (3300). С. 2-12.
8. Писарик О.И., Горожанов А.И. Доля английского профессионального подязыка в текстах учебных материалов для студентов строительных специальностей [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Том 14. № 3. С. 928-932. DOI: 10.30853/phil210082
9. Седов С.Д. Collection of English Authentic Texts. Сборник английских аутентичных текстов. 2015. М.: Лексис, 190 с.
10. Судакова Н.В. Иноязычное образование как реальная ценность в профессиональном становлении студентов нелингвистических специальностей [Электронный ресурс] // БГЖ. 2019. № 4 (29). С. 150-153. DOI: 10.26140/bgj3-2019-0804-0031

References

1. Bazarova B.B. Korpusnaya lingvistika i prepodavanie inostrannykh yazykov [Case Linguistics and Teaching Foreign Languages]. *Vestnik BGU=Bulletin of BSU. Philology*, 2015, no. 15, pp. 88-92. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnaya-lingvistika-i-prepodavanie-inostrannyh-yazykov/viewer> (Accessed 08.08.2022). (In Russ.).
2. Bobyleva S.V. Angliiskii yazyk dlya ehkologov i biotekhnologov: uchebnoe posobie dlya studentov, obuchayushchikhsya po spetsial'nostyam 240901 – «BiotekhnologiYA» i 280202 – «Inzhenernaya zashchita okruzhayushchei sredY». 2016. Moscow: Flinta: Nauka, 191 p. (In Russ.).

3. Devdariani N.V., Rubtsova E.V. Rol' autentichnykh videomaterialov v obuchenii vospriyatiyu teksta na slukh [The Role of Authentic Video Materials in Teaching Hearing Text]. *ANI: pedagogika i psikhologiya=Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology*, 2021, no. 1 (34), pp. 82-84. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0019 (In Russ.).
4. Zhebratkina I.YA., Romanov V.V. Autentichnost' v paradigme angliiskogo kak mezhdunarodnogo yazyka [Authenticity within the Eil Paradigm]. *BGZH=Baltic Humanitarian Journal*, 2021, no. 1 (34), pp. 348-351. DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0082 (In Russ.).
5. Zorina YU.V. Yazykovoe povedenie spetsialista v inoyazychnoi professional'noi srede. 2020. Omsk: Publ. OMGU, 143 p. (In Russ.).
6. Mokhova O.L., Nazarova N.B., Sokolovskaya M.A., Basherov O.I. Teoretiko-metodologicheskii aspekt ispol'zovaniya videomaterialov pri obuchenii audirovaniyu studentov neyazykovykh vuzov [Theoretical and Methodological Aspect of Use of Video Materials in Teaching Listening of Students of Non-language Inoversities]. *Uspekhi gumanitarnykh nauk=Modern Humanities Success*, 2019, no. 10, pp. 27-34. Available at: <https://mhs-journal.ru/archives/10096> (Accessed 08.08.2022). (In Russ.).
7. Ot pervogo litsa. «Tol'ko v komande mozjno dostich' rezul'tatA». – 15.02.2021. “Rynok truda”. *Tematicheskoe prilozhenie k ezhednevnoi delovoi gazete “RBK”*, 2021, no. 11 (3300), pp. 2-12. (In Russ.).
8. Pisarik O.I., Gorozhanov A.I. Dolya angliiskogo professional'nogo pod"yazyka v tekstakh uchebnykh materialov dlya studentov stroitel'nykh spetsial'nostei [Representation of the English-Language Professional Terminology in Educational Texts for Construction Specialities Students]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki=Philology. Theory & Practice*, 2021, no. 3, pp. 298-932. DOI: 10.30853/phil210082 (In Russ.).
9. Sedov S.D. Collection of English Authentic Texts. Sbornik angliiskikh autentichnykh tekstov. 2015. Moscow: Leksis, 190 p. (In Russ.).
10. Sidakova N.V. Inoyazychnoe obrazovanie kak real'naya tsennost' v professional'nom stanovlenii studentov nelingvisticheskikh spetsial'nostei [Foreign Language Training as a Real Value in the Professional Development of Students of Non-Linguistic Specialties]. *BGZH=Baltic Humanitarian Journal*, 2019, no. 4 (29), pp. 150-153. (In Russ.).

Информация об авторах

Новикова Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт филологии и истории, Российский государственный гуманитарный университет (ФГБОУ ВО РГГУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, E-mail: Novikova_English@mail.ru

Information about the authors

Olga V. Novikova, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Translation Theory and Practice, Institute of Philology and History, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3438-5311>, E-mail: Novikova_English@mail.ru

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022

II международная научная конференция «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования»

Бугаева И.В.

Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3682-4880>, e-mail: bugaevaiv@mail.ru

Юдин М.В.

Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1604-756X>, e-mail: yudinm@yandex.ru

Солянкин А.В.

Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1396-5955>, e-mail: solyankin-av@rguk.ru

Представлен обзор основных проблем, которые обсуждались во время проведения II Международной научной конференции «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования», собравшей в Институте славянской культуры Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) более 130 участников из 10 регионов России и из 4 стран. В центре внимания участников были актуальные вопросы методологии филологических исследований, проблемы терминологии и задачи междисциплинарных исследований. Представленные доклады отражают весь спектр актуальных гуманитарных исследований. Круг обсуждаемых вопросов разнообразен. Это и новые научные направления, такие как теолингвистика и лингвотеология, вопросы метода, методологии и терминологии, вопросы лексикографического дефинирования и герменевтического толкования, проблема визуализации языковых явлений, анализ соотношения категорий «текст» и «контекст» и т.д. Также внимание исследователей направлено на описание дискурса и решение проблем метафорической интерпретации в разных типах дискурса; вопросы реконструкции центральных концептов индивидуально-авторской картины мира.

Ключевые слова: гуманитарные исследования, методология, дискурс, когнитивный феномен, синергия технологий, текстология, источниковедение, текст, интерпретация.

Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В.
II международная научная конференция «Слово,
текст, источник: методология современного
гуманитарного исследования»
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 78–83.

Bugaeva I.V., Yudin M.V., Solyankin A.V.
II International Scientific Conference "Word, Text,
Source: Methodology of Modern Humanitarian Research"
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 78–83.

Для цитаты: Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В. II международная научная конференция «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования» [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 78–83. DOI:10.17759/langt.2022090310

II International Scientific Conference "Word, Text, Source: Methodology of Modern Humanitarian Research"

Irina V. Bugaeva

A.N. Kosygin Russian State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3682-4880>, e-mail: bugaevaiv@mail.ru

Mikhail V. Yudin

A.N. Kosygin Russian State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1604-756X>, e-mail: yudinm@yandex.ru

Alexey V. Solyankin

A.N. Kosygin Russian State University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1396-5955>, e-mail: solyankin-av@rguk.ru

An overview of the main problems that were discussed during the II International Scientific Conference "Word, Text, Source: Methodology of Modern Humanitarian Research", which was held at the Institute of Slavic Culture of the Kosygin Russian State University (Technology. Design. Art) more than 130 participants from 10 regions of Russia and from 4 countries. The participants focused on topical issues of the methodology of philological research, problems of terminology and tasks of interdisciplinary research. The presented reports reflect the whole range of topical humanitarian research. The range of issues discussed is varied. These are new scientific areas, such as theolinguistics and linguotheology, questions of method, methodology and terminology, questions of lexicographic definition and hermeneutic interpretation, the problem of visualizing linguistic phenomena, analysis of the relationship between the categories "text" and "context", etc. Also, the attention of researchers is directed to the description of discourse and the solution of problems of metaphorical interpretation in different types of discourse; issues of reconstruction of the central concepts of the individual-author's picture of the world.

Keywords: humanities research, methodology, discourse, cognitive phenomenon, synergy of technologies, textual studies, source studies, text, interpretation.

For citation: Bugaeva I.V., Yudin M.V., Solyankin A.V. II International Scientific Conference "Word, Text, Source: Methodology of Modern Humanitarian Research". *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 78–83. DOI:10.17759/langt.2022090310 (In Russ.).

Успешно завершилась II Международная научная конференция «Слово, текст, источник: методология современного гуманитарного исследования», собравшая в Институте славянской культуры Российского государственного университета им. А.Н. Косыгина

Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В.
II международная научная конференция «Слово,
текст, источник: методология современного
гуманитарного исследования»
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 78–83.

Bugaeva I.V., Yudin M.V., Solyankin A.V.
II International Scientific Conference "Word, Text,
Source: Methodology of Modern Humanitarian Research"
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 78–83.

(Технологии. Дизайн. Искусство) более 130 участников из 10 регионов России и из 4 стран. В ходе конференции были обсуждены актуальные вопросы методологии филологических исследований, проблемы терминологии и задачи междисциплинарных исследований.

Пленарное заседание «Филология XXI века: методы, проблемы, вектор развитие» открылось выступлением зав. кафедрой общей и славянской филологии Института славянской культуры РГУ им. А.Н. Косыгина д.ф.н. И.В. Бугаевой, которое было посвящено вопросам определения метода междисциплинарных исследований на стыке лингвистики и богословия. В докладе «Теолингвистика и лингвотеология: вопросы метода и терминологии» теолингвистика рассматривается как субдисциплина языкознания, в центре внимания которой находится коммуникация в религиозной сфере, а лингвотеология – как субдисциплина теологии, объектом которой являются канонические богословские тексты, их переводы, толкования, написание новых богослужебных текстов. Также вопросам методологии было посвящено выступление доктора культурологии, зав. кафедрой общего и славянского искусствознания РГУ им. А.Н. Косыгина Г.В. Варакиной «Иконология и компаративистика в искусствоведении: методологическая коллаборация». По мнению исследователя, междисциплинарность в современном искусствоведении изменяет соотношение категорий «текст» и «контекст»; текст перестает быть единственной и конечной целью исследований, трансформируясь в художественный и даже общекультурный концепт. Профессор Белградского университета Л. Байич осветила важнейшие методологические вопросы сравнительных исследований в преподавании литературы. Докладчик обратила особое внимание на возможности сравнительного исследования литературы и других текстов из сферы культуры. Профессор Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых д.ф.н. М.В. Пименова представила доклад на тему «Концепция, концепт, концептум и лексико-семантическая система языка», в котором проанализировала важнейшие термины и методы когнитивных исследований семантики. Ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова д.ф.н. М.И. Чернышева рассказала о лексикографическом дефинировании и герменевтическом толковании, определив границы допустимого в историческом словаре русского языка. Доклад д.ф.н. И.В. Высоцкой (Новосибирский национальный исследовательский университет) «Облако слов»: проблемы составления и интерпретации» обратил внимание на актуальную проблему визуализации языковых явлений, на единство инноваций и традиций метаязыка разных научных сфер и цифровых технологий. Д.ф.н. Н.В. Христова (Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского) в исследовании переводческого процесса как конвенции и инвенции, используя теоретический инструментарий переводоведения, когнитивной лингвистики и психологии, проанализировала метод творческой инвенции и возможности управлять ею в процессе перевода. Опыт применения метода сравнительной герменевтики на материале эсхатологического богословия протопопа Аввакума и софиологии отца Сергия Булгакова представлен в выступлении д.ф.н. В.П. Океанского и доктора культурологии Ж.Л. Океанской (Ивановский государственный университет). Результат комплексного изучения документов Волгоградского архивного фонда позволил авторскому коллективу в составе д.ф.н. О.А. Горбань, д.ф.н. М.В. Косовой, д.ф.н. Е.М. Шептухиной (Волгоградский государственный университет) не только решить традиционные для исторического языкознания задачи реконструкции состояния языка и его подсистем, выявить пути формирования и развития

национального русского литературного языка в XVIII веке, но и обозначить круг новых актуальных вопросов, связанных с возможностями объективации речемыслительной деятельности составителей документа, жанровой параметризации архивных источников и создания лингвистического корпуса.

Основные проблемы, озвученные на пленарном заседании, были обсуждены в выступлениях участников секций.

На заседании секции «Слово как когнитивный феномен: методология филологического исследования» выступило 12 докладчиков. Д.ф.н. И.С. Юхнова (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского) выступила с докладом «Экзистенциальная проблематика в творчестве А.Н. Апухтина». Интерпретации предтекста как риторического прима публицистики Ф.М. Достоевского на материале «Дневника писателя (1876-1977)» посвящено было выступление д.ф.н. Урминцевой (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского). Д.ф.н. М.С. Крутова (РГБ, Москва) рассказала о функциональном назначении маргиналий в Псалтири Иоанна Васильевича Грозного. Д.ф.н. И.П. Зайцева (Витебский государственный университет) выступила с докладом на тему «Лингвокультурный потенциал имён славянских мифологических птиц в зеркале русской лирики XX-XXI столетий». На особенности словарной интерпретации имен собственных в поэтическом дискурсе обратили внимание участников конференции д.ф.н. Л.Л. Шестакова и к.ф.н. А.С. Кулева (Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН). Они описали употребление имен собственных в поэтическом языке Серебряного века на материале тт. VIII и IX «Словаря языка русской поэзии XX века». Д.ф.н. Н. Станкович Шошо (Белградский университет) выступила с интересным докладом «Заступленост стваралаштва руских писаца српским позориштима» (Представление творчества русских писателей в сербских театрах).

Д.ф.н. М.Ф. Шацкая (Волгоградский государственный социально-педагогический университет) рассказала об уникалиях в русской и украинской языковых картинах мира, сопоставив речь донских и запорожских казаков. Докладчик определила сходства и различия названных субэтносов в плане функционирования национально ориентированной лексики, слов-мифологем, фразеологизмов и паремий.

Современной терминологии как объекту исследования в языкознании посвятила своё выступление к.ф.н. С.Н. Троцюк (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого). Проблема систематизации и составлению лексикона терминосистеме филологии было уделено внимание в выступлении к.ф.н. С.В. Лесникова (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург).

В работе секции «Синергия технологий в гуманитарных исследованиях» тоже выступило 12 человек. Доклад д.ф.н. Л.В. Селезнёвой (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина) посвящен актуальной теме мифологизации в PR-дискурсе. Дискуссионной стала проблема, сформулированная к.ф.н. С.Н. Переволочанской (РГУ им. А.Н. Косыгина) как приглашение к диалогу, а именно: «Смена исследовательских парадигм: обретение формы или поиск смысла?» Кандидат политических наук Н. Манойлович (РГУ им. А.Н. Косыгина) выступил с докладом «Язык и самосознание – аспекты взаимодействия: политизация наименования сербского языка». Вопросу историософии еврейского народа в творчестве В.В. Крестовского посвящен доклад к.ф.н. И.В. Юзефовича (РГУ им. А.Н.

Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В.
II международная научная конференция «Слово,
текст, источник: методология современного
гуманитарного исследования»
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 78–83.

Bugaeva I.V., Yudin M.V., Solyankin A.V.
II International Scientific Conference "Word, Text,
Source: Methodology of Modern Humanitarian Research"
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 78–83.

Косыгина). Результаты исследования славянской языковой картины мира (болгарской, украинской, польской) представлены д.ф.н. Л.А. Шестак (Волгоградский государственный социально-педагогический университет). В когнитивном аспекте рассматривает синтаксическую типологию современных славянских языков к.ф.н. С.А. Рылов (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского). В центре внимания исследований д.ф.н. А.С. Зотовой (Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского) находятся поликодовые тексты как инструмент формирования социокультурного поля в бренд-коммуникациях. Анализ дизайнера костюма в контексте синергетики посвящено исследование д.филос.н. Л.Е. Яковлевой и Е.И. Махиня (РГУ им. А.Н. Косыгина).

Секция «Понятие “источник” в гуманитарных науках. Источниковедение и текстология» собрала историков языка и литературы, текстологов. Участники услышали интереснейшие доклады «Травелог как источник исследования локального текста (на материале записок путешественников XV-XVII вв. о Рязани)» д.ф.н. А.А. Решетовой (Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина), «Философско-богословские искания начала XX века и поэтика христианского образа в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» д.ф.н. Т.И. Радомской (РГУ им. А.Н. Косыгина), «Раннее древнерусское дидактическое сочинение “Поучение ко всем крестьяном”: текстологический и лингвистический аспекты исследования» к.ф.н. Г.С. Баранковой (Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН), «О критериях выделения редакций Стишного Пролога (на материале весенних списков XV-XVII веков)» к.ф.н. О.Г. Щегловой (Новосибирский национальный исследовательский государственный университет), «Нарратив исповедальной прозы Марэка Каминского и Фёдора Конюхова как философия путешествия» к.культурологии Е.В. Федюкиной (РГУ им. А.Н. Косыгина), «Опера И.А. Крылова «Илья-богатырь» в контексте культуры и литературы» к.ф.н. Д.А. Завельской (РГУ им. А.Н. Косыгина) и др.

Работа секции «Текст как культурный феномен» также проходила оживленно. Особый интерес вызвали следующие доклады: «Особенности средневековых источников фаустовской легенды» н.ф.н. Д.М. Новожилова (РГУ им. А.Н. Косыгина), «Шекспировский интертекст в произведениях Дж.Фаулза «Коллекционер» д.ф.н. Т.Ю. Данильченко, Т.В. Шевель (Краснодарский государственный институт культуры) и др.

На заседании секции «Дискурс и проблемы интерпретации» обсуждались вопросы общения в чате (д.ф.н. В.Э. Морозов, РГАУ_МСХА им. К.А. Тимирязева), проблемы метафорической интерпретации в научном дискурсе (О.А. Имашева, РГУ им. А.Н. Косыгина), вопросы реконструкции центральных концептов индивидуально-авторской картины мира Ф.И. Тютчева (А.Н. Дегтярева, РГУ им. А.Н. Косыгина), интертекстуальный мотив как деталь в кинодискурсе (А.А. Семёнова, РГУ им. А.Н. Косыгина), лексика международного русского языка как компонент политического дискурса (Е.И. Садовников, Московский государственный лингвистический университет), особенности буктрейлера в объективе клип-культуры (Т.Д. Тараденко, РГУ им. А.Н. Косыгина), проблемы интерпретации юридического документа в лингвистической экспертизе (Д.А. Багрова, РГУ им. А.Н. Косыгина) и др.

Во время проведения II Международной научной конференции «Слово. Текст. Источник: Методология современного гуманитарного знания» состоялась презентация 2-томника С.В.

Бугаева И.В., Юдин М.В., Солянкин А.В.
II международная научная конференция «Слово,
текст, источник: методология современного
гуманитарного исследования»
Язык и текст. 2022. Том 9. № 3. С. 78–83.

Bugaeva I.V., Yudin M.V., Solyankin A.V.
II International Scientific Conference "Word, Text,
Source: Methodology of Modern Humanitarian Research"
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 3, pp. 78–83.

Лесникова «Метаязык лингвистики», вызвавшего большой интерес у участников мероприятия.

Два дня работы конференции пролетели незаметно, но сохранилось ощущение интеллектуальной радости, удовольствия от общения с коллегами, от обмена результатами научных исследований и удовольствия от плодотворных дискуссий.

Ждём всех через год на III Международной научной конференции «Слово. Текст. Источник: Методология современного гуманитарного знания».

Информация об авторах

Бугаева Ирина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, Институт славянской культуры, Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3682-4880>, e-mail: bugaevaiv@mail.ru

Юдин Михаил Вячеславович, кандидат исторических наук, доцент, Институт славянской культуры, Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1604-756X>, e-mail: yudinm@yandex.ru

Солянкин Алексей Викторович, кандидат педагогических наук, доцент, Институт славянской культуры, Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) (ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1396-5955>, e-mail: solyankin-av@rguk.ru

Information about the authors

Irina V. Bugaeva, PhD in Philology, Associate Professor, Institute of Slavic Culture, A.N. Kosygin Russian State University (Technologies. Design. Art), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3682-4880>, e-mail: bugaevaiv@mail.ru

Mikhail V. Yudin, PhD in History, Associate Professor, Institute of Slavic Culture, A. N. Kosygin Russian State University (Technologies. Design. Art), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1604-756X>, e-mail: yudinm@yandex.ru

Alexey V. Solyankin, PhD in Pedagogy, Associate Professor, Institute of Slavic Culture, Kosygin Russian State University (Technologies. Design. Art), Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1396-5955>, e-mail: solyankin-av@rguk.ru

Получена 01.09.2022
Принята в печать 15.09.2022

Received 01.09.2022
Accepted 15.09.2022